APRILIA DESIDERA RINGRAZIARLA

per aver scelto uno dei suoi prodotti. Abbiamo preparato questo manuale per consentirLe di apprezzarne appieno le qualità. Le raccomandiamo di leggerlo in tutte le sue parti prima di accingersi per la prima volta alla guida. In esso sono contenute informazioni, consigli ed avvertenze diretti all'utilizzo del Suo veicolo; scoprirà altresì caratteristiche, particolari ed accorgimenti che la convinceranno della bontà della Sua scelta. Siamo certi che tenendone conto, Le sarà facile entrare in sintonia con il Suo nuovo veicolo, di cui potrà servirsi a lungo con piena soddisfazione. La presente pubblicazione costituisce parte integrante del veicolo ed in caso di vendita dello stesso, deve essere consegnata al nuovo proprietario.

APRILIA MÖCHTE IHNEN DANKEN

dass Sie eines ihrer Produkte gewählt haben. Wir haben diese Bedienungsanleitung erstellt, damit Sie die Qualität des Fahrzeugs voll genießen können. Wir empfehlen Ihnen vor dem Antritt der ersten Fahrt, die Bedienungsanleitung vollständig und aufmerksam zu lesen. Sie enthalten nützliche Informationen, Ratschläge und Hinweise für den richtigen Gebrauch Ihres Fahrzeugs. Weiterhin erfahren Sie technische Details und Einzelheiten, die Sie von der Richtigkeit Ihrer Wahl überzeugen werden. Wir sind sicher, dass Sie sich bei Beachtung aller Anweisungen schnell mit Ihrem neuen Fahrzeug vertraut machen, und es lange Zeit mit Zufriedenheit nutzen werden. Diese Anleitung ist grundlegender Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei Verkauf dem neuen Eigentümer übergeben werden.

SPORTCITY 250 i.e.



Ed. 11 2006

Le istruzioni di questo manuale sono state preparate per fornire sopratutto una guida semplice e chiara all'uso; sono indicate anche operazioni di piccola manutenzione e controlli periodici ai quali il veicolo deve essere sottoposto presso i **Concessionari o Officine autorizzate Aprilia**. Il libretto contiene inoltre le istruzioni per alcune semplici riparazioni. Le operazioni non descritte esplicitamente in questa pubblicazione, richiedono la disponibilità di particolari attrezzature e/o di specifiche conoscenze tecniche; per la loro esecuzione consigliamo quindi di rivolgersi a **Concessionari o Officine autorizzate Aprilia**.

Die Angaben in dieser Bedienungsanleitung wurden so zusammengestellt, dass sie in erster Linie eine klare und einfache Gebrauchsanleitung liefern. Außerdem werden kleine Wartungsarbeiten und die regelmäßigen Kontrollen beschrieben, die beim **Aprilia-Vertragshändler oder bei einer Aprilia-Vertragswerkstatt** durchgeführt werden sollen. Dieses Heft enthält außerdem Anleitungen für einige einfache Reparaturarbeiten. Arbeiten, die nicht ausdrücklich in dieser Bedienungsanleitung beschrieben sind, erfordern besondere Werkzeuge bzw. besondere technische Kenntnisse. Wenden Sie sich für diese Arbeiten an eine **aprilia-Vertragswerkstatt bzw. an einen Vertragshändler**.



Sicurezza delle Persone

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni può comportare pericolo grave per l'incolumità delle persone.

Sicherheit der personen

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit der Personen verursachen.



Salvaguardia dell'Ambiente

Indica i giusti comportamenti da tenere perchè l'uso del veicolo non rechi alcun danno alla natura.

Umweltschutz

Gibt die richtigen Verhaltensweisen an, so dass der Einsatz des Fahrzeuges keine Schäden an der Umwelt verursacht.



Integrità del Veicolo

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni comporta il pericolo di seri danni al veicolo e talvolta anche il decadimento della garanzia.

Unversehrtheit des fahrzeugs

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit des Fahrzeuges verursachen, oder auch den Verfall der Garantieleistungen

I segnali sopra indicati sono molto importanti. Servono infatti ad evidenziare parti del libretto sulle quali è necessario soffermarsi con più attenzione. Come vedete, ogni segnale è costituito da un diverso simbolo grafico per rendere subito facile ed evidente la collocazione degli argomenti nelle diverse aree. Prima di avviare il motore, leggere attentamente questo manuale, e in particolare il paragrafo "GUIDA SICURA". La Vostra sicurezza e quella altrui non dipende solo dalla Vostra prontezza di riflessi e agilità, ma anche dalla conoscenza del veicolo, dal suo stato di efficienza e dalla conoscenza delle regole fondamentali per la GUIDA SICURA. Vi consigliamo pertanto di familiarizzare con il veicolo in modo tale da muoverVi tra il traffico stradale con padronanza e sicurezza. IMPORTANTE Questo manuale deve es-

Die oben angegebenen Zeichen sind sehr wichtig. Sie dienen dazu, Teile des Handbuchs zu markieren, denen mehr Aufmerksamkeit gewidmet werden sollte. Wie Sie sehen, besteht jedes Zeichen aus einem unterschiedlichen graphischen Symbol, um die Unterbringung der Themen in verschiedenen Bereichen sofort und leicht einsehbar zu machen. Vor dem Starten des Motors sollte diese Bedienungsanleitung, und besonders der Abschnitt "SICHERES FAHREN", aufmerksam gelesen werden. Ihre eigene Sicherheit und die Sicherheit anderer hängt nicht nur von Ihren Reflexen und Fertigkeiten, sondern auch von der Kenntnis des Fahrzeugs, dem Fahrzeugzustand und den Grundkenntnissen für ein SICHERES FAHREN ab. Machen Sie sich daher mit Ihrem Fahrzeug soweit

sere considerato parte integrante del veicolo e deve sempre accompagnarlo anche in caso di rivendita.

vertraut, dass Sie bei Fahrten im Straßenverkehr das Fahrzeug sicher beherrschen. WICHTIG Diese Bedienungsanleitung ist Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei einem Weiterverkauf zusammen mit dem Fahrzeug übergeben werden.

SPORTCITY

250 i.e.



INDICE

INHALTSVERZEICHNIS

INDICE

Cap. 01 .... Veicolo
Cap. 02 .... L'uso
Cap. 03 .... La manutenzione
Cap. 04 .... Dati tecnici
Cap. 05 .... Manutenzione programmata
Cap. 06 .... Allestimenti speciali

INHALTSVERZEICHNIS

Kap. 01 .... Fahrzeug
Kap. 02 .... Benutzungshinweise
Kap. 03 .... Wartung
Kap. 04 .... Technische daten
Kap. 05 .... Das wartungsprogramm
Kap. 06 .... Sonderausstattungen

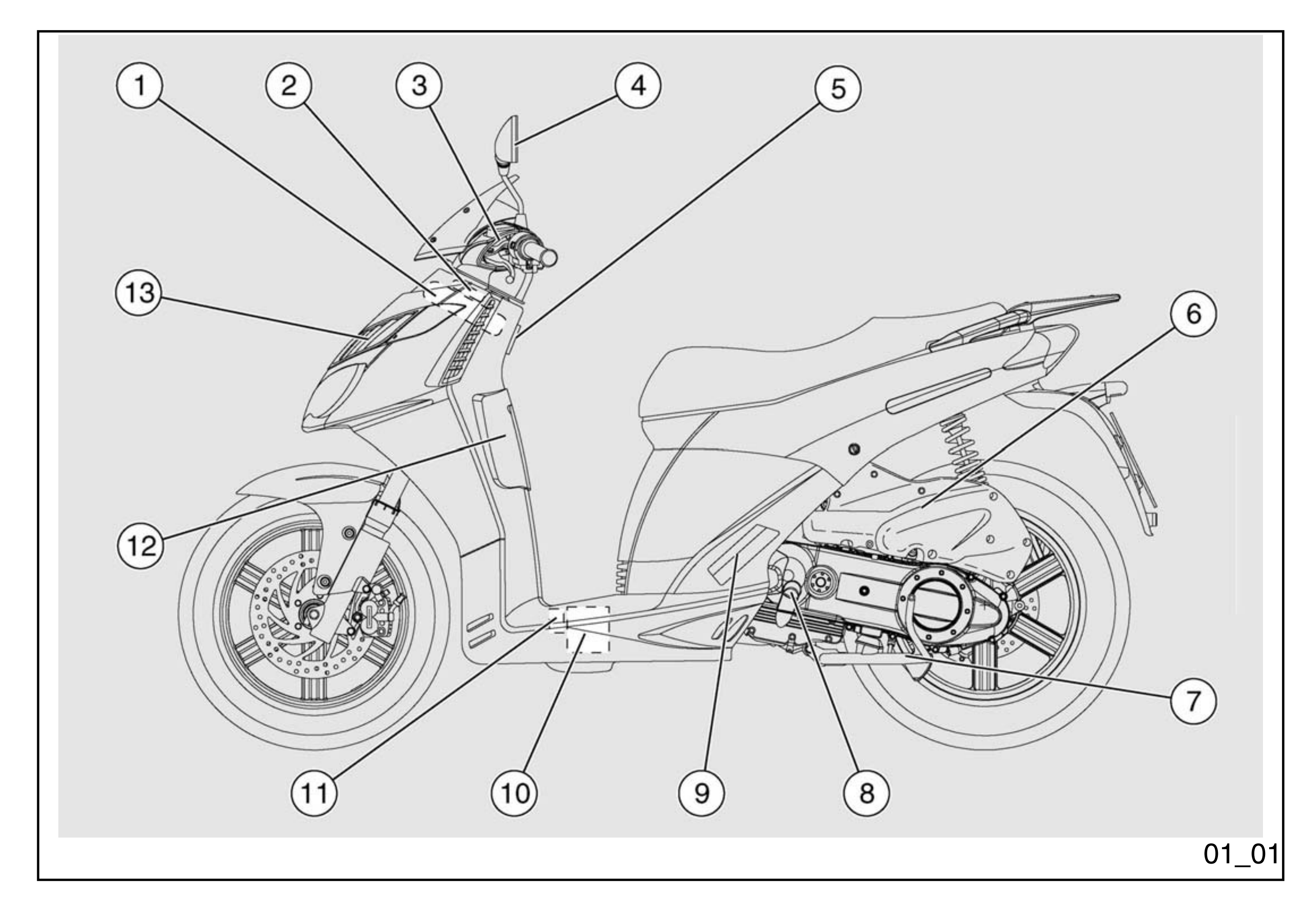
SPORTCITY

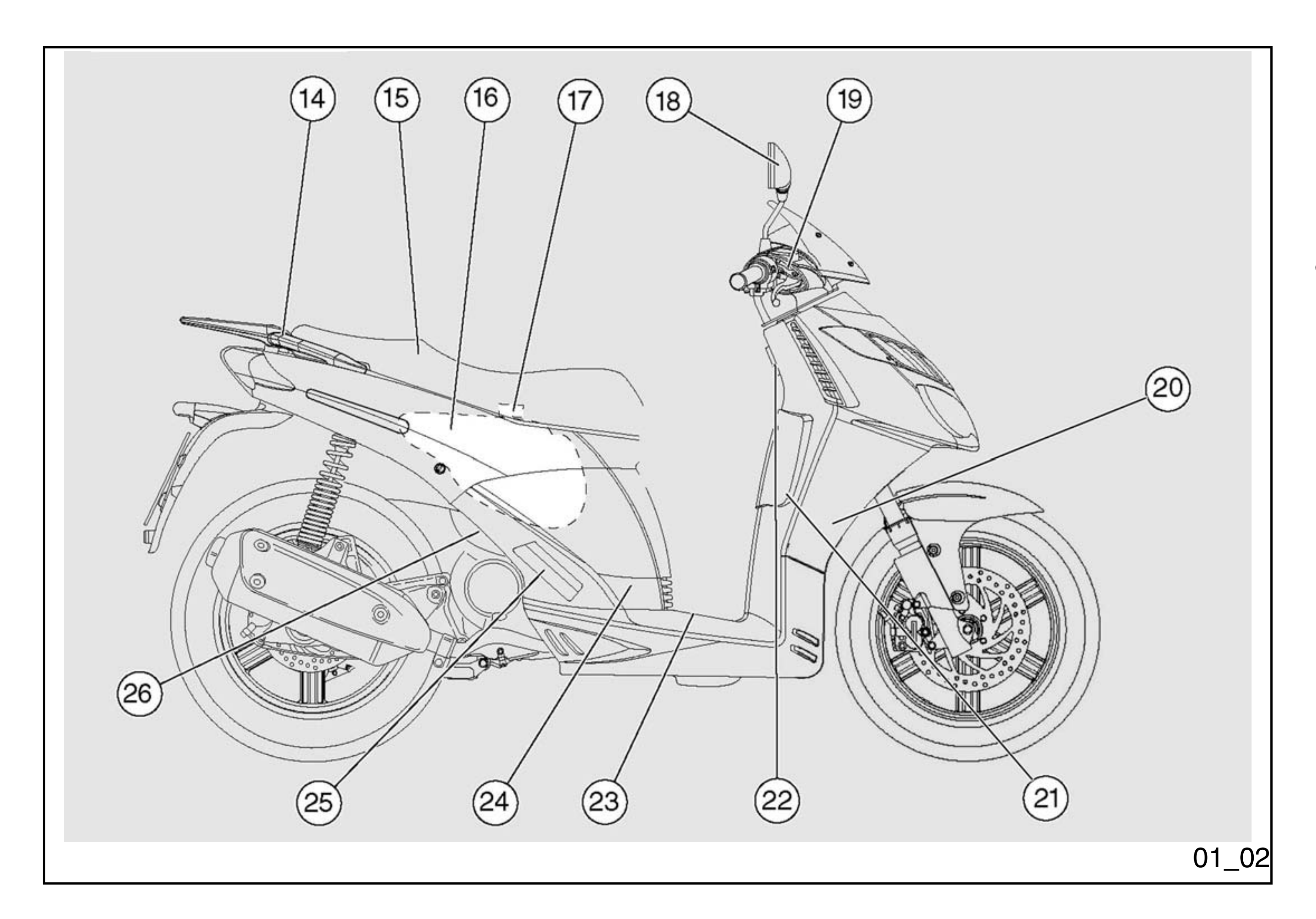
250 i.e.



Cap. 01
Veicolo

Kap. 01
Fahrzeug


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
01_01


14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
01_02

Ubicazione componenti principali (01_01, 01_02)

LEGENDA:

1. Vaso di espansione

2. Tappo vaso di espansione liquido refrigerante

3. Serbatoio liquido freno posteriore

4. Specchietto retrovisore sinistro

5. Gancio portaborse

6. Filtro aria

7. Cavalletto centrale

8. Tappo riempimento olio motore

9. Poggiapiede sinistro passeggero

10. Batteria

11. Portafusibili

12. Numero di telaio

13. Cofano anteriore

14. Maniglione passeggero

15. Sella

16. Serbatoio carburante

17. Tappo serbatoio carburante

18. Specchietto retrovisore destro

19. Serbatoio liquido freno anteriore

20. Avvisatore acustico

Anordnung der Hauptbauteile (01_01, 01_02)

ZEICHENERKLÄRUNG:

1. Ausdehnungsgefäß

2. Deckel des Ausdehnungsgefäßes der Kühlflüssigkeit

3. Bremsflüssigkeitsbehälter Hinterradbremse

4. Rückspiegel links

5. Taschenhaken

6. Luftfilter

7. Hauptständer

8. Motoröl-Einfülldeckel

9. Linke Beifahrer-Fußraste

10. Batterie

11. Sicherungshalter

12. Rahmennummer

13. Vordere Haube

14. Beifahrer-Griff

15. Sitzbank

16. Kraftstofftank

17. Tankdeckel

18. Rückspiegel rechts

21. Vano portaoggetti

22. Interruttore accensione/ bloccasterzo

23. Coperchio vano batteria

24. Candela

25. Poggiapiede destro passeggero

26. Gancio antifurto (per cavo corazzato "Body-Guard" **aprilia** OPT)

19. Bremsflüssigkeitsbehälter Vorderradbremse

20. Hupe

21. Handschuhfach

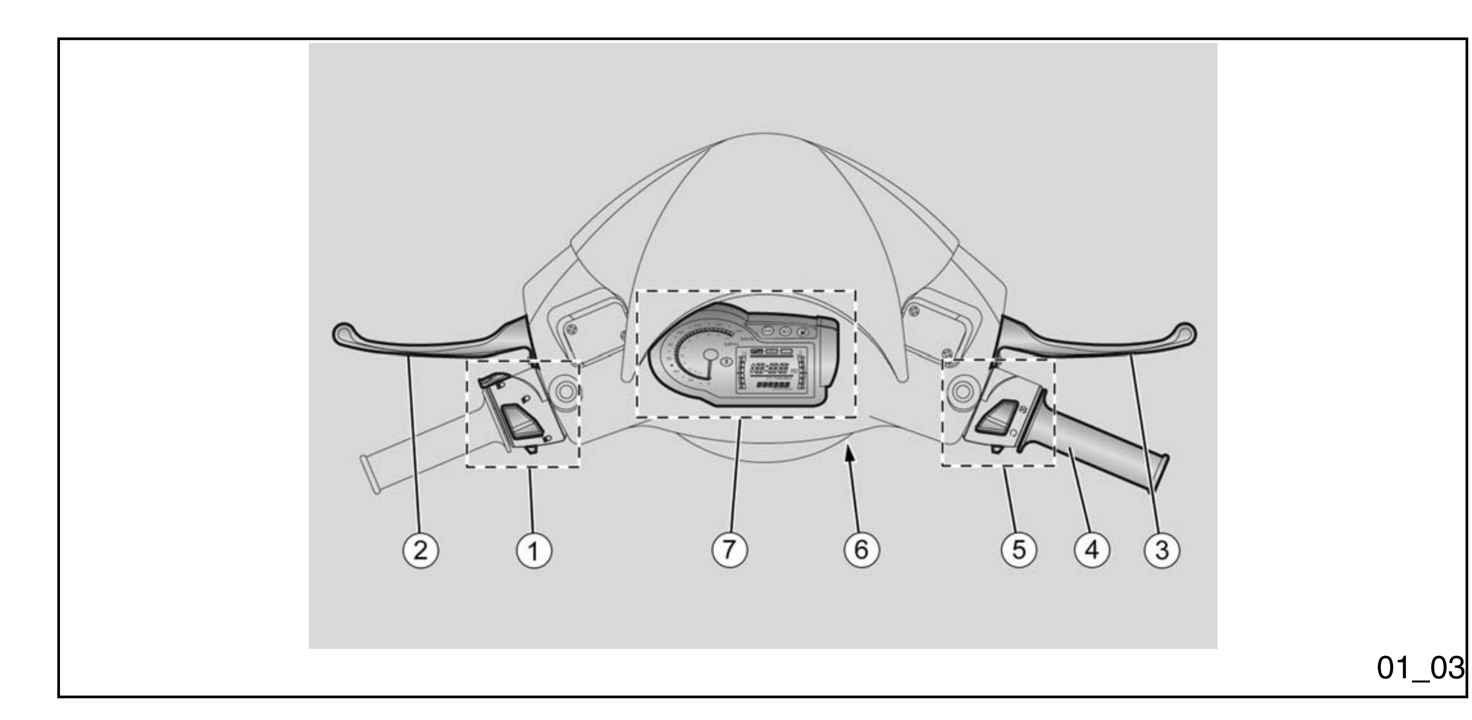
22. Zündschloss/ Lenkerschloss

23. Deckel Batteriefach

24. Zündkerze

25. Rechte Beifahrer-Fußraste

26. Haken Diebstahlsicherung (für Panzerkabel "Body-Guard" **aprilia** OPT)



Plancia (01_03)

LEGENDA

1. Comandi elettrici sul lato sinistro del manubrio

2. Leva freno posteriore

3. Leva freno anteriore

4. Manopola acceleratore

5. Comandi elettrici sul lato destro del manu-

Das cockpit (01_03)

ZEICHENERKLÄRUNG

1. Elektrische Steuerungen links am Lenker

2. Hinterradbremshebel

3. Vorderradbremshebel

4. Gasgriff

5. Elektrische Steuerungen rechts am Lenker

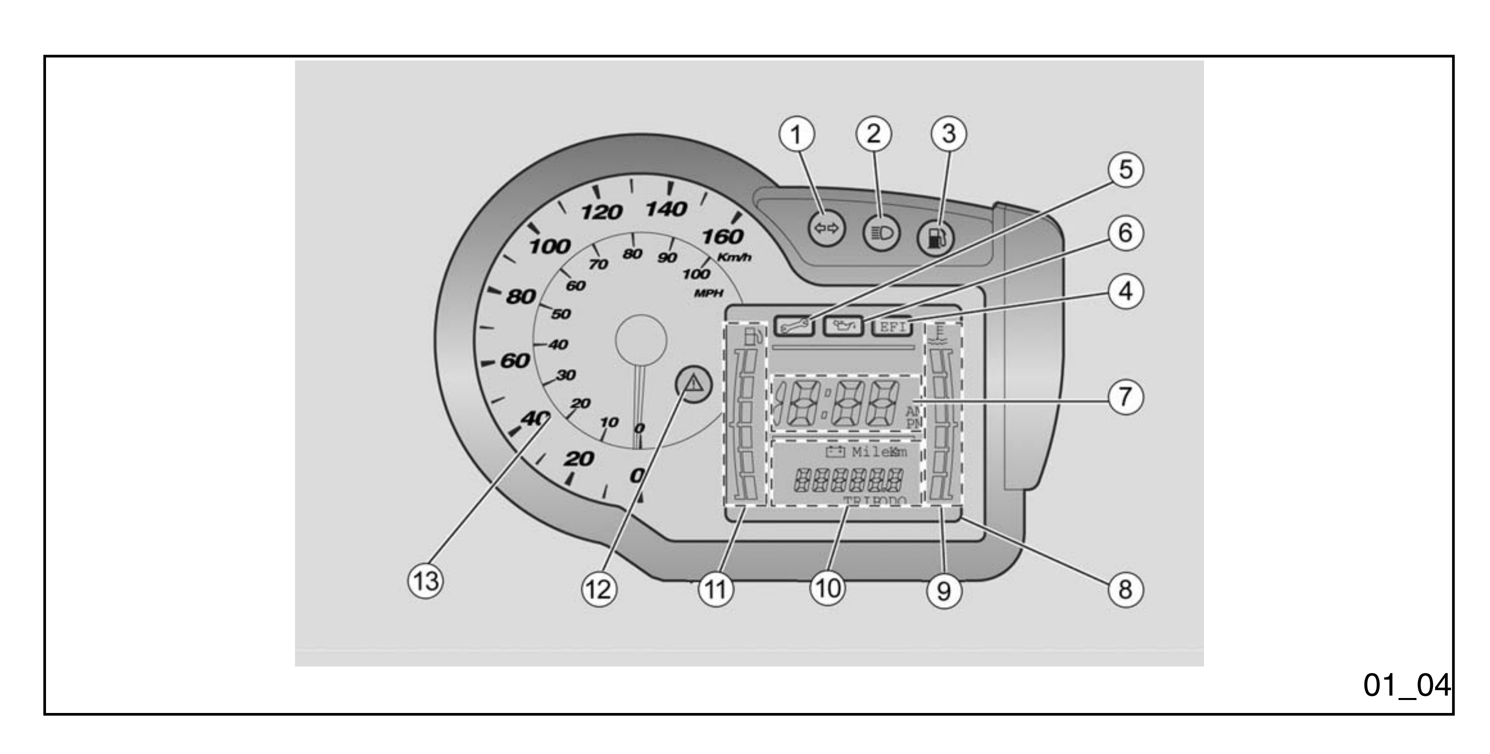
brio

6. Interruttore accensione / bloccasterzo (**ON** - **OFF** - **LOCK**)

7. Strumenti e indicatori

6. Zündschloss / Lenkerschloss (**ON** - **OFF** - **LOCK**)

7. Instrumente und Anzeigen



Quadro strumenti analogico

Analoge instrumente

(01_04)

LEGENDA

1. Spia indicatori di direzione colore verde

2. Spia luce abbagliante colore blu

3. Spia riserva carburante colore arancio

4. Spia "EFI"

5. Indicatore di service

6. Indicatore pressione olio

7. Orologio digitale

8. Computer digitale multifunzione

9. Indicatore temperatura liquido di raffreddamento

10. Indicatore multifunzione: contachilometri totale (ODO) / contachilometri parziale (TRIP) / tensione batteria

11. Indicatore livello carburante

12. Spia di allarme colore rosso

13. Tachimetro

DESCRIZIONE STRUMENTI INDICATORI

NOTA BENE

CON LA CHIAVE POSIZIONATA SU «ON» PER I PRIMI TRE SECONDI SI ACCENDONO TUTTE LE SPIE PREDISPOSTE, L'ILLUMINAZIONE DEL CRUSCOTTO E

(01_04)

ZEICHENERKLÄRUNG

1. Blinkerkontrolle grün

2. Fernlichtkontrolllampe blau

3. Benzinreservekontrolle orange

4. "EFI"-Kontrolle

5. Anzeige Service

6. Öldruckanzeige

7. Digitaluhr

8. Digitaler Multifunktions-Computer

9. Kühlflüssigkeits-Temperaturanzeiger

10. Multifunktions-Anzeige: Gesamt-Kilometerzähler (ODO)/ Tageskilometerzähler (TRIP)/ Batteriespannung

11. Kraftstoffanzeiger

12. Alarmkontrolle rot

13. Tachometer

BESCHREIBUNG ANZEIGEINSTRUMENTE

ANMERKUNG

WIRD DER SCHLÜSSEL AUF «ON» GESTELLT, SCHALTEN SICH WÄHREND DER ERSTEN DREI SEKUNDEN ALLE

GLI INDICATORI DEL DISPLAY DIGITALE, EFFETTUANDO COSÌ UN CHECK INIZIALE DELLO STRUMENTO.

KONTROLLLAMPEN, DIE ARMATURENBRETTBELEUCHTUNG SOWIE ALLE ANZEIGEN AM DIGITALDISPLAY EIN. AUF DIESE WEISE WIRD EINE ANFANGSÜBERPRÜFUNG DES INSTRUMENTES VORGENOMMEN.

Spia indicatori di direzione «1»

Lampeggia quando è in funzione il segnale di svolta a destra o a sinistra.

Blinkerkontrolle «1»

Blinkt, wenn der rechte oder linke Blinker eingeschaltet ist.

Icona pressione olio motore «6»

Appare per segnalare che la pressione olio motore è insufficiente. In questo caso arrestare immediatamente il motore e rivolgersi ad un Concessionario Ufficiale **aprilia.**

Ikone Motoröldruck «6»

Erscheint als Anzeige für unzureichenden Motoröldruck. In diesem Fall den Motor sofort abstellen und einen offiziellen **aprilia**-Vertragshändler aufsuchen.

Tachimetro «13»

Indica la velocità di guida.

Tachometer «13»

Zeigt die Fahrgeschwindigkeit an.

Spia luce abbagliante «2»

Si accende quando è attivata la lampadina luce abbagliante del fanale anteriore o quando si aziona il lampeggio luce abbagliante (PASSING).

Fernlichtkontrolle «2»

Schaltet sich ein, wenn das Fernlicht im Scheinwerfer eingeschaltet ist oder wenn die Lichthupe betätigt wird.

Spia riserva carburante «3»

Si accende quando nel serbatoio carburante rimane una quantità di carburante di 1,5 l .

In questo caso provvedere al rifornimento il più presto possibile.

Indicatore livello carburante «11»

Indica approssimativamente il livello di carburante nel serbatoio.

Orologio digitale «7»

Visualizza ore e minuti correnti.

Indicatore temperatura liquido refrigerante «9»

Indica approssimativamente la temperatura del liquido refrigerante nel motore. Quando si accende la prima tacca, la temperatura è sufficiente per poter guidare il veicolo. Si ha la normale temperatura di funzionamento nella zona centrale della scala. Se l'indicatore raggiunge l'ultima tacca, arrestare il motore e controllare il livello del liquido refrigerante.

ATTENZIONE

Benzinreservekontrolle «3»

Leuchtet auf, wenn noch 1,5 Liter Kraftstoff im Tank sind.

In diesem Fall sollte so bald wie möglich getankt werden.

Benzinstandanzeiger «11»

Zeigt annähernd den Kraftstoff-Füllstand im Tank an.

Digitaluhr «7»

Zeigt die aktuelle Uhrzeit in Stunden und Minuten an.

Kühlflüssigkeits-Temperaturanzeige «9»

Zeigt annähernd die Temperatur der Kühlflüssigkeit im Motor an. Beim Einschalten des ersten Balkens, reicht die Temperatur, um das Fahrzeug zu fahren. Die normale Betriebstemperatur liegt in der Mitte des Anzeigebereiches. Schaltet sich der letzte Balken an, den Motor ausschalten und den Kühlflüssigkeitsstand kontrollieren.

Achtung



WIRD DIE MAXIMAL ZULÄSSIGE



SE VIENE SUPERATA LA TEMPERATURA MASSIMA CONSENTITA PER UN LUNGO PERIODO, SI POTREBBE DANNEGGIARE GRAVEMENTE IL MOTORE.

TEMPERATUR FÜR LÄNGERE ZEIT ÜBERSCHRITTEN, BESTEHT DIE GEFAHR SCHWERER MOTORSCHÄDEN.

Spia allarme «12»

Si accende per segnalare un'anomalia generale in contemporanea all'icona sul display digitale relativa al valore fuori norma. In questo caso verificare l'anomalia e provvedere a seconda del caso.

Alarmkontrolle «12»

Die Alarmkontrolle schaltet sich gleichzeitig mit der Ikone für den abweichenden Wert am Digitaldisplay ein, um eine allgemeine Störung anzuzeigen. In diesem Fall die Störung prüfen und entsprechend vorgehen.

Icona di service «5»

Appare per ricordare l'approssimarsi dell'intervento di manutenzione programmata.

Service-Ikone «5»

Erscheint, um daran zu erinnern, dass demnächst Arbeiten aus dem Wartungsprogramm ausgeführt werden müssen.

Spia controllo iniezione elettronica benzina «4»

Si accende, per circa tre secondi, ogni qualvolta si posiziona l'interruttore di accensione su «**ON**» ed il motore non è avviato, effettuando in questo modo il test di funzionamento del sistema di iniezione. La spia si deve spegnere quando il motore è avviato.

Kontrolle elektronische Benzineinspritzung «4»

Schaltet sich jedes Mal für drei Sekunden ein, wenn der Zündschlüssel auf «**ON**» gedreht wird und der Motor noch nicht gestartet ist. Auf diese Weise wird die Funktion des Einspritzsystems getestet. Nach dem Starten des Motors muss sich die Einspritzkontrolle ausschalten.

ATTENZIONE



SE LA SPIA SI ACCENDE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE SI È VERIFICATO UN PROBLEMA NEL SISTEMA ELETTRONICO DI INIEZIONE DELLA BENZINA. IN QUESTO CASO ARRESTARE IMMEDIATAMENTE IL MOTORE E RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

Achtung



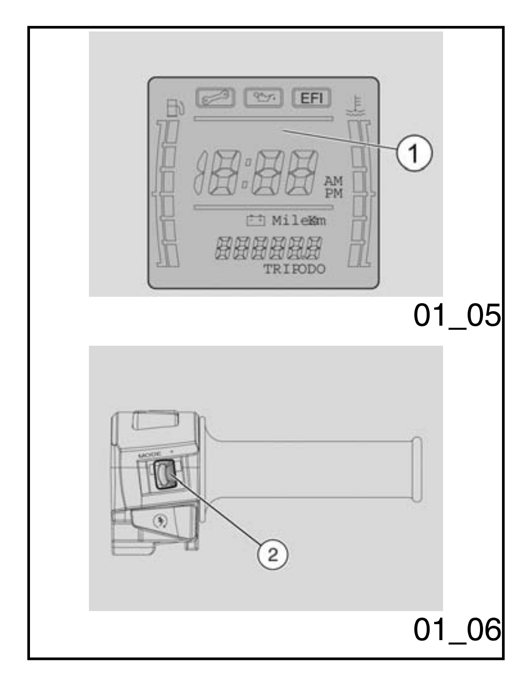
SCHALTET SICH DIE ÖLDRUCKKONTROLLE BEI NORMALEM MOTORBETRIEB EIN, BEDEUTET DIES, DASS EIN PROBLEM BEI ELEKTRONISCHEN BENZIN-EINSPRITZSYSTEM AUFGETRETEN IST. IN DIESEM FALL DEN MOTOR SOFORT ABSTELLEN UND EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFSUCHEN.

Indicatore multifunzione «10»

Visualizza la percorrenza totale (ODO), la percorrenza parziale (TRIP) o la tensione batteria.

Multifunktions-Anzeige «10»

Zeigt der Gesamt-Kilometerstand (ODO), den Tageskilometerstand (TRIP) oder die Batteriespannung an.



01_05

01_06

Display digitale (01_05, 01_06)

COMPUTER DIGITALE MULTIFUNZIONE

Funzioni dell'indicatore multifunzione

Tramite il pulsante MODE «**2**», collocato sul comando destro del manubrio è possibile selezionare numerose funzioni: la regolazione orologio, la funzione contachilometri totali (ODO), la funzione contachilometri parziali (TRIP), la misura della tensione della batteria e l'azzeramento dei chilometri parziali.

Funzione contachilometri totali (ODO)

All'accensione del cruscotto sul display multifinzione «**1**» è visualizzata la funzione odometro (ODO).

Funzione contachilometri parziali (TRIP)

Quando è visualizzata la funzione di odometro (ODO) premere una volta il tasto MODE «**2**» per visualizzare la funzione (TRIP). Per azzerare il conteggio dei chilometri parziali memorizzato premere per un tempo maggiore di tre secondi il tasto MODE «**2**».

Tensione batteria

Per visualizzare la funzione della batteria premere due volte il tasto MODE «**2**» quando è visualizzata la funzione odometro.

Conversione unità di misura Km/Mi

Quando è visualizzata sul display multifunzione «**1**» la tensione batteria è possibile cambiare l'unità di misura da chilometri (Km)

Digitales display (01_05, 01_06)

DIGITALER MULTIFUNKTIONS-COMPUTER

Funktionen der Multifunktions-Anzeige

Mit der Taste MODE «**2**», rechts am Lenker können zahlreiche Funktionen ausgewählt werden: die Einstellung der Uhrzeit, die Funktion Gesamt-Kilometerzähler (ODO), die Funktion Tages-Kilometerzähler (TRIP), Messen der Batteriespannung und Nullstellen der Tages-Kilometer.

Funktion Gesamt-Kilometerzähler (ODO)

Beim Einschalten des Armaturenbrettes wird am Multifunktionsdisplay «**1**» die Funktion Gesamt-Kilometerzähler (ODO) angezeigt.

Funktion Tages-Kilometerzähler (TRIP)

Wird die Funktion Gesamt-Kilometerzähler (ODO) angezeigt, ein Mal die Taste MODE «**2**» drücken, um die Funktion (TRIP) anzuzeigen. Zum Nullstellen der gespeicherten Tageskilometer die Taste MODE «**2**» länger als 3 Sekunden drücken.

Batteriespannung

Für die Anzeige der Batteriefunktion zwei Mal die Taste MODE «**2**» drücken, wenn die Funktion Gesamt-Kilometerzähler angezeigt wird.

Umstellen der Maßeinheit km/ Mi

Wenn am Multifunktionsdisplay «**1**» die

in Miglia (Mi), tenendo premuto per un tempo maggiore di dieci secondi il tasto MODE «**2**». Mentre il tasto è premuto, la scritta dell'unità di misura in uso lampeggia. Se il tasto viene rilasciato prima di dieci secondi la conversione non verrà effettuata.

Batteriespannung angezeigt wird, kann die Maßeinheit von Kilometern (km) auf Meilen (Mi) umgestellt werden. Dafür muss die Taste MODE «**2**» länger als 10 Sekunden gedrückt werden. Während die Taste gedrückt wird, fängt die Anzeige der verwendeten Maßeinheit an zu blinken. Wird die Taste vor Ablauf der zehn Sekunden losgelassen, wird nicht umgestellt.

Regolazione orologio

NOTA BENE

PER RAGIONI DI SICUREZZA E' POSSIBILE EFFETTUARE QUESTA OPERAZIONE SOLO A VEICOLO FERMO.

Premere il tasto MODE «**2**» per un tempo superiore a tre secondi. I due punti di divisione ore-minuti iniziano a lampeggiare.

Effettuare la regolazione delle ore incrementando il valore indicato ad ogni impulso del tasto MODE «**2**».

Premere nuovamente il tasto MODE «**2**» per un tempo maggiore di tre secondi per passare alla regolazione dei minuti. Il valore indicato verrà incrementanto ad ogni impulso del tasto MODE «**2**».

Premendo il tasto MODE «**2**» per più di tre secondi si torna alla regolazione delle ore. Se non si aziona per tre secondi nessun ta-

Uhreinstellung

ANMERKUNG

AUS SICHERHEITSGRÜNDEN KANN DIESE VORGANG NUR BEI STEHENDEM FAHRZEUG AUSGEFÜHRT WERDEN.

Die Taste MODE «**2**» länger als drei Sekunden gedrückt halten. Die zwei Trennpunkte zwischen Stunden und Minuten fangen an zu blinken.

Bei jedem Impuls der Taste MODE «**2**» wird die Stundenanzeige um eine Stunde vorgestellt.

Zum Umschalten auf die Minuteneinstellung die Taste MODE «**2**» erneut länger als drei Sekunden gedrückt halten. Bei jedem Impuls der Taste MODE «**2**» wird die Minuteneinstellung um eine Minute vorgestellt.

Wird die Taste MODE «**2**» länger als 3

sto automaticamente il display esce dalla funzione di regolazione orologio.

Sekunden gedrückt, wird auf die Stundeneinstellung zurückgestellt. Wird für 3 Sekunden keine Taste betätigt, beendet das Display automatisch die Funktion der Uhreinstellung.

Tasto MODE

Spostando verso sinistra il pulsante MODE «**2**» si effettua lo switch del cruscotto.

NOTA BENE

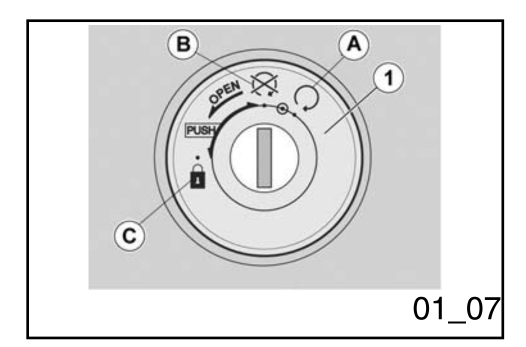
I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Taste “MODE”

Wird die Taste MODE «**2**» nach links verstellt, wird die Anzeige am Armaturenbrett umgestellt.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



01_07

Commutatore a chiave (01_07, 01_08)

L' interruttore di accensione «**1**» si trova sul lato destro, vicino al cannotto dello sterzo.

NOTA BENE

LA CHIAVE «2» AZIONA INTERRUTTORE DI ACCENSIONE / BLOCCASTERZO, LA SERRATURA DELLA SELLA E LA SERRATURA VANO PORTAOGGETTI. CON IL VEICOLO VENGONO CONSEGNATE DUE CHIAVI (UNA DI RISERVA).

NOTA BENE

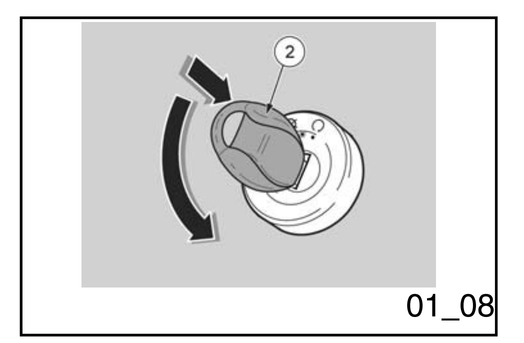
Zündschloss (01_07, 01_08)

Das Zündschloss «**1**» befindet sich rechts in der Nähe des Lenkrohrs.

ANMERKUNG

MIT DEM ZÜNDSCHLÜSSEL «2» WERDEN DAS ZÜNDSCHLOSS/ LENKERSCHLOSS, DAS SITZBANKSCHLOSS UND DAS SCHLOSS DER HANDSCHUHFACHKLAPPE BETÄTIGT. ZUSAMMEN MIT DEM FAHRZEUG WERDEN ZWEI SCHLÜSSEL AUSGEHÄNDIGT (EINER IST DER RESERVESCHLÜSSEL).





01_08

CONSERVARE LA CHIAVE DI RISERVA IN UN LUOGO DIVERSO DAL VEICOLO.

POSIZIONI DEL COMMUTATORE

ON «**A**»: Il motore e le luci possono essere messi in funzione. Non è possibile togliere la chiave.

OFF «**B**»: Il motore e le luci non possono essere messi in funzione. È possibile togliere la chiave.

LOCK «**C**»: Lo sterzo è bloccato. Non è possibile avviare il motore e azionare le luci. È possibile togliere la chiave.

Inserimento bloccasterzo

ATTENZIONE

NON GIRARE MAI LA CHIAVE IN POSIZIONE «LOCK» DURANTE LA MARCIA, ONDE EVITARE LA PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO.

Per bloccare lo sterzo:

- Girare il manubrio completamente verso sinistra.
- Ruotare la chiave «**2**» in posizione

ANMERKUNG

DEN RESERVESCHLÜSSEL NICHT IM FAHRZEUG AUFBEWAHREN.

ZÜNDSCHLOSSPOSITIONEN

ON «**A**»: Der und Motor und die Beleuchtung können eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

OFF «**B**»: Der und Motor und die Beleuchtung können nicht eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

LOCK «**C**»: Die Lenkung ist blockiert. Der Motor und die Beleuchtung können nicht eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

Lenkerschloss absperren

Achtung

UM DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG NICHT ZU VERLIEREN, DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NIEMALS WÄHREND DER FAHRT AUF «LOCK» DREHEN.

Zum Blockieren der Lenkung:

- Den Lenker vollständig nach links drehen.
- Den Schlüssel «**2**» auf «**OFF**»

OFF»

drehen.

NOTA BENE

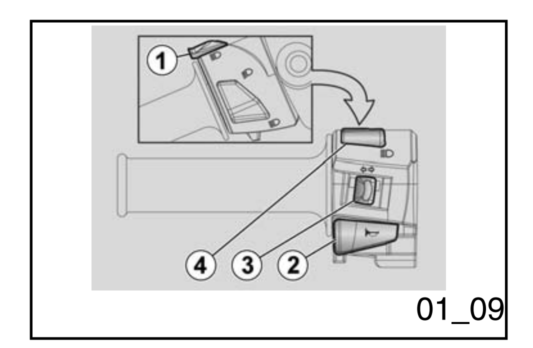
RUOTARE LA CHIAVE E STERZARE IL MANUBRIO CONTEMPORANEAMENTE.

ANMERKUNG

DEN SCHLÜSSEL UND DEN LENKER GLEICHZEITIG DREHEN.

- Premere e ruotare la chiave «**2**» in senso antiorario (verso sinistra), sterzare lentamente il manubrio fino a posizionare la chiave «**2**» su «**LOCK**».
- Estrarre la chiave.

- Den Schlüssel «**2**» drücken und gegen den Uhrzeigersinn (nach links) drehen, den Lenker leicht drehen, bis der Schlüssel «**2**» auf «**LOCK**» steht.
- Den Schlüssel abziehen.



01_09

Commutatore lampeggiatori (01_09)

Spostare l'interruttore «**3**» verso sinistra, per indicare la svolta a sinistra; spostare l'interruttore «**3**» verso destra, per indicare la svolta a destra. Premere l'interruttore «**3**» centralmente per disattivare l'indicatore di direzione.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Lenkradschloss absperren (01_09)

Wenn nach links abgebogen werden soll, den Blinkerschalter «**3**» nach links stellen; Wenn nach rechts abgebogen werden soll, den Blinkerschalter «**3**» nach rechts stellen. Zum Ausschalten der Blinker in der Mitte auf den Schalter «**3**» drücken.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.

Pulsante clacson

Hupendruckknopf

Premendo il pulsante «**2**» si mette in funzione l'avvisatore acustico.

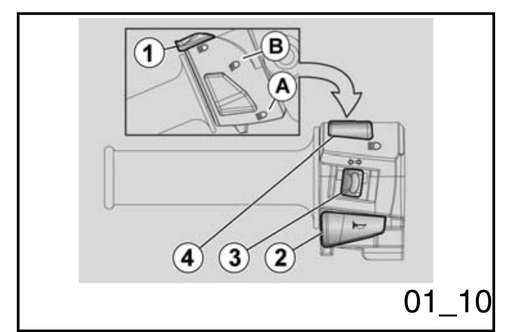
NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Durch Druck auf die Taste «**2**» wird die Hupe betätigt.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



01_10

Deviatore luci (01_10)

Se il deviatore luci «**4**» si trova in posizione «**A**», si aziona la luce abbagliante; in posizione «**B**», si aziona la luce anabbagliante.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Umschalter fernlicht/ abblendlicht (01_10)

Steht der Licht-Wechselschalter «**4**» auf Position «**A**», wird das Fernlicht eingeschaltet. Auf Position «**B**», wird das Abblendlicht eingeschaltet.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.

Pulsante PASSING «1»

Premendo il tasto PASSING si aziona il lampeggio luce abbagliante.

NOTA BENE

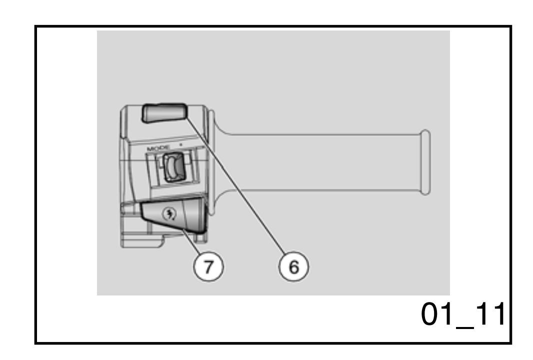
AL RILASCIO DEL PULSANTE «1» SI DISATTIVA IL LAMPEGGIO LUCE ABBAGLIANTE.

Lichthupenschalter «1»

Durch Druck auf den Lichthupenschalter wird die Lichthupe betätigt.

ANMERKUNG

BEIM LOSLASSEN DES SCHALTERS «1» SCHALTET SICH DIE LICHTHUPE AUS.



01_11

Pulsante avviamento (01_11)

Premendo il pulsante «**7**», il motorino di avviamento fa girare il motore.

NOTA BENE

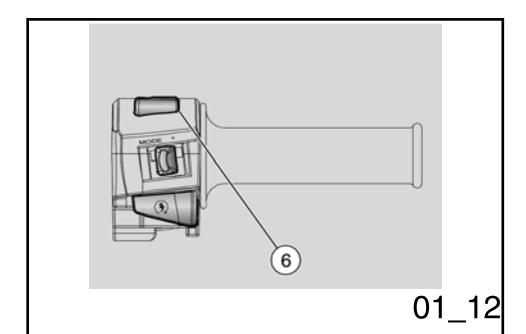
I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Startschalter (01_11)

Bei Druck auf den Anlasserschalter «**7**» wird der Motor durch den Anlassermotor gedreht.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



01_12

Interruttore arresto motore (01_12)

ATTENZIONE



NON INTERVENIRE SULL'INTERRUTTORE DI ARRESTO MOTORE «6» DURANTE LA MARCIA.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

L'interruttore arresto motore «**6**» ha la funzione di interruttore di sicurezza o emergenza.

Con l'interruttore «**6**» in posizione «**ON**», è possibile avviare il motore; in posizione

Schalter zum Abstellen des Motors (01_12)

Achtung



DEN SCHALTER ZUM ABSTELLEN DES MOTORS «6» NIE WÄHREND DER FAHRT BETÄTIGEN.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.

Der Schalter zum Abstellen des Motors «**6**» dient als Notaus-Schalter.

Ist der Schalter «**6**» auf Position «**ON**» gestellt, kann der Motor gestartet werden. Auf Position «**OFF**» wird der Motor

OFF», il motore si arresta.

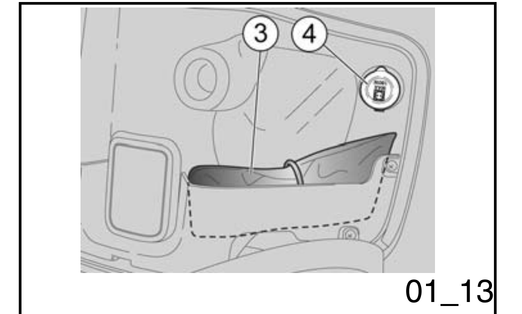
ATTENZIONE

CON MOTORE FERMO E INTERRUTTORE DI ACCENSIONE CHIAVE IN POSIZIONE «ON» LA BATTERIA SI POTREBBE SCARICARE. A VEICOLO FERMO DOPO AVER ARRESTATO IL MOTORE PORTARE L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «OFF».

abgestellt.

Achtung

BEI ABGESTELLTEM MOTOR UND ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION «ON» KANN SICH DIE BATTERIE ENTLADEN. BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG UND NACH ABSTELLEN DES MOTORS DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION «OFF» STELLEN.



01_13

Presa di corrente (01_13)

- All'interno del vano portaoggetti è prevista una presa di corrente a 12V «**4**».
- La presa di corrente può essere impiegata per alimentare utilizzatori con potenza non superiore a 180 W (telefono cellulare, lampada di ispezione, ecc.).

ATTENZIONE



UN IMPIEGO PROLUNGATO DELLA PRESA CON VEICOLO A MOTORE SPENTO PUÒ PROVOCARE LA SCARICA TOTALE DELLA BATTERIA.

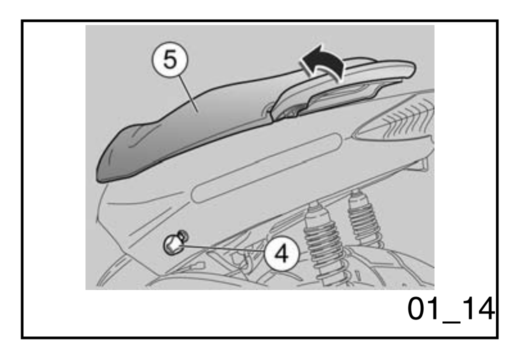
Steckdose (01_13)

- Im Handschuhfach befindet sich eine 12V-Steckdose «**4**».
- Über die Steckdose können Verbraucher mit einer Leistung von weniger als 180 W (Handy, Inspektionslampe usw.) mit Strom versorgt werden.

Achtung



EIN LÄNGERES BENUTZEN DER STECKDOSE BEI FAHRZEUG MIT ABGESTELLTEM MOTOR KANN ZU EINER VOLLSTÄNDIGEN ENTLADUNG DER BATTERIE FÜHREN.



01_14

Apertura sella (01_14)

Per sbloccare la sella:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Inserire la chiave nel blocchetto apertura sella.
- Ruotare la chiave «**4**» in senso anti-orario.
- Sollevare la sella «**5**».
- Per bloccare la sella abbassarla e premerla (senza forzarla), facendo scattare la serratura.

ATTENZIONE



PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA, ACCERTARSI CHE LA SELLA SIA BLOCCATA CORRETTAMENTE.

Sitzbanköffnung (01_14)

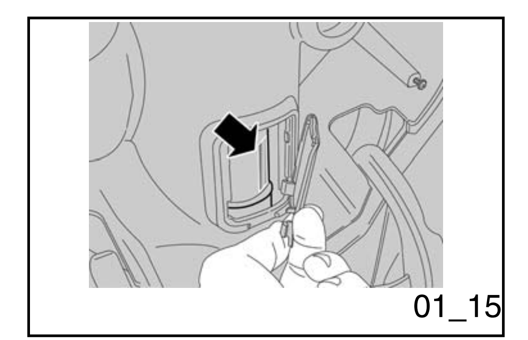
Zum Entriegeln der Sitzbank:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Den Schlüssel in das Sitzbankschloss stecken.
- Den Schlüssel «**4**» gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Sitzbank «**5**» anheben.
- Zum Verriegeln der Sitzbank, die Sitzbank runterklappen und drücken (nicht zu stark), so dass das Schloss einrastet.

Achtung



VOR FAHRTANTRITT PRÜFEN, DASS DIE SITZBANK RICHTIG VERRIEGELT IST.


01_15

L'identificazione (01_15, 01_16)

E' buona norma riportare i numeri di telaio e del motore nell'apposito spazio riservato in questo libretto.

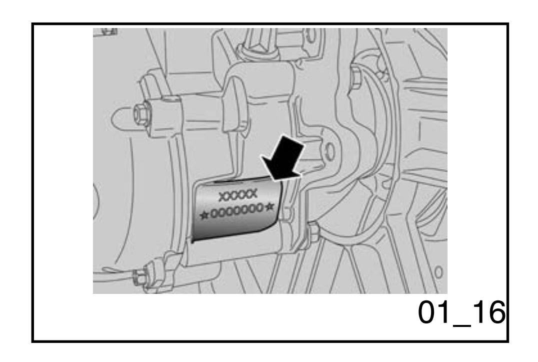
Il numero di telaio può essere usato per l'acquisto di parti di ricambio.

NOTA BENE

Fahrgestell- und motornummer (01_15, 01_16)

Die Motor- und Rahmennummer sollten in den dafür vorgesehenen Bereich in der Bedienungsanleitung eingetragen werden.

Die Rahmennummer kann beim Ersatzteilkauf verwendet werden.



01_16

L'ALTERAZIONE DEI NUMERI DI IDENTIFICAZIONE PUÒ FAR INCORRERE IN GRAVI SANZIONI PENALI E AMMINISTRATIVE, IN PARTICOLARE L'ALTERAZIONE DEL NUMERO DI TELAIO COMPORTA L'IMMEDIATA DECADENZA DELLA GARANZIA.

ANMERKUNG

ÄNDERUNGEN AN DER MOTOR- UND RAHMENNUMMER KÖNNEN ZU SCHWEREN ORDNUNGS- UND STRAFRECHTLICHEN SANKTIONEN FÜHREN. BESONDERS DIE ÄNDERUNG DER RAHMENNUMMER FÜHRT ZU EINEM SOFORTIGEN VERFALL DER GARANTIE.

Numero di telaio

Il numero di telaio è stampigliato sul tubo centrale del telaio. Per la lettura è necessario rimuovere il tappino indicato.

Telaio n°: ....

Rahmennummer

Die Rahmennummer ist auf dem mittleren Rahmenrohr eingestanzt. Um diese lesen zu können, den angegebenen Deckel abnehmen.

Rahmennummer:

....

Numero di motore

Il numero di motore è stampigliato in prossimità del supporto inferiore ammortizzatore posteriore.

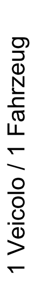
Motore n°: ....

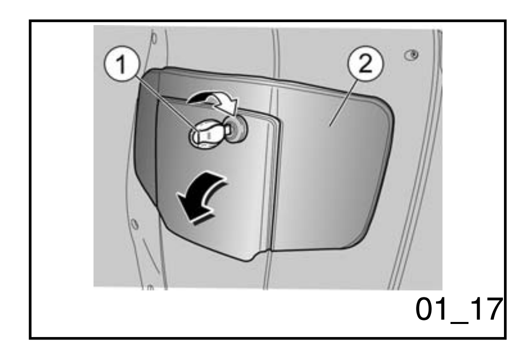
Motornummer

Die Motornummer ist in der Nähe der unteren Halterung des hinteren Stoßdämpfers eingestanzt.

Motornummer:

....





01_17

Apertura bauletto anteriore (01_17)

È situato sotto il manubrio, nello scudo interno; per accedervi:

- Inserire la chiave «**1**» nella serratura.
- Ruotare la chiave in senso orario, tirarla e aprire il portello «**2**».

NOTA BENE

PRIMA DI BLOCCARE IL PORTELLO ACCERTARSI DI NON AVER DIMENTICATO LA CHIAVE NEL VANO PORTAOGGETTI.

Per bloccare il portello «**2**» alzarlo e premerlo. Non è necessario l'uso della chiave.

Caratteristiche tecniche

Massimo peso consentito
1,5 kg

Öffnen des vorderen Handschuhfachs (01_17)

Das Handschuhfach befindet sich unterhalb des Lenkers auf der Schild-Innenseite. Um an das Handschuhfach gelangen zu können:

- Den Schlüssel «**1**» ins Schloss stecken.
- Den Schlüssel im Uhrzeigersinn drehen, herausziehen und die Klappe «**2**» öffnen.

ANMERKUNG

VOR VERRIEGELN DER KLAPPE SICHERSTELLEN, DASS DER SCHLÜSSEL NICHT IM HANDSCHUHFACH VERGESSEN WURDE.

Die Klappe «**2**» hochziehen und andrücken, um sie zu verriegeln. Der Schlüssel ist dazu nicht erforderlich.

Technische angaben

Zulässiges Höchstgewicht
1,5 kg

01_18

Gancio portaborse (01_18)

Il gancio portaborse «**1**» è situato sullo scudo interno, nella parte anteriore.

ATTENZIONE



NON APPENDERE AL GANCIO, BORSE O BUSTE TROPPO VOLUMINOSE PERCHÈ POTREBBERO COMPROMETTERE SERIAMENTE LA MANEGGEVOLEZZA DEL VEICOLO O IL MOVIMENTO DEI PIEDI.

Caratteristiche tecniche

Massimo peso consentito
1,5 kg

Taschenhaken (01_18)

Der Taschenhaken «**1**» befindet sich im Inneren des Schildes im Vorderteil.

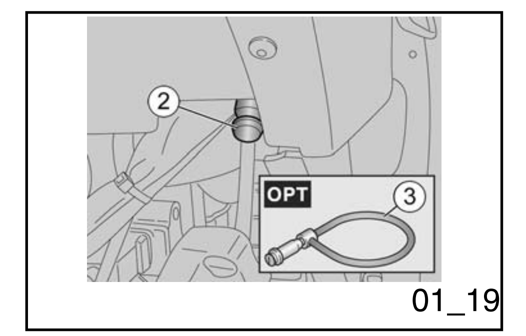
Achtung



KEINE ZU GROSSEN/ SPERRIGE TASCHEN ODER BEUTEL AN DEN HAKEN HÄNGEN, DA DIES DIE LENKBARKEIT DES FAHRZEUGES UND DIE BEWEGUNGSFREIHET DER FÜSSE BEEINTRÄCHTIGEN KÖNNTE.

Technische angaben

Zulässiges Höchstgewicht
1,5 kg



01_19

Gancio antifurto (01_19)

Il gancio antifurto «**2**» è situato sul lato destro del veicolo, in prossimità del poggiapiedi passeggero.

Per prevenire l'eventualità del furto del veicolo si consiglia di assicurarlo con il cavo corazzato "Body-Guard" **aprilia** (OPT) «**3**» reperibile presso i Concessionari Ufficiali **aprilia**.

ATTENZIONE

NON UTILIZZARE IL GANCIO PER SOL-

Haken Diebstahlsicherung (01_19)

Der Diebstahlsicherungshaken «**2**» befindet rechts am Fahrzeug in der Nähe der Beifahrer-Fußraste.

Um das Fahrzeug vor Diebstahl zu schützen, empfiehlt es sich, ein Panzerkabel "Body-Guard" **aprilia** (OPT) «**3**» zu verwenden, das bei den offiziellen **aprilia**-Vertragshändlern erhältlich ist.

Achtung

LEVARE IL VEICOLO, O PER ALTRI SCOPI, IN QUANTO È STATO PROGETTATO SOLO PER ASSICURARE IL VEICOLO UNA VOLTA PARCHEGGIATO.

DIE ÖSE NICHT ZUM ANHEBEN DES FAHRZEUGES ODER FÜR ANDERE ZWECKE VERWENDEN, DA DIESE AUSSCHLIESSLICH ZUR SICHERUNG DES GEPARKTEN FAHRZEUGES KONZIPIERT WURDE.

SPORTCITY

250 i.e.



Cap. 02
L'uso

Kap. 02
Benutzungshinweise

Controlli

ATTENZIONE



PRIMA DELLA PARTENZA, EFFETTUARE SEMPRE UN CONTROLLO PRELIMINARE DEL VEICOLO, PER UNA CORRETTA E SICURA FUNZIONALITÀ, COME ELENCATO NELLA TABELLA. LA MANCATA ESECUZIONE DI TALI OPERAZIONI PUÒ PROVOCARE GRAVI LESIONI PERSONALI O GRAVI DANNI AL VEICOLO.

NON ESITARE A RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, QUALORA NON SI COMPRENDA IL FUNZIONAMENTO DI ALCUNI COMANDI O SI RISCONTRINO O SOSPETTINO ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO.

IL TEMPO NECESSARIO PER UNA VERIFICA È ESTREMAMENTE LIMITATO, E LA SICUREZZA CHE NE DERIVA È NOTEVOLE.

Kontrollen

Achtung



WIE IN DER TABELLE ANGEGEBEN, VOR FAHRTANTRITT STETS DAS FAHRZEUG AUF FUNKTION UND SICHERHEIT KONTROLLIEREN. DIE NICHTAUSFÜHRUNG DIESER KONTROLLARBEITEN KANN ZU SCHWEREN PERSÖNLICHEN VERLETZUNGEN ODER SCHWEREN FAHRZEUGSCHÄDEN FÜHREN.

NICHT ZÖGERN SICH AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER ZU WENDEN, FALLS DIE FUNKTION EINIGER BEDIENELEMENTE NICHT VERSTANDEN WURDE ODER VERMUTET WIRD, DASS FUNKTIONSSTÖRUNGEN BESTEHEN.

FÜR DIE KONTROLLE WIRD SEHR WENIG ZEIT BENÖTIGT, DER SICHERHEITSGEWINN IST GROSS.

CONTROLLI PRELIMINARI

Caratteristica	Descrizione / Valore
Freno anteriore e posteriore a disco	Controllare il funzionamento, la corsa a vuoto delle leve di

KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Vordere und hintere Scheibenbremse	Den Funktion, den Leerhub der Bremshebel, den

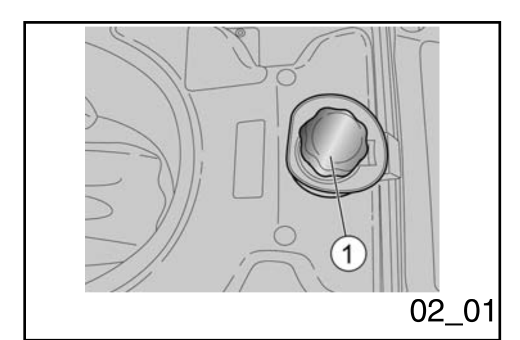
	comando, il livello del liquido ed eventuali perdite. Verificare l'usura delle pastiglie. Se necessario, far effettuare il rabbocco del liquido freni.
Leve dei freni	Controllare che funzionino dolcemente. Lubrificare le articolazioni se necessario.
Acceleratore	Controllare che funzioni dolcemente e che si possa aprire e chiudere completamente, in tutte le posizioni dello sterzo. Registrare e/o lubrificare se necessario.
Ruote/pneumatici	Controllare le condizioni superficiali dei pneumatici, la pressione di gonfiaggio, l'usura ed eventuali danni.
Sterzo	Controllare che la rotazione sia omogenea, scorrevole e priva di gioco o allentamenti.
Cavalletto centrale	Controllare che funzioni dolcemente e che la tensione delle molle lo riporti in posizione normale. Lubrificare giunti e articolazioni se

	Bremsflüssigkeitsstand und eventuelle Lecks kontrollieren. Den Verschleißzustand der Bremsbeläge prüfen. Gegebenenfalls Bremsflüssigkeit nachfüllen lassen.
Bremshebeln	Prüfen, dass sie sich leicht bedienen lassen. Gegebenenfalls die Gelenkpunkte schmieren.
Gasgriff	Kontrollieren, dass er sich leicht bedienen und bei allen Lenkerpositionen vollständig öffnen und schließen lässt. Gegebenenfalls einstellen bzw. schmieren.
Räder/ Reifen	Den Reifenzustand, den Reifendruck, Verschleiß und eventuelle Schäden überprüfen.
Lenkung	Kontrollieren, dass sich die Lenkung gleichmäßig, leichtgängig und ohne Spiel drehen lässt.
Hauptständer	Kontrollieren, dass sich leichtgängig funktionieren und durch die Federspannung in Ausgangsstellung zurückgestellt werden.

	necessario.
Elementi di fissaggio	Verificare che gli elementi di fissaggio non siano allentati. Eventualmente, provvedere alla registrazione o al serraggio.
Serbatoio carburante	Controllare il livello e rifornire se necessario. Controllare eventuali perdite od occlusioni del circuito. Controllare la corretta chiusura del tappo carburante.
Liquido refrigerante	Il livello di liquido nel vaso di espansione deve essere compreso tra i riferimenti «**MIN**» e «**MAX**».
Interruttore arresto motore	Controllare il corretto funzionamento.
Luci, spie, spia iniezione, avvisatore acustico e dispositivi elettrici	Controllare il corretto funzionamento dei dispositivi acustici e visivi. Sostituire le lampadine od intervenire nel caso di un guasto.
Pompa iniezione	Controllare il corretto funzionamento.

	Gegebenenfalls die Anschlussstellen und Gelenkpunkte schmieren.
Befestigungselemente	Prüfen, dass sich die Befestigungselemente nicht gelockert haben. Gegebenenfalls einstellen oder festziehen.
Kraftstofftank	Den Füllstand kontrollieren und gegebenenfalls tanken. Den Kraftstoffkreis auf Undichtigkeit oder Verstopfung überprüfen. Prüfen, dass der Tankdeckel richtig geschlossen ist.
Kühlflüssigkeit	Der Flüssigkeitsstand im Ausdehnungsgefäß muss zwischen den Markierungen «**MIN**» und «**MAX**» liegen.
Schalter zum Abstellen des Motors	Kontrollieren, dass er richtig funktioniert.
Beleuchtung, Kontrolllampen, Einspritzkontrolle, Hupe und elektrische Vorrichtungen.	Kontrollieren, dass die akustischen und visuellen Vorrichtungen richtig funktionieren. Bei Störungen reparieren oder die Lampen wechseln.

Einspritzpumpe	Kontrollieren, dass er richtig funktioniert.



02_01

Rifornimenti (02_01)

ATTENZIONE



IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUÒ DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI.

É OPPORTUNO EFFETTUARE IL RIFORNIMENTO E LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE IN UNA ZONA VENTILATA E A MOTORE SPENTO.

NON FUMARE DURANTE IL RIFORNIMENTO E IN VICINANZA DI VAPORI DI CARBURANTE, EVITANDO ASSOLUTAMENTE IL CONTATTO CON FIAMME LIBERE, SCINTILLE E QUALSIASI ALTRA FONTE CHE POTREBBE CAUSARNE L'ACCENSIONE O L'ESPLOSIONE.

EVITARE INOLTRE LA FUORIUSCITA DI CARBURANTE DAL BOCCHETTONE, IN QUANTO POTREBBE INCENDIARSI AL CONTATTO CON LE SUPERFICI ROVENTI DEL MOTORE. NEL CASO IN CUI INVOLONTARIAMENTE VENISSE VERSATO DEL CARBURANTE, CONTROLLARE CHE

Auftanken (02_01)

Achtung



DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN.

DAS TANKEN UND DIE WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN IN EINEM GUT GELÜFTETEN BEREICH UND BEI ABGESTELLTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN.

BEIM TANKEN UND IN DER NÄHE VON BENZINDÄMPFEN NICHT RAUCHEN. FREIE FLAMMEN, FUNKENBILDUNG UND ANDERE QUELLEN BEDINGT VERMEIDEN, DIE ZU EINEM ENTZÜNDEN ODER EINER EXPLOSION FÜHREN KÖNNEN.

DARAUF ACHTEN, DASS KEIN BENZIN AUS DEM TANKSTUTZEN TROPFT, DA ES SICH BEI KONTAKT MIT DEM HEISSEN MOTOR ENTZÜNDEN KÖNNTE. BEI VERSEHENTLICHEM VERSCHÜTTEN

LA ZONA SIA COMPLETAMENTE ASCIUTTA, PRIMA DELL'AVVIAMENTO DEL VEICOLO.

IL CARBURANTE SI DILATA AL CALORE E SOTTO L'AZIONE DELL'IRRAGGIAMENTO SOLARE, PERCIÒ NON RIEMPIRE MAI IL SERBATOIO SINO ALL'ORLO.

CHIUDERE ACCURATAMENTE IL TAPPO AL TERMINE DELL'OPERAZIONE DI RIFORNIMENTO. EVITARE IL CONTATTO DEL CARBURANTE CON LA PELLE, L'INALAZIONE DEI VAPORI, L'INGESTIONE E IL TRAVASO DA UN CONTENITORE ALL'ALTRO CON L'USO DI UN TUBO.

ATTENZIONE



NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE



TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

Utilizzare esclusivamente benzina super con piombo (4 Stars UK) o senza piombo, con numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M) e 85

VON KRAFTSTOFF MUSS VOR DEM STARTEN DES FAHRZEUGS KONTROLLIERT WERDEN, DASS DER BEREICH VOLLSTÄNDIG GETROCKNET IST.

BEI HITZEEINWIRKUNG ODER SONNENEINSTRAHLUNG DEHNT SICH DER KRAFTSTOFF AUS. DESHALB DEN TANK NIE BIS ZUM RAND FÜLLEN.

NACH DEM TANKEN DEN TANKDECKEL SORGFÄLTIG SCHLIESSEN. HAUTKONTAKT MIT DEM KRAFTSTOFF VERMEIDEN, KEINE DÄMPFE EINATMEN ODER EINNEHMEN, KRAFTSTOFF NICHT MIT EINEM SCHLAUCH VON EINEM BEHÄLTER IN EINEN ANDEREN UMFÜLLEN.

Achtung



KRAFTSTOFF NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

Achtung



VON KINDERN FERNHALTEN.

Ausschließlich bleihaltiges Superbenzin (4 Stars UK) oder bleifreies Superbenzin mit einer Mindest-Oktanzahl von 95 (N.O.R.M.)

(N.O.M.M.).

Per accedere al tappo serbatoio carburante**:**

- Sollevare la sella.
- Svitare il tappo serbatoio «**1**».

Caratteristiche tecniche

Capacità serbatoio (inclusa riserva):
9 l

Riserva serbatoio:
~ 1,5 l

und 85 (N.O.M.M.) verwenden.

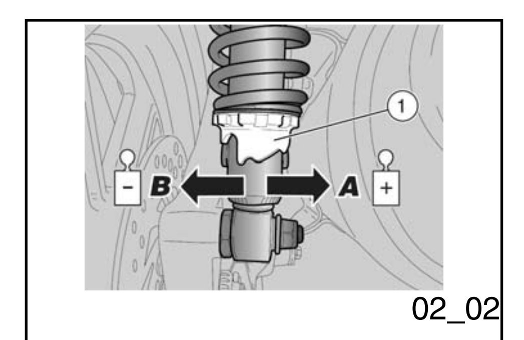
Um an den Tankdeckel gelangen zu können:

- Die Sitzbank hochklappen.
- Den Tankdeckel «**1**» abschrauben.

Technische angaben

Tankinhalt (einschließlich Reserve)
9 Liter

Benzinreserve im Tank
~ 1,5 l



02_02

Regolazione ammortizzatori (02_02, 02_03)

ISPEZIONE SOSPENSIONE ANTERIORE E POSTERIORE

ATTENZIONE



PER LA SOSTITUZIONE DELL'OLIO DELLA SOSPENSIONE ANTERIORE RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, CHE GARANTIRÀ UN SERVIZIO ACCURATO E SOLLECITO.

Far controllare l'olio e il paraolio della sospensione anteriore in base alla tabella di

Einstellen der Stoßdämpfer (02_02, 02_03)

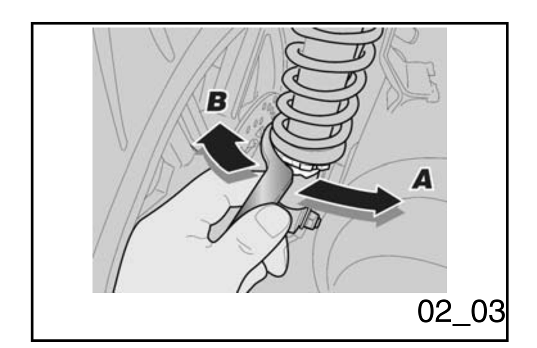
Kontrolle der vorderen und hinteren Radaufhängung/ Federung

Achtung



ZUM ÖLWECHSEL AN DER VORDEREN FEDERUNG EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFSUCHEN, DER EINEN SORGFÄLTIGEN UND SCHNELLEN SERVICE GARANTIERT.

Das Öl und den Öldichtring der vorderen Radaufhängung/ Federung entsprechend der



02_03

manutenzione programmata, a seconda della cilindrata.

Angaben aus der Tabelle für den Wartungsplan zur jeweiligen Hubraumklasse kontrollieren lassen.

REGOLAZIONE SOSPENSIONE POSTERIORE

La sospensione posteriore è composta da un ammortizzatore a doppio effetto (frenatura in compressione/estensione), fissato tramite silent-block al motore.

L'ammortizzatore è provvisto di una ghiera, per la regolazione della precarica della molla. La regolazione standard, impostata dalla fabbrica, è predisposta per un pilota del peso di 70 kg circa. Per peso ed esigenze diverse, agire sulla ghiera «**1**» con la chiave a settore (in dotazione), definendo in tal modo le condizioni ideali di marcia.

Einstellung hintere Radaufhängung/Federung

Die hintere Radaufhängung/Federung besteht aus einem doppelt wirksamen Stoßdämpfer (Dämpfen in der Zugstufe/Druckstufe), der mit Silent-Block am Motor befestigt ist.

Der Stossdämpfer besitzt einen Gewindering zur Einstellung der Federvorspannung. Die fabrikseitige Standard-Einstellung ist auf ein Fahrergewicht von ungefähr 70 kg ausgelegt. Für andere Gewichte oder Anforderungen den Gewindering «**1**» mit dem Hakenschlüssel (mitgeliefert) verstellen und auf die idealen Fahrtbedingungen einstellen.

- Agire sulla ghiera di regolazione «**1**» (regolazione precarica molla ammortizzatore).

NOTA BENE

EFFETTUARE LE REGOLAZIONI PER TUTTE E DUE GLI AMMORTIZZATORI POSTERIORI.

- - Den Gewindering «**1**» einstellen (Einstellung Federvorspannung Stoßdämpfer).

ANMERKUNG

DIE EINSTELLUNGEN FÜR BEIDE HINTEREN STOßDÄMPFER AUSFÜHREN.

Rotazione ghiera nel verso **A**: aumento della precarica molla. L'assetto del veicolo è più rigido. Da usare su strade con fondo liscio o normale e per la guida con passeggero.

Rotazione ghiera nel verso **B**: diminuzione della precarica molla. L'assetto del veicolo è più morbido. Da usare su strade con fondo sconnesso e per la guida senza passeggero.

Drehung des Gewinderings in Richtung **A**: Erhöhen der Federvorspannung. Härtere Fahrzeuglage. Bei glattem und normalem Straßenbelag und bei Fahrten mit Beifahrer benutzen.

Drehung des Gewinderings in Richtung **B**: Verringern der Federvorspannung. Weichere Fahrzeuglage. Bei unbefestigtem Straßenbelag und bei Fahrten ohne Beifahrer benutzen.

Rodaggio

ATTENZIONE

DOPO I PRIMI 1000 KM (625 MI) DI FUNZIONAMENTO, ESEGUIRE I CONTROLLI PREVISTI DALLA TABELLA DI MANUTENZIONE PROGRAMMATA, A SECONDA DELLA CILINDRATA, AL FINE DI EVITARE DANNI A SÉ STESSI, AGLI ALTRI E/O AL VEICOLO.

Il rodaggio del motore è fondamentale per garantirne la successiva durata e il corretto funzionamento.

Percorrere, se possibile, strade con molte curve e/o collinose, dove il motore, le sospensioni e i freni vengono sottoposti a un

Einfahren

Achtung

NACH DEN ERSTEN 1000 KM (625 MI) BETRIEB MÜSSEN DIE IN DER TABELLE FÜR DAS WARTUNGSPROGRAMM AUFGEFÜHRTEN KONTROLLEN ENTSPRECHEND DER JEWEILIGEN HUBRAUMKLASSE VORGENOMMEN WERDEN, UM EIGENE ODER FREMDGEFÄHRDUNG BZW. SCHÄDEN AM FAHRZEUG ZU VERMEIDEN.

Das Einfahren des Motors ist von grundlegender Bedeutung für dessen spätere Lebensdauer und richtigen Betrieb.

Wenn möglich auf kurvenreichen bzw. hügeligen Straßen fahren, auf denen der Motor, die Federung und die Bremsen

rodaggio più efficace.

NOTA BENE

SOLTANTO DOPO I PRIMI 500 KM (312 MI) DI RODAGGIO È POSSIBILE OTTENERE LE MIGLIORI PRESTAZIONI DI ACCELERAZIONE E VELOCITÀ DEL VEICOLO.

Attenersi alle seguenti indicazioni:

- Non ruotare completamente la manopola acceleratore ai bassi regimi, sia durante che dopo il rodaggio.
- **0-100 km (0-62 mi)** Durante i primi 100 km (62 mi) agire con cautela sui freni, ed evitare brusche e prolungate frenate. Ciò per consentire un corretto assestamento del materiale d'attrito delle pastiglie sul disco freno.
- **0-500 km (0-312 mi)** Durante i primi 500 km (312 mi) non guidare il veicolo oltre l'80% della velocità massima prevista.
- Evitare di mantenere, per lunghi tratti di strada, una velocità costante.
- Dopo i primi 1000 km (625 mi), aumentare progressivamente la velocità fino al raggiungimento delle prestazioni massime.

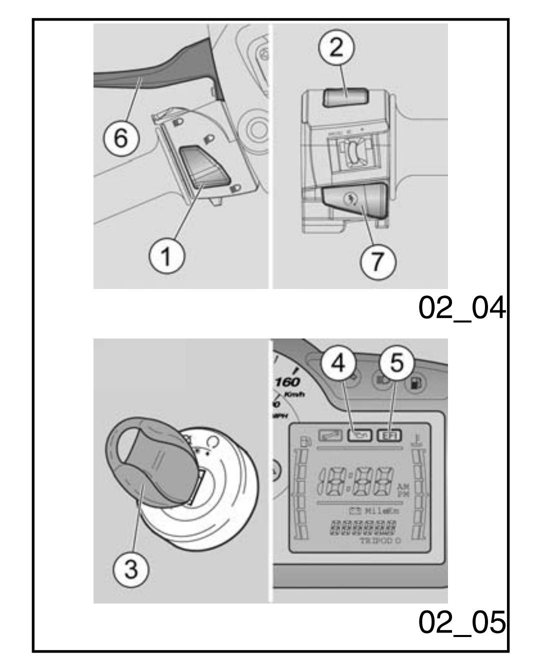
besser eingefahren werden.

ANMERKUNG

ERST NACH DEN ERSTEN 500 KM (312 MI) EINFAHRTZEIT KÖNNEN DIE BESTEN LEISTUNGS- UND BESCHLEUNIGUNGSWERTE DES FAHRZEUG ERHALTEN WERDEN.

Folgende Angaben beachten:

- Im niedrigen Drehzahlbereich niemals Vollgas geben. Das gilt sowohl während des Einfahrens als auch danach.
- **0-100 km (0-62 mi)** Während der ersten 100 km (62 mi) vorsichtig bremsen und Vollbremsungen sowie längeres Bremsen vermeiden. Damit wird ein richtiges Einlaufen des Abriebmaterials der Bremsbeläge an der Bremsscheibe ermöglicht.
- **0-500 km (0-312 mi)** Während der ersten 500 km (312 mi) nie schneller als 80% der vorgesehenen Höchstgeschwindigkeit fahren.
- Nie über lange Strecken mit konstanter Geschwindigkeit fahren.
- Nach den ersten 1000 km (625 mi) die Geschwindigkeit langsam bis zum Erreichen der maximalen Leistungswerte steigern.



Avviamento motore (02_04, 02_05, 02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10)

ATTENZIONE



I GAS DI SCARICO CONTENGONO MONOSSIDO DI CARBONIO, SOSTANZA ESTREMAMENTE NOCIVA SE INALATA DALL'ORGANISMO. EVITARE L'AVVIAMENTO DEL MOTORE NEI LOCALI CHIUSI O NON SUFFICIENTEMENTE VENTILATI.

L'INOSSERVANZA DI TALE RACCOMANDAZIONE POTREBBE COMPORTARE UNA PERDITA DEI SENSI E ANCHE LA MORTE PER ASFISSIA.

NON SALIRE SUL VEICOLO PER L 'AVVIAMENTO. NON AVVIARE IL MOTORE CON IL VEICOLO POSIZIONATO SUL CAVALLETTO LATERALE.

- Per l'avviamento del motore, posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Accertarsi che il deviatore luci «**1**» sia in posizione anabbagliante.

Starten van de motor (02_04, 02_05, 02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10)

Achtung



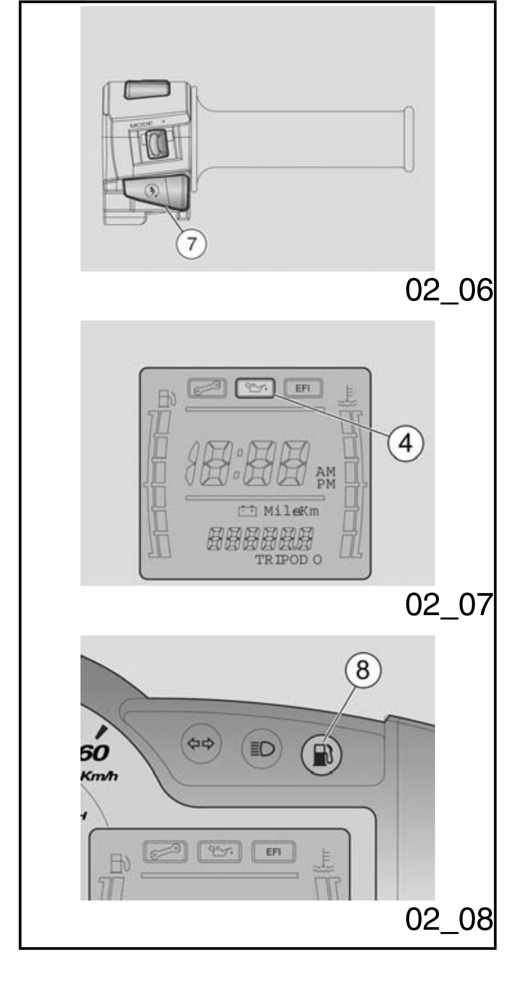
ABGASE ENTHALTEN KOHLENMONOXID, DAS BEIM EINATMEN EXTREM GIFTIG IST. EIN STARTEN DES MOTORS IN GESCHLOSSENEN ODER SCHLECHT GELÜFTETEN RÄUMEN VERMEIDEN.

DIE NICHTBEACHTUNG DIESER VORSCHRIFT KANN ZUR BEWUSSTLOSIGKEIT UND SOGAR ZUM TOD DURCH ERSTICKEN FÜHREN.

ZUM STARTEN NICHT AUF DAS FAHRZEUG STEIGEN. DEN MOTOR NICHT STARTEN, WENN DAS FAHRZEUG AUF DEM SEITENSTÄNDER ABGESTELLT IST.

- Zum Starten des Motors das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Sicherstellen, dass der Licht-Wechselschalter «**1**» auf





- Posizionare su «**ON**» l'interruttore di arresto motore «**2**», (paesi dove previsto).

- Ruotare la chiave «**3**» e posizionare su «**ON**» l'interruttore di accensione.

ATTENZIONE

A QUESTO PUNTO:

- SUL CRUSCOTTO SI ACCENDE LA SPIA PRESSIONE OLIO MOTORE «4», CHE RIMARRÀ ACCESA SINO ALL'AVVIAMENTO DEL MOTORE.

- SUL CRUSCOTTO PER CIRCA TRE SECONDI RIMANE ACCESA LA SPIA ENGINE FUEL INJECTION (EFI) «5», DOPO LO SPEGNIMENTO DI TUTTE LE ALTRE SPIE.

- QUALORA NON SI VERIFICASSE L'ACCENSIONE OPPURE, TRASCORSI I TRE SECONDI, NON SI DOVESSERO SPEGNERE ENTRAMBE LE SPIE, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

- Bloccare almeno una ruota, azionando una leva del freno «**6**». Se

Position Abblendlicht steht.

- Den Schalter zum Abstellen des Motors «**2**» auf «**ON**» stellen (in den Ländern wo vorgesehen).

- Den Schlüssel «**3**» drehen und das Zündschloss auf «**ON**» stellen.

Achtung

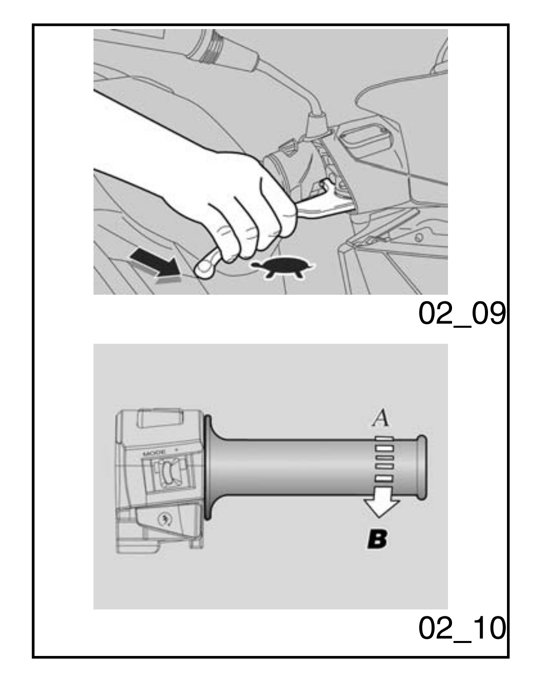
AN DIESEM PUNKT:

- AM ARMATURENBRETT SCHALTET SICH DIE ÖLDRUCKKONTROLLE «4» EIN UND BLEIBT SOLANGE EINGESCHALTET, BIS DER MOTOR GESTARTET IST.

- NACHDEM SICH ALLE ANDEREN KONTROLLEN AUSGESCHALTET HABEN, BLEIBT DIE EFI-KONTROLLE (ENGINE FUEL INJECTION) «5» FÜR UNGEFÄHR DREI SEKUNDEN EINGESCHALTET.

- SOLLTEN SICH DIE KONTROLLEN NICHT EINSCHALTEN BZW. NACH ABLAUF DER DREI SEKUNDEN NICHT AUSSCHALTEN, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.

- Durch Betätigung des Bremshebels «**6**» mindestens ein Rad blockieren.



02_09

02_10

ciò non avviene, non arriva corrente al relé di avviamento, e il motore non si avvia.

Wird der Bremshebel nicht gezogen, wird kein Strom zum Anlasserrelais geleitet und der Motor kann nicht gestartet werden.

NOTA BENE

SE IL VEICOLO È RIMASTO INATTIVO PER MOLTO TEMPO, ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI AVVIAMENTO DOPO LUNGA INATTIVITÀ.

ANMERKUNG

IST DAS FAHRZEUG LÄNGERE ZEIT NICHT GENUTZT WORDEN, DAS VERFAHREN ZUM STARTEN NACH LÄNGEREM STILLLEGEN VORNEHMEN.

NOTA BENE

PER EVITARE UN ECCESSIVO CONSUMO DELLA BATTERIA, NON TENERE PREMUTO IL PULSANTE D'AVVIAMENTO «7» PER PIÙ DI CINQUE SECONDI (DIECI NEL CASO DI AVVIAMENTO DOPO LUNGA INATTIVITÀ). SE IN QUESTO INTERVALLO DI TEMPO IL MOTORE NON SI AVVIA, ATTENDERE DIECI SECONDI E RIPETERE NUOVAMENTE LA PROCEDURA.

ANMERKUNG

UM EINEN ÜBERMÄSSIGEN VERBRAUCH DER BATTERIE ZU VERMEIDEN, DEN ANLASSERSCHALTER «7» NICHT LÄNGER ALS FÜNF SEKUNDEN GEDRÜCKT HALTEN (ZEHN SEKUNDEN BEIM STARTEN NACH LÄNGEREM STILLLEGEN). STARTEN DER MOTOR INNERHALB DIESES ZEITRAUMES NICHT, ZEHN SEKUNDEN WARTEN UND DANN DEN VORGANG WIEDERHOLEN.

ATTENZIONE



EVITARE DI PREMERE IL PULSANTE DI AVVIAMENTO «7» A MOTORE AVVIATO: POTREBBE DANNEGGIARSI IL MOTORINO D'AVVIAMENTO.

Achtung



DEN ANLASSERSCHALTER «7» NIE BEI LAUFENDEM MOTOR DRÜCKEN. DER ANLASSERMOTOR KÖNNTE BESCHÄDIGT WERDEN.

NOTA BENE

PREMERE IL PULSANTE DI AVVIAMENTO «7» SENZA ACCELERARE, E RILASCIARLO NON APPENA SI AVVIA IL MOTORE.

ATTENZIONE



A MOTORE AVVIATO, LA SPIA PRESSIONE OLIO MOTORE «4» SI DEVE SPEGNERE. SE LA SPIA RIMANE ACCESA, O SI ACCENDE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA PRESSIONE DELL'OLIO NEL CIRCUITO È INSUFFICIENTE. IN QUESTO CASO ARRESTARE IMMEDIATAMENTE IL MOTORE E RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA. NON UTILIZZARE IL VEICOLO CON UNA QUANTITÀ INSUFFICIENTE DI OLIO MOTORE, ONDE EVITARE DANNEGGIAMENTI AGLI ORGANI DEL MOTORE.

- Tenere azionata almeno una leva del freno e non accelerare sino alla partenza.

ATTENZIONE

ANMERKUNG

DEN ANLASSERSCHALTER «7» DRÜCKEN, OHNE GAS ZU GEBEN, UND LOSLASSEN, SOBALD DER MOTOR STARTET.

Achtung



BEI GESTARTETEM MOTOR MUSS SICH DIE ÖLDRUCKKONTROLLLAMPE «4» AUSSCHALTEN. BLEIBT DIE ÖLDRUCKKONTROLLLAMPE EINGESCHALTET ODER SCHALTET SIE SICH DIE BEI NORMALEM MOTORBETRIEB EIN, BEDEUTET DIES, DASS DER MOTORÖLDRUCK IM ÖLKREIS NICHT AUSREICHT. IN DIESEM FALL DEN MOTOR SOFORT ABSTELLEN UND EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFSUCHEN. UM SCHÄDEN AN MOTORBAUTEILEN ZU VERMEIDEN, DAS FAHRZEUG NICHT MIT EINER UNZUREICHENDEN MENGE MOTORÖL BENUTZEN.

- Mindestens einen Bremshebel gezogen halten und bis zum Losfahren kein Gas geben.

Achtung



NON EFFETTUARE PARTENZE BRUSCHE CON IL MOTORE FREDDO.

PER LIMITARE L'EMISSIONE DELLE SOSTANZE INQUINANTI NELL'ARIA E IL CONSUMO DI CARBURANTE, SI CONSIGLIA DI SCALDARE IL MOTORE PROCEDENDO A VELOCITÀ LIMITATA, PER I PRIMI CHILOMETRI DI PERCORRENZA.

ATTENZIONE

SE, DURANTE LA GUIDA, SUL CRUSCOTTO SI ACCENDE LA SPIA RISERVA CARBURANTE «8», SIGNIFICA CHE SI STA UTILIZZANDO LA RISERVA E SI DISPONE ANCORA DI 1,5 l DI CARBURANTE. PROVVEDERE AL PIÙ PRESTO AL RIFORNIMENTO CARBURANTE.

ATTENZIONE



VIAGGIANDO SENZA PASSEGGERO, ACCERTARSI CHE I POGGIAPIEDI PASSEGGERO SIANO CHIUSI. DURANTE LA GUIDA MANTENERE LE MANI SALDE SULLE MANOPOLE E I PIEDI APPOGGIATI AI POGGIAPIEDI.

NON GUIDARE MAI IN POSIZIONI DIVER-



BEI KALTEM MOTOR NICHT MIT VOLLGAS ANFAHREN.

UM DEN SCHADSTOFFANTEIL IN DER LUFT SOWIE DEN KRAFTSTOFFVERBRAUCH ZU VERRINGERN, SOLLTE DER MOTOR WÄHREND DER ERSTEN KILOMETER DURCH LANGSAMES FAHREN WARMLAUFEN.

Achtung

SCHALTET SICH WÄHREND DER FAHRT AM ARMATURENBRETT DIE KRAFTSTOFF-RESERVEKONTROLLE «8» EIN , BEDEUTET DIES, DASS JETZT MIT RESERVE GEFAHREN WIRD UND SICH NOCH 1,5 LITER KRAFTSTOFF IM TANK BEFINDEN. SO BALD WIE MÖGLICH KRAFTSTOFF TANKEN.

Achtung



BEI FAHRTEN OHNE BEIFAHRER, SICHERSTELLEN, DASS DIE BEIFAHRER-FUSSRASTEN EINGEKLAPPT SIND. BEI DER FAHRT DIE HÄNDE FEST AM LENKER UND DIE FÜSSE AUF DIE FUSSRASTEN HALTEN.

SE.

NEL CASO DI GUIDA CON PASSEGGERO, ISTRUIRE LA PERSONA TRASPORTATA IN MODO CHE NON CREI DIFFICOLTÀ DURANTE LE MANOVRE.

PRIMA DELLA PARTENZA, ACCERTARSI CHE IL CAVALLETTO O I CAVALLETTI SIANO COMPLETAMENTE RIENTRATI IN POSIZIONE.

BEIM FAHREN KEINE ANDERE KÖRPERHALTUNG EINNEHMEN.

BEI FAHRTEN MIT BEIFAHRER, DIE PERSON AUF DAS BEI DER FAHRT ZU BEACHTENDE VERHALTEN HINWEISEN, DAMIT KEINE SCHWIERIGKEITEN ENTSTEHEN.

VORM LOSFAHREN SICHERSTELLEN, DASS DER/DIE STÄNDER VOLLKOMMEN EINGEKLAPPT SIND.

Per partire:

- Rilasciare la manopola acceleratore, azionare il freno posteriore e far scendere il veicolo dal cavalletto.
- Salire sul veicolo e, per motivi di stabilità, mantenere almeno un piede appoggiato al suolo.
- Regolare correttamente l'inclinazione degli specchietti retrovisori.

Zum Anfahren:

- Den Gasgriff loslassen, die Hinterradbremse betätigen und das Fahrzeug vom Ständer nehmen.
- Auf das Fahrzeug steigen, dabei aber wegen der Stabilität mindestens einen Fuß auf dem Boden lassen.
- Die Neigung der Rückspiegel richtig einstellen.

ATTENZIONE



A VEICOLO FERMO FAMILIARIZZARE CON L'USO DEGLI SPECCHIETTI RETROVISORI. LA SUPERFICIE RIFLETTENTE È CONVESSA, PER CUI GLI OGGETTI SEM-

Achtung



BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG DEN UMGANG MIT DEN RÜCKSPIEGELN LERNEN. DIE OBERFLÄCHE DER RÜCKSPIEGEL IST KONVEX, D. H. DIE

BRANO PIÙ LONTANI DI QUANTO NON SIANO IN REALTÀ. QUESTI SPECCHIETTI OFFRONO UNA VISIONE GRANDANGO-LARE E SOLO L'ESPERIENZA PERMETTE DI STIMARE LA DISTANZA DEI VEICOLI CHE SEGUONO.

- Rilasciare la leva del freno e accele-rare, ruotando moderatamente **(Pos. B)** la manopola acceleratore; il veicolo comincerà ad avanzare.

ATTENZIONE



NON ACCELERARE E DECELERARE, RI-PETUTAMENTE E DI CONTINUO, PER-CHÉ SI POTREBBE PERDERE INAVVER-TITAMENTE IL CONTROLLO DEL VEICO-LO.

IN CASO DI FRENATA, DECELERARE ED AZIONARE ENTRAMBI I FRENI PER OT-TENERE UNA DECELERAZIONE UNIFOR-ME, DOSANDO LA PRESSIONE SUGLI ORGANI DI FRENATA IN MANIERA AP-PROPRIATA.

AZIONANDO IL SOLO FRENO ANTERIO-RE O IL SOLO FRENO POSTERIORE, SI

OBJEKTE SCHEINEN WEITER ENTFERNT ZU SEIN, ALS WIE SIE ES IN WIRKLICHKEIT SIND. DIESE RÜCKSPIEGEL BIETEN EINE WEITWINKELSICHT UND NUR MIT ERFAHRUNG KANN DIE ENTFERNUNG DER NACHFOLGENDEN FAHRZEUGE ABGESCHÄTZT WERDEN.

- Den Bremshebel loslassen und Gas geben, dazu leicht **(Pos. B)** den Gasgriff drehen. Das Fahrzeug setzt sich in Bewegung.

Achtung



NICHT WIEDERHOLT UND STÄNDIG GASGEBEN UND BREMSEN, WEIL DABEI PLÖTZLICH DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG VERLOREN GEHEN KANN.

BEIM BREMSEN GAS WEGNEHMEN UND FÜR EINE GLEICHFÖRMIGE BREMSWIRKUNG BEIDE BREMSEN GLEICHZEITIG UND MIT DOSIERTEM DRUCK AUF DIE BREMSELEMENTE BETÄTIGEN.

WIRD NUR DIE VORDERRADBREMSE ODER NUR DIE HINTERRADBREMSE BETÄTIGT, WIRD DIE BREMSWIRKUNG

RIDUCE NOTEVOLMENTE LA FORZA FRENANTE, E SI RISCHIA IL BLOCCAGGIO DI UNA RUOTA CON CONSEGUENTE PERDITA DI ADERENZA. IN CASO DI FERMATA IN SALITA, DECELERARE COMPLETAMENTE E USARE SOLTANTO I FRENI PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO. L'UTILIZZO DEL MOTORE PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO PUÒ CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO DEL VARIATORE.

ATTENZIONE



PRIMA DELL'INSERIMENTO IN CURVA, RIDURRE LA VELOCITÀ O FRENARE PERCORRENDO LA STESSA A VELOCITÀ MODERATA E COSTANTE O IN LEGGERA ACCELERAZIONE; EVITARE DI FRENARE AL LIMITE: LE PROBABILITÀ DI SCIVOLARE SAREBBERO ELEVATE.

USANDO DI CONTINUO I FRENI NEI TRATTI IN DISCESA, SI POTREBBE VERIFICARE IL SURRISCALDAMENTO DELLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, CON SUCCESSIVA RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE. SFRUTTARE LA COMPRESSIONE DEL MOTORE CON L'USO INTERMITTENTE DI ENTRAMBI I FRENI. NEI TRATTI IN DISCESA NON GUIDARE CON IL MOTORE SPENTO. SU FONDO BAGNATO, O COMUNQUE CON SCARSA ADERENZA (NEVE, GHIACCIO, FANGO, ECC.), GUI-

ERHEBLICH REDUZIERT, AUSSERDEM BESTEHT DIE GEFAHR, DASS SICH DAS RAD BLOCKIERT UND DADURCH DIE STRASSENHAFTUNG VERLIERT. BEIM ANHALTEN AN STEIGUNGEN VOLLSTÄNDIG GAS WEGNEHMEN UND DIE BREMSEN NUR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS BENUTZEN. WIRD DER MOTOR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS VERWENDET, KANN DIES ZU EINER ÜBERHITZUNG DES AUTOMATIKGETRIEBES FÜHREN.

Achtung



VOR DEM EINFAHREN IN EINE KURVE DIE GESCHWINDIGKEIT HERABSETZEN ODER BREMSEN, DIE KURVE MIT MÄSSIGER UND KONSTANTER GESCHWINDIGKEIT ODER MIT LEICHTER BESCHLEUNIGUNG DURCHFAHREN. EIN BREMSEN AM ENDE VERMEIDEN: ES BESTEHT ERHÖHTE SCHLEUDERGEFAHR.

BEI DAUERBREMSUNGEN AN GEFÄLLSTRECKEN KANN SICH DAS ABRIEBMATERIAL AN DEN BREMSBELÄGEN ÜBERHITZEN UND DADURCH DIE BREMSWIRKUNG NACHLASSEN. DIE MOTORVERDICHTUNG MIT ABWECHSELNDER BETÄTIGUNG BEIDER BREMSEN NUTZEN. AN

DARE A VELOCITÀ MODERATA, EVITANDO BRUSCHE FRENATE O MANOVRE CHE POTREBBERO CAUSARE LA PERDITA DI ADERENZA E, DI CONSEGUENZA, LA CADUTA. PORRE ATTENZIONE A QUALUNQUE OSTACOLO O VARIAZIONE DELLA GEOMETRIA DEL FONDO STRADALE. LE STRADE SCONNESSE, LE ROTAIE, I TOMBINI, I SEGNALI DI INDICAZIONE VERNICIATI SULLA SUPERFICIE STRADALE, LE LASTRE METALLICHE DEI CANTIERI, DIVENTANO SCIVOLOSI QUANDO PIOVE, PER QUESTO VANNO SUPERATI CON LA MASSIMA PRUDENZA, GUIDANDO IN MODO NON BRUSCO E INCLINANDO IL MENO POSSIBILE IL VEICOLO.

ATTENZIONE



SEGNALARE SEMPRE I CAMBIAMENTI DI CORSIA O DI DIREZIONE CON GLI APPOSITI DISPOSITIVI E CON OPPORTUNO ANTICIPO, EVITANDO MANOVRE BRUSCHE E PERICOLOSE. DISINSERIRE I DISPOSITIVI SUBITO DOPO IL CAMBIAMENTO DI DIREZIONE. QUANDO SI SORPASSA O SI VIENE SORPASSATI DA ALTRI VEICOLI ESERCITARE LA MASSIMA CAUTELA. IN CASO DI PIOGGIA, LA NUBE D'ACQUA PROVOCATA DAI GROSSI VEICOLI RIDUCE LA VISIBILITÀ; LO SPOSTAMENTO D'ARIA PUÒ PROVOCARE LA PERDITA DEL CONTROLLO DEL VEI-

GEFÄLLSTRECKEN NIE MIT AUSGESCHALTETEM MOTOR FAHREN. AUF NASSEM UNTERGRUND ODER BEI SCHLECHTER HAFTUNG (SCHNEE, EIS, SCHLAMM, USW.) LANGSAM FAHREN UND VOLLBREMSUNGEN ODER MANÖVER VERMEIDEN, BEI DENEN DIE HAFTUNG VERLOREN WIRD, UND DIE ZUM STURZ FÜHREN KÖNNEN. AUF ALLE HINDERNISSE ODER ÄNDERUNGEN DES STRASSENBELAGS ACHTEN. UNBEFESTIGTE STRASSEN, SCHIENEN, GULLYDECKEL, AUF DER STRASSEN ANGEBRACHTE VERKEHRSZEICHEN, METALLPLATTEN AN BAUSTELLEN, WERDEN BEI REGEN RUTSCHIG UND MÜSSEN DAHER SEHR VORSICHTIG ÜBERFAHREN WERDEN. NICHT HEFTIG ANFAHREN ODER BREMSEN UND DAS FAHRZEUG SO WENIG WIE MÖGLICH NEIGEN.

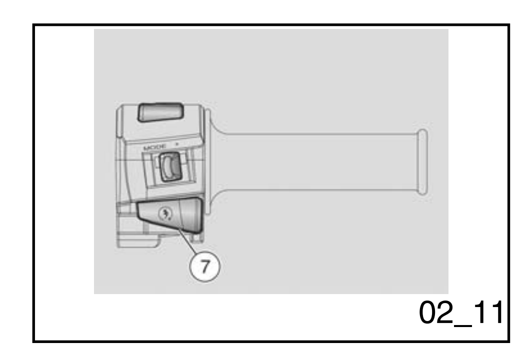
Achtung



SPUR- ODER RICHTUNGSWECHSEL STETS RECHTZEITIG DURCH BETÄTIGUNG DER BLINKER ANZEIGEN, PLÖTZLICHE ODER GEFÄHRLICHE MANÖVER VERMEIDEN. DIE BLINKER NACH DEM RICHTUNGSWECHSEL SOFORT WIEDER AUSSCHALTEN. BEI ÜBERHOLEN ODER BEIM ÜBERHOLT WERDEN SEHR VORSICHTIG FAHREN. BEI REGEN VERRINGERT DIE VON

COLO.

GROSSEN FAHRZEUGEN AUFGEWIRBELTE WASSERWOLKE DIE SICHT. DER LUFTDRUCK KANN ZUM EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN.



02_11

Avviamento difficoltoso (02_11)

L'impianto di alimentazione del veicolo è in grado di gestire l'avviamento sia in base alle condizioni del motore (caldo/freddo) sia in funzione della temperatura e pressione ambiente.

AVVIAMENTO DOPO LUNGA INATTIVITÀ

- Se il veicolo è rimasto inattivo per molto tempo, è possibile che l'avviamento non sia pronto in quanto il circuito di alimentazione carburante potrebbe essere parzialmente svuotato.

In questo caso:

- Premere il pulsante di avviamento «**7**» per circa dieci secondi.

Bei startschwierigkeiten (02_11)

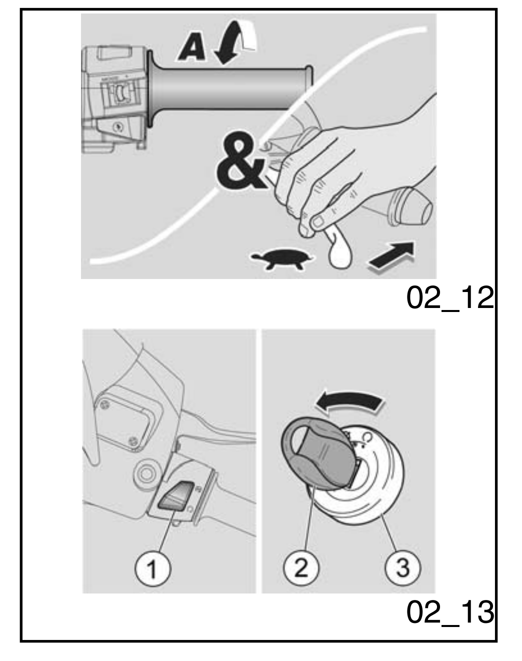
Die Benzinversorgungsanlage am Fahrzeug ist in der Lage den Startvorgang abhängig vom Motorzustand (kalt/ warm), der Außentemperatur und dem Luftdruck zu steuern.

STARTEN NACH LÄNGEREM STILLSTAND

- Wurde das Fahrzeug über längere Zeit hinweg nicht benutzt, könnte es sein, dass es nicht zum Starten bereit ist, weil der Kraftstoffversorgungskreislauf teilweise leer ist.

In diesem Fall:

- Den Anlasserschalter «**7**» ungefähr 10 Sekunden drücken.



02_12
02_13

Arresto motore (02_12, 02_13)

ATTENZIONE

EVITARE, PER QUANTO POSSIBILE, L'ARRESTO BRUSCO, IL RALLENTAMENTO REPENTINO DEL VEICOLO E LE FRENATE AL LIMITE.

- Rilasciare la manopola acceleratore (**Pos. A**) e azionare gradualmente i freni per arrestare il movimento del veicolo.
- Durante la sosta momentanea tenere azionato almeno un freno.

PARCHEGGIO

ATTENZIONE



PARCHEGGIARE IL VEICOLO SU TERRENO SOLIDO E IN PIANO PER EVITARE CHE CADA.

NON APPOGGIARE IL VEICOLO AI MURI, E NON DISTENDERLO SUL TERRENO.

ACCERTARSI CHE IL VEICOLO, E IN PARTICOLARE LE PARTI ROVENTI DELLO STESSO, NON SIANO DI ALCUN PERICOLO PER LE PERSONE E I BAMBINI.

Abstellen des Motors (02_12, 02_13)

Achtung

SO WEIT WIE MÖGLICH PLÖTZLICHES ANHALTEN, VOLLBREMSUNGEN DES FAHRZEUGS UND BREMSEN AM ENDE VON KURVEN VERMEIDEN.

- Den Gasgriff loslassen (**Pos. A**) und zum Anhalten der Fahrzeugbewegung nach und nach die Bremsen betätigen.
- Bei kurzen Halt mindestens eine Bremse betätigt halten.

PARKEN

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF FESTEM BODEN PARKEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS ES UMFÄLLT.

DAS FAHRZEUG NICHT AN MAUERN ANLEHNEN UND NICHT AUF DEN BODEN LEGEN.

SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG, UND BESONDERS DIE HEISSEN TEILE, KEINE GEFAHR FÜR

NON LASCIARE IL VEICOLO INCUSTODITO CON IL MOTORE ACCESO O CON LA CHIAVE INSERITA NELL'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE.

NON SEDERSI SUL VEICOLO CON IL CAVALLETTO ABBASSATO.

- Arrestare il veicolo.
- Posizionare su «**OFF**» l'interruttore di arresto motore «**1**».

ATTENZIONE



CON MOTORE FERMO E INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON» LA BATTERIA SI POTREBBE SCARICARE.

- Ruotare la chiave «**2**» e posizionare su «**OFF**» l'interruttore di accensione «**3**».
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.

ATTENZIONE

NON LASCIARE LA CHIAVE INSERITA NELL'INTERRUTTORE D'ACCENSIONE.

NOTA BENE

PERSONEN UND KINDER DARSTELLT. DAS FAHRZEUG BEI LAUFENDEM MOTOR ODER BEI ZÜNDSCHLÜSSEL IM ZÜNDSCHLOSS NICHT UNBEAUFSICHTIGT LASSEN.

NICHT AUF DAS FAHRZEUG SETZEN, WENN DER STÄNDER HERUNTERGEKLAPPT IST:

- Das Fahrzeug anhalten.
- Den Schalter zum Abstellen des Motors «**1**» auf «**OFF**» stellen.

Achtung



BEI ABGESTELLTEM MOTOR UND ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION «ON» KANN SICH DIE BATTERIE ENTLADEN.

- Den Schlüssel «**2**» drehen und das Zündschloss «**3**» auf «**OFF**» stellen.
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.

Achtung

DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NICHT IM ZÜNDSCHLOSS STECKEN LASSEN.

ANMERKUNG

A MOTORE FERMO NON È NECESSARIO CHIUDERE IL RUBINETTO DEL CARBURANTE, IN QUANTO DOTATO DI UN SISTEMA AUTOMATICO DI TENUTA.

- Bloccare lo sterzo ed estrarre la chiave «**2**».

Marmitta catalitica

ATTENZIONE



È VIETATO MANOMETTERE IL SISTEMA DI CONTROLLO DEI RUMORI.

Si avvisa il proprietario del veicolo che la legge può proibire quanto segue:

- la rimozione e ogni atto inteso a rendere inoperativo, da parte di chiunque, se non per interventi di manutenzione, riparazione o sostituzione, qualsiasi dispositivo o elemento costitutivo incorporato in un veicolo nuovo, allo scopo di controllare l'emissione di rumori prima della vendita o consegna del veicolo all'acquirente finale o mentre viene utilizzato; e

BEI ABGESTELLTEM MOTOR IST ES NICHT NOTWENDIG DEN KRAFTSTOFFHAHN ZU SCHLIESSEN, DA DIESER MIT EINEM AUTOMATISCHEN SPERRSYSTEM AUSGESTATTET IST.

- Den Lenker blockieren und den Schlüssel herausziehen «**2**».

Katalysator

Achtung



ES IST VERBOTEN DAS GERÄUSCHDÄMPFSYSTEM ZU VERSTELLEN.

Der Eigentümer wird darauf hingewiesen, dass gesetzlich folgendes verboten sein kann:

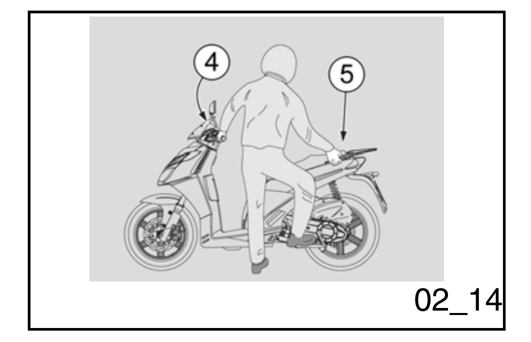
- Der Ausbau oder die Außerbetriebnahme außer für Wartungs-, Reparatur- oder Austauscharbeiten von Vorrichtungen oder Bauteilen eines Neufahrzeugs zur Kontrolle der Geräuschemission vor Verkauf oder Übergabe an den Endkunden oder während der Nutzung. und

- l'uso del veicolo dopo che tale dispositivo o elemento costitutivo è stato rimosso o reso inoperativo.

Controllare la marmitta/silenziatore di scarico e i tubi del silenziatore, assicurandosi che non ci siano segni di ruggine o fori e che il sistema di scarico funzioni correttamente. Nel caso in cui il rumore prodotto dal sistema di scarico aumenti, contattare immediatamente un **Concessionario Ufficiale Aprilia**.

- Der Gebrauch des Fahrzeugs, nachdem die genannten Vorrichtungen oder Bauteile ausgebaut oder außer Betrieb gesetzt wurden.

Den Auspuff/ Schalldämpfer und die Schalldämpferrohre kontrollieren und sicherstellen, dass keine Rostspuren oder Löcher vorhanden sind, und dass das Auspuffsystem richtig funktioniert. Erhöht sich die Geräuschentwicklung an der Auspuffanlage, sofort einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler** aufsuchen.



02_14

Cavalletto (02_14, 02_15)

POSIZIONAMENTO DEL VEICOLO SUL CAVALLETTO

CAVALLETTO CENTRALE

- Impugnare la manopola sinistra «**4**» e il maniglione passeggero «**5**».
- Spingere sulla leva del cavalletto «**6**».

ATTENZIONE

ACCERTARSI DELLA STABILITA' DEL VEICOLO.

Ständer (02_14, 02_15)

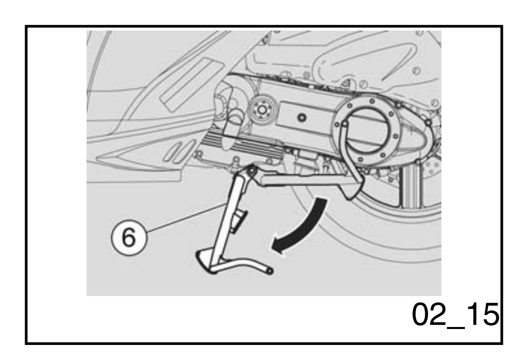
AUFBOCKEN DES FAHRZEUGES AUF DEM STÄNDER

HAUPTSTÄNDER

- Das Fahrzeug am linken Lenkergriff «**4**» und dem Beifahrergriff «**5**» halten.
- Auf den Ständerhebel «**6**» drücken.

Achtung

SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG STABIL GELAGERT IST.



02_15

Suggerimenti contro i furti

Non lasciare MAI la chiave di accensione inserita e utilizzare sempre il bloccasterzo.

Parcheggiare il veicolo in un luogo sicuro, possibilmente in un garage o un luogo custodito.

Utilizzare, per quanto possibile, l'apposito cavo corazzato "Body-Guard" aprilia oppure un addizionale dispositivo antifurto.

Verificare che i documenti e la tassa di circolazione siano in ordine.

Scrivere i propri dati anagrafici e il proprio numero telefonico su questa pagina, per facilitare l'identificazione del proprietario in caso di ritrovamento a seguito del furto.

COGNOME: ....

NOME: ....

INDIRIZZO: ....

Empfehlungen zum Diebstahlschutz

NIE den Zündschlüssel im Zündschloss stecken lassen und immer das Lenkerschloss verwenden.

Das Fahrzeug an einem sicher Ort, möglichst in einer Garage oder an einem bewachten Ort, parken.

Soweit wie möglich eine Panzerkette "Body-Guard" von aprilia oder einen anderen zusätzlichen Diebstahlschutz verwenden.

Prüfen, dass die Fahrzeugdokumente in Ordnung sind und die Kfz-Steuer bezahlt wurde.

Den eigenen Namen und Anschrift sowie die Telefonnummer auf dieser Seite eintragen, so dass der Eigentümer im Fall eines Wiederauffinden des Fahrzeugs nach einem Diebstahl schnell identifiziert werden kann.

....

N° TELEFONICO: ....

IMPORTANTE: In molti casi, i veicoli rubati vengono identificati attraverso i dati riportati sul libretto di uso e manutenzione.

NACHNAME: ....

VORNAME:

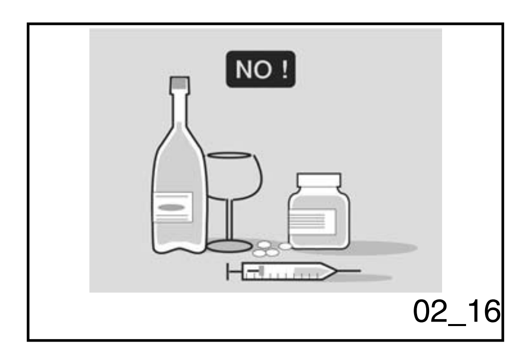
....

ANSCHRIFT: ....

....

TELEFONNUMMER: ....

WICHTIG: In vielen Fällen können gestohlene Fahrzeuge anhand der Angaben in der Bedienungs- und Wartungsanleitung identifiziert werden.



02_16

La guida sicura (02_16, 02_17, 02_18, 02_19, 02_20, 02_21, 02_22, 02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27)

REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA

Per guidare il veicolo è necessario possedere tutti i requisiti previsti dalla legge (patente, età minima, idoneità psico-fisica, assicurazione, tasse governative, immatricolazione, targa, ecc.).

Si consiglia di familiarizzare e prendere confidenza con il veicolo, in zone a bassa intensità di circolazione e/o in proprietà private.

L'assunzione di alcuni medicinali, alcool e sostanze stupefacenti o psicotrope, aumenta notevolmente il rischio di incidenti.

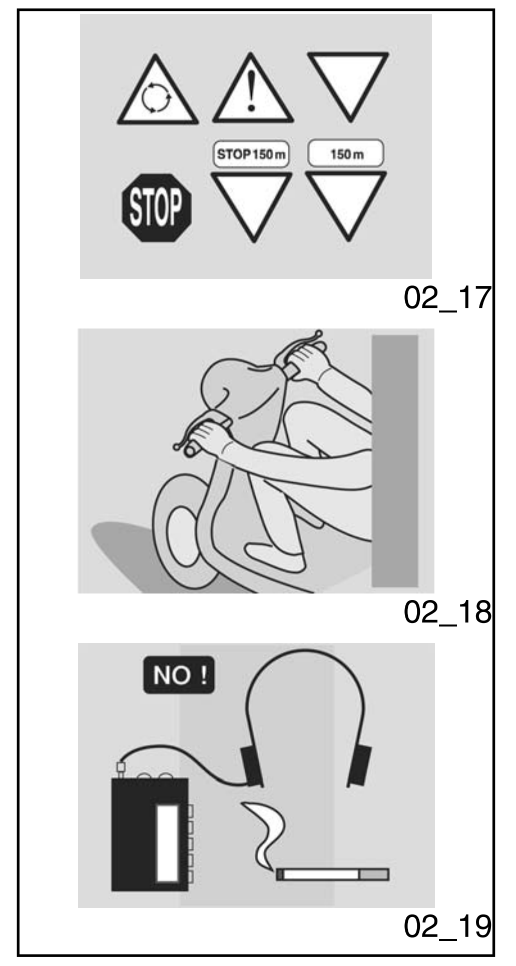
Sicheres fahren (02_16, 02_17, 02_18, 02_19, 02_20, 02_21, 02_22, 02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27)

SICHERHEITS-GRUNDREGELN

Um das Fahrzeug fahren zu können, müssen alle gesetzlichen Voraussetzungen erfüllt sein (Führerschein, Mindestalter, psycho-physische Tauglichkeit, Versicherung, Steuern, Zulassung, Kennzeichen, usw.).

Wir raten Ihnen sich mit dem Fahrzeug in Gegenden mit wenig Verkehr bzw. auf Privatgelände vertraut zu machen.

Bei der Einnahme von einigen Medikamenten, Alkohol und Betäubungs-



02_17

02_18

02_19

Assicurarsi che le proprie condizioni psico fisiche siano idonee alla guida, con particolare attenzione allo stato di affaticamento fisico e sonnolenza.

La maggior parte degli incidenti è dovuta all'inesperienza del guidatore.

MAI prestare il veicolo a principianti e, in ogni caso, accertarsi che il pilota sia in possesso dei requisiti necessari per la guida.

Rispettare rigorosamente la segnaletica e la normativa sulla circolazione nazionale e locale.

Evitare manovre brusche e pericolose per sé e per gli altri (esempio: impennate, inosservanza dei limiti di velocità, ecc.), inoltre valutare e tenere sempre in debita considerazione le condizioni del fondo stradale, di visibilità, ecc.

Non urtare ostacoli che potrebbero recare danni al veicolo o portare alla perdita di controllo dello stesso.

Non rimanere nella scia dei veicoli che precedono per aumentare la propria velocità.

ATTENZIONE



GUIDARE SEMPRE CON ENTRAMBE LE MANI SUL MANUBRIO E I PIEDI SUL PIANALE POGGIAPIEDI (O SULLE PEDANE POGGIAPIEDI PILOTA), NELLA CORRET-

oder Rauschmitteln, erhöht sich die Unfallgefahr erheblich.

Sicherstellen, dass der eigene psycho-physische Zustand zum Fahren geeignet ist, dabei besonders auf physische Erschöpfung und Ermüdung achten.

Der größte Teil der Unfälle wird durch die Unerfahrenheit des Fahrers verursacht.

NIE das Fahrzeug Anfängern leihen, und auf jeden Fall sicherstellen, dass der Fahrer die zum Fahren benötigten Voraussetzungen erfüllt.

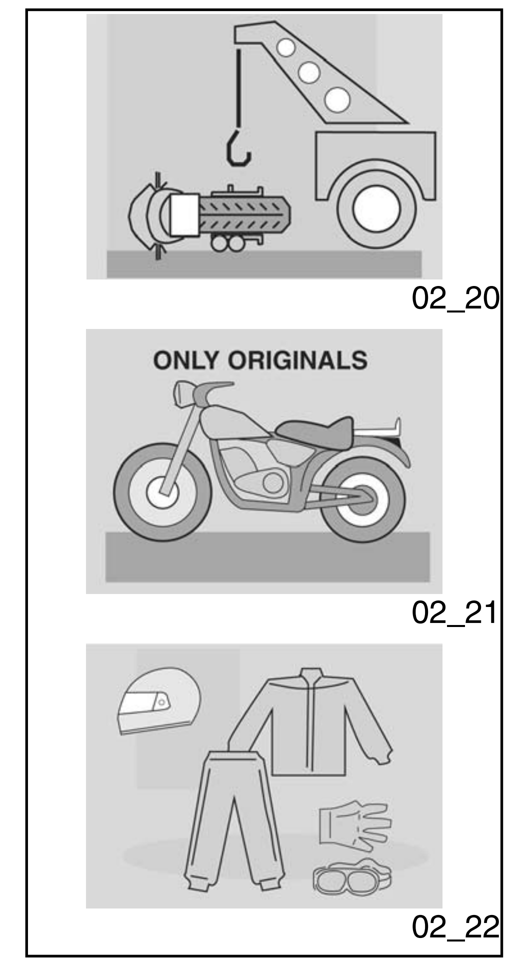
Die Verkehrszeichen sowie die nationale und örtliche Straßenverkehrsordnung genau beachten.

Keine plötzlichen und für sich selber und andere gefährliche Manöver ausführen (zum Beispiel: Anfahren mit angehobenem Vorderrad, Nichtbeachtung der Geschwindigkeitsbegrenzungen usw.). Außerdem muss der Zustand des Straßenbelags, die Sicht usw. stets berücksichtigt werden.

Nicht gegen Hindernisse stoßen, die das Fahrzeug beschädigen oder zu einem Verlust über die Fahrzeugkontrolle führen können.

Zum Erhöhen der eigenen Geschwindigkeit nie im Windschatten vorausfahrender Fahrzeuge fahren.

Achtung



02_20
02_21
02_22

TA POSIZIONE DI GUIDA.



BEIM FAHREN STETS IN DER RICHTIGEN FAHRPOSITION BEIDE HÄNDE AM LENKER UND DIE FÜSSE AUF DEM TRITTBRETT (ODER FAHRER-FUSSRASTEN) HALTEN.

Evitare assolutamente di alzarsi in piedi o di stiracchiarsi durante la guida.

Il pilota non deve distrarsi, farsi distrarre o influenzare da persone, cose, azioni (non fumare, mangiare, bere, leggere, ecc.), durante la guida del veicolo.

Utilizzare il carburante e lubrificanti specifici per il veicolo, del tipo riportato nella "TABELLA LUBRIFICANTI", controllare ripetutamente di avere i livelli prescritti di carburante, olio e liquido refrigerante.

Se il veicolo è stato coinvolto in un incidente oppure ha subito urti o cadute, accertarsi che le leve di comando, i tubi, i cavi, l'impianto frenante e le parti vitali non siano danneggiate.

Far controllare eventualmente da un Concessionario Ufficiale aprilia il veicolo, con particolare attenzione per telaio, manubrio, sospensioni, organi di sicurezza e dispositivi dei quali l'utente non è in grado di valutare l'integrità.

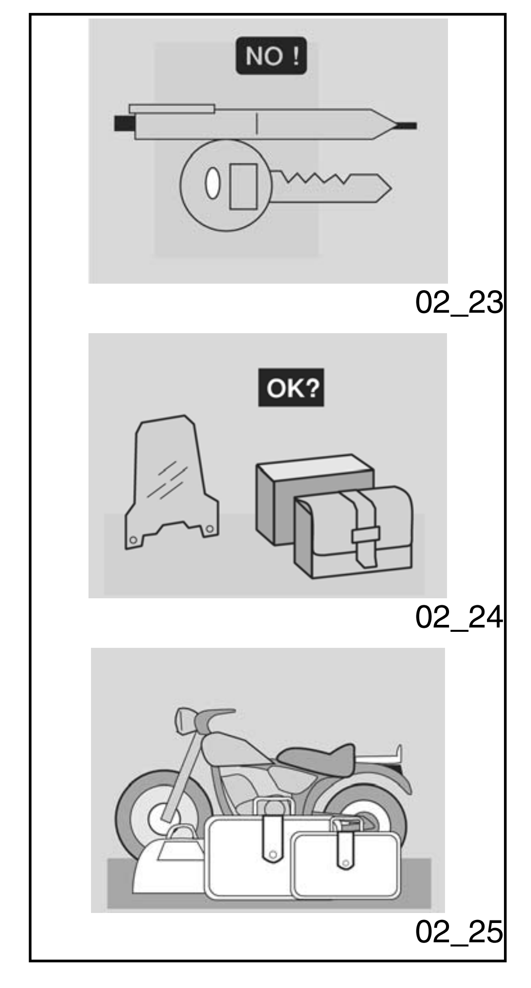
Sich während der Fahrt niemals hinstellen oder recken.

Der Fahrer darf sich während der Fahrt nicht ablenken, bzw. von Personen, Sachen, Handlungen (nicht rauchen, trinken, lesen usw.) ablenken oder beeinflussen lassen.

Die für das Fahrzeug angegebenen Kraftstoffe und Schmiermittel verwenden. Siehe die Angaben in der "SCHMIERMITTELTABELLE". Regelmäßig die Füllstände für Kraftstoff, Öl und Kühlflüssigkeit überprüfen.

War das Fahrzeug in einen Unfall verwickelt, ist es gestoßen worden oder umgefallen, muss sichergestellt werden, dass die Hebel, die Leitungen, die Kabel, die Bremsanlage und andere wichtige Teile nicht beschädigt sind.

Das Fahrzeug gegebenenfalls von einem offiziellen aprilia-Vertragshändler kontrollieren lassen. Dabei muss besonders auf den Rahmen, den Lenker, Radaufhängung/Federungen,



02_23
02_24
02_25

Segnalare qualsiasi malfunzionamento al fine di agevolare l'intervento dei tecnici e/o meccanici.

Non guidare assolutamente il veicolo se il danno subito ne compromette la sicurezza.

Non modificare assolutamente la posizione, l'inclinazione o il colore di: targa, indicatori di direzione, dispositivi di illuminazione e avvisatori acustici.

Modifiche al veicolo comportano l'annullamento della garanzia.

Ogni eventuale modifica apportata al veicolo, e la rimozione di pezzi originali, possono compromettere le prestazioni dello stesso, quindi diminuire il livello di sicurezza o addirittura renderlo illegale.

Si consiglia di attenersi sempre a tutte le disposizioni di legge e regolamenti nazionali e locali in materia di equipaggiamento del veicolo.

In particolar modo sono da evitare modifiche tecniche atte a incrementare le prestazioni o comunque ad alterare le caratteristiche originali del veicolo.

Evitare assolutamente di gareggiare con i veicoli.

Evitare la guida fuoristrada.

Schutzelemente und Vorrichtungen geachtet werden, bei denen der Nutzer nicht in der Lage ist eventuelle Schäden festzustellen.

Alle Störungen mitteilen, so dass die Arbeit der Techniker bzw. Mechaniker vereinfacht wird.

Das Fahrzeug auf keinen Fall fahren, wenn der Schaden die Sicherheit beeinträchtigt hat.

Auf keinen Fall die Position, Farbe und Neigung ändern, von: Kennzeichen, Blinker, Beleuchtung und Hupe.

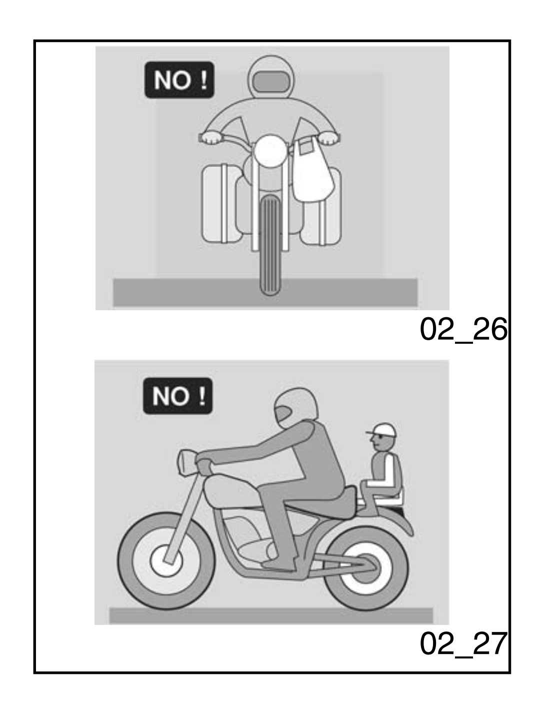
Änderungen am Fahrzeug führen zum Verfall der Garantieansprüche.

Jede eventuell am Fahrzeug vorgenommene Änderung und der Ausbau von Originalteilen können die Leistungswerte des Fahrzeugs beeinträchtigen, d. h. das Sicherheitsniveau verringern und das Fahrzeug sogar illegal machen.

Zum Ausrüsten des Fahrzeugs wird angeraten sich stets an die nationalen und örtlichen, gesetzlichen Vorschriften zu diesem Thema zu halten.

Das gilt besonders für technische Änderungen mit dem Ziel einer Erhöhung der Leistungswerte oder zumindest zur Änderung der ursprünglichen Fahrzeug-Eigenschaften.

Mit dem Fahrzeug auf keinen Fall Rennen fahren.



02_26

02_27

Das Fahrzeug nicht für Geländefahrten verwenden.

ABBIGLIAMENTO

Prima di mettersi in marcia, ricordarsi di indossare ed allacciare sempre e correttamente il casco. Accertarsi che sia omologato, integro, della giusta misura, e che abbia la visiera pulita.

Indossare abbigliamento protettivo, possibilmente di colore chiaro e/o riflettente. In tal modo ci si renderà ben visibili agli altri guidatori, riducendo notevolmente il rischio di essere investiti, e si potrà godere di una maggiore protezione in caso di caduta.

I vestiti devono essere ben aderenti e chiusi alle estremità; i cordoni, le cinture e le cravatte non devono penzolare; evitare che questi o altri oggetti possano interferire con la guida, impigliandosi a particolari in movimento o agli organi di guida.

Non tenere in tasca oggetti potenzialmente pericolosi in caso di caduta, per esempio: oggetti appuntiti come chiavi, penne, contenitori in vetro, ecc. (le stesse raccomandazioni valgono anche per l'eventuale passeggero).

BEKLEIDUNG

Vor Fahrtantritt den Helm aufsetzen und richtig festschnallen. Sicherstellen, dass der Helm zugelassen ist, das richtige Maß hat, und das Visier sauber ist.

Schutzkleidung möglichst mit heller Farbe bzw. reflektieren anziehen. Auf diese Weise werden sie von anderen Verkehrsteilnehmern besser wahrgenommen, die Unfallgefahr wird drastisch reduziert und es besteht ein besserer Schutz bei Stürzen.

Die Kleidung muss gut anliegen und an den Enden geschlossen sein. Schnüren, Gürtel und Krawatten dürfen nicht lose herabhängen. Vermeiden, dass diese Gegenstände das Lenken behindern oder sich in bewegenden Teilen oder in der Lenkung verhaken.

Keine bei einem Sturz potentiell gefährlichen Gegenstände in der Tasche lassen, wie zum Beispiel: spitze Gegenstände, wie Schlüssel, Kugelschreiber, Glasbehälter, usw. (dasgleiche gilt für den evtl. mitgeführten Beifahrer).

ACCESSORI

ZUBEHÖR

L'utente è personalmente responsabile della scelta di installazione e uso di accessori.

Si raccomanda, durante il montaggio, che l'accessorio non copra i dispositivi di segnalazione acustica e visiva o ne comprometta la loro funzionalità, non limiti l'escursione delle sospensioni e l'angolo di sterzata, che non ostacoli l'azionamento dei comandi e non riduca l'altezza da terra e l'angolo di inclinazione in curva.

Evitare l'utilizzo di accessori che ostacolino l'accesso ai comandi, in quanto possono allungare i tempi di reazione in caso di emergenza.

Le carenature e i parabrezza di grandi dimensioni, montati sul veicolo, possono dar luogo a forze aerodinamiche tali da compromettere la stabilità del veicolo durante la marcia, soprattutto alle alte velocità.

Accertarsi che l'accessorio sia saldamente ancorato al veicolo che e non comporti pericolosità durante la guida.

Non aggiungere o modificare apparecchiature elettriche che eccedano la portata del veicolo, in questo modo si potrebbe verificare l'arresto improvviso dello stesso o una pericolosa mancanza di corrente necessaria per il funzionamento dei dispositivi di segnalazione acustica e visiva.

aprilia consiglia l'utilizzo di accessori originali (**aprilia** genuine accessories).

Der Nutzer ist persönlich verantwortlich für die Auswahl, Installation und Nutzung des Zubehörs.

Beim Einbau von Zubehör darauf achten, dass sie die visuellen und akustischen Anzeigevorrichtungen nicht abdecken und deren Funktion behindern, dass der Federhub und Lenkeinschlag nicht eingeschränkt wird, dass die Betätigung der Bedienelemente nicht beeinträchtig wird, dass der Bodenabstand und Kurven-Neigungswinkel nicht verringert wird.

Keine Zubehörteile verwenden, die den Zugang zu den Bedienelementen behindern, da sich sonst die Reaktionszeiten im Notfall verlängern.

Große Karosserieteile und Wetterschutzscheiben, die am Fahrzeug montiert werden, können aerodynamische Kräfte entwickeln, die die Fahrzeugstabilität während der Fahrt, und besonders bei hoher Geschwindigkeit, beeinträchtigen können.

Sicherstellen, dass das Zubehör richtig fest am Fahrzeug befestigt ist und keine Gefahr während der Fahrt darstellt.

Keine elektrischen Geräte hinzufügen oder verändern, die den Stromdurchlass am Fahrzeug überschreiten. Andernfalls könnte das Fahrzeug plötzlich anhalten oder ein Stromausfall an den akustischen und visuellen Anzeigen deren Betrieb unterbrechen.

aprilia empfiehlt den Einsatz von Original-Ersatzteilen (**aprilia** genuine accessories).

CARICO

Usare prudenza e moderazione nel caricare bagaglio. È necessario mantenere il bagaglio il più possibile vicino al baricentro del veicolo e distribuire uniformemente il carico sui due lati per rendere minimo ogni scompenso. Controllare, inoltre, che il carico sia saldamente ancorato al veicolo, soprattutto durante i viaggi di lunga percorrenza.

Non fissare, assolutamente, oggetti ingombranti, voluminosi, pesanti e/o pericolosi al manubrio, parafanghi e forcelle: ciò comporterebbe una risposta del veicolo più lenta in caso di curve, e comprometterebbe inevitabilmente la maneggevolezza dello stesso.

Non posizionare, sui lati del veicolo, bagagli troppo ingombranti, in quanto potrebbero urtare persone od ostacoli, causando la perdita di controllo del veicolo.

Non trasportare alcun bagaglio che non sia saldamente fissato al veicolo.

Non trasportare bagagli che sporgano eccessivamente dal portabagagli o che coprano i dispositivi di illuminazione acustica e visiva.

Non trasportare animali o bambini sul portadocumenti o portapacchi.

ZULADUNG

Bei der Zuladung von Gepäck vorsichtig und moderat vorgehen. Das Gepäck muss möglichst nahe am Fahrzeug-Schwerpunkt gehalten und gleichmäßig auf beiden Seiten verteilt werden, um Ungleichgewichte so gering wie möglich zu halten. Außerdem kontrollieren, dass das Gepäck, besonders bei längeren Fahrten, fest am Fahrzeug befestigt ist.

Auf keinen Fall sperrige, große, schwere bzw. gefährliche Gegenstände am Lenker, den Kotflügeln und Gabeln befestigen: dadurch spricht das Fahrzeug in Kurvenfahrten langsamer an und die Lenkbarkeit des Fahrzeugs wird beeinträchtigt.

An den Fahrzeugseiten keine sperrigen Gepäckstücke befestigen, da diese gegen Personen oder Hindernisse stoßen können und zu damit zu einem Verlust über die Fahrzeugkontrolle führen.

Keine Gepäckstücke transportieren, die nicht richtig am Fahrzeug befestigt sind.

Keine Gepäckstücke transportieren, die stark über den Gepäckträger überstehen, oder die die akustischen oder visuellen Anzeigen

Non superare il limite massimo di peso trasportabile per ogni singolo portabagagli.

Il sovraccarico del veicolo ne comprometterebbe la stabilità e la maneggevolezza.

abdecken.

Niemals Tiere oder Kinder im Handschuhfach oder auf dem Gepäckträger transportieren.

Die maximale Transport-Zuladung für jeden einzelnen Gepäckträger nie überschreiten.

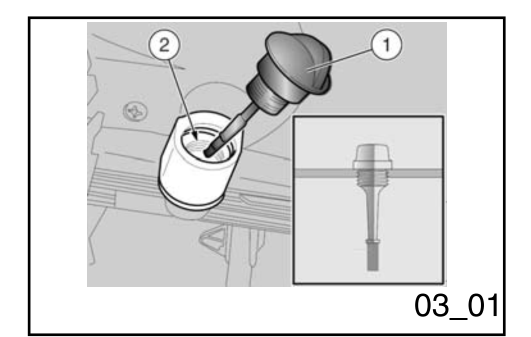
Eine Überladung des Fahrzeugs beeinträchtigt die Stabilität und Lenkbarkeit.

SPORTCITY
250 i.e.



Cap. 03
La manutenzione

Kap. 03
Wartung



Livello olio motore

Controllare periodicamente il livello dell'olio motore in base alla tabella di manutenzione programmata.

ATTENZIONE



L'OLIO PUÒ CAUSARE SERI DANNI ALLA PELLE SE MANEGGIATO A LUNGO E QUOTIDIANAMENTE.

SI CONSIGLIA DI LAVARE ACCURATAMENTE LE MANI DOPO AVERLO MANEGGIATO.

NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NON DISPERDERE L'OLIO NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE



OPERARE CON CAUTELA.

NON SPANDERE L'OLIO.

AVER CURA DI NON IMBRATTARE NESSUN COMPONENTE, LA ZONA IN CUI SI OPERA E QUELLA CIRCOSTANTE.

Motorölstand

Den Motorölstand regelmäßig entsprechend der Tabelle des Wartungsprogramms kontrollieren.

Achtung



BEI LÄNGEREM UND TÄGLICHEM UMGANG MIT ÖL, KANN DAS ÖL SCHWERE HAUTSCHÄDEN VERURSACHEN.

NACH DER ARBEIT MIT ÖL SOLLTEN DIE HÄNDE GRÜNDLICH GEWASCHEN WERDEN.

BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

ÖL NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

Achtung



VORSICHTIG ARBEITEN.

KEIN ÖL VERSCHÜTTEN.

DARAUF ACHTEN, DASS KEINE BAUTEILE, DER ARBEITSBEREICH UND DER UMLIEGENDE BEREICH NICHT

PULIRE ACCURATAMENTE OGNI EVENTUALE TRACCIA D'OLIO.

IN CASO DI PERDITE D'OLIO O MALFUNZIONAMENTI, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

NOTA BENE

UTILIZZARE OLIO CON SPECIFICHE 5W-40.

NOTA BENE

IN CASO DI RABBOCCO OLIO MOTORE SI RACCOMANDA DI NON SUPERARE IL LIVELLO "MAX".

VERSCHMUTZT WERDEN.

ALLE EVENTUELLEN ÖLSPUREN SORGFÄLTIG REINIGEN.

BEI EINEM AUSLECKEN VON ÖL ODER FUNKTIONSSTÖRUNGEN EINEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFSUCHEN.

ANMERKUNG

ÖL MIT SPEZIFIKATION 5W-40 BENUTZEN.

ANMERKUNG

BEI EINEM NACHFÜLLEN VON MOTORÖL DEN FÜLLSTAND "MAX" NICHT ÜBERSCHREITEN.

Per la sostituzione rivolgersi ad un Concessionario Ufficiale **aprilia**.

Für den Ölwechsel wenden Sie sich bitte an einen offiziellen **Aprilia**-Vertragshändler.

Verifica livello (03_01)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.

ATTENZIONE



POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

Ölstandkontrolle (03_01)

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

ATTENZIONE



IL MOTORE E I COMPONENTI DELL'IMPIANTO DI SCARICO DIVENTANO MOLTO CALDI E RIMANGONO CALDI PER UN CERTO PERIODO ANCHE DOPO CHE IL MOTORE È STATO SPENTO. PRIMA DI MANEGGIARE QUESTI COMPONENTI, INDOSSARE GUANTI ISOLANTI O ATTENDERE FINO A CHE IL MOTORE E L'IMPIANTO DI SCARICO SI SONO RAFFREDDATI.

- Arrestare il motore e lasciarlo raffreddare, per consentire il drenaggio dell'olio nel carter e il raffreddamento dell'olio stesso.

NOTA BENE

SE NON SI ESEGUONO LE PRECEDENTI OPERAZIONI, SI RISCHIA DI EFFETTUARE UN ERRATO RILEVAMENTO DEL LIVELLO OLIO MOTORE.

- Svitare ed estrarre il tappo-astina di misura «**1**».
- Pulire la parte a contatto con l'olio con un panno pulito.
- Avvitare completamente il tappo-

Achtung



DER MOTOR UND DIE TEILE DER AUSPUFFANLAGE WERDEN SEHR HEISS UND BLEIBEN AUCH NACH ABSTELLEN DES MOTORS NOCH FÜR EINE GEWISSE ZEIT HEISS. BEVOR AN DIESEN BAUTEILEN GEARBEITET WIRD, ISOLIERHANDSCHUHE ANZIEHEN ODER ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DIE AUSPUFFANLAGE ABGEKÜHLT SIND.

- Den Motor abstellen und abkühlen lassen, so dass das Öl in das Gehäuse fließen und abkühlen kann.

ANMERKUNG

WERDEN DIE OBENSTEHENDEN ARBEITSSCHRITTE NICHT BEACHTET, BESTEHT DIE GEFAHR, DASS EIN FALSCHER MOTOR-ÖLSTAND ABGELESEN WIRD.

- Die Öl-Einfüllschraube/ Messstab «**1**» abschrauben und herausziehen.
- Den Teil, der mit dem Öl in Kontakt ist, mit einem sauberen Tuch

astina «**1**» nel foro di immissione «**2**».

- Estrarre nuovamente il tappo-astina «**1**» e leggere il livello raggiunto dall'olio sull'astina:

MAX = livello massimo;

MIN = livello minimo.

La differenza tra **MAX** e **MIN** è di circa 200 cc

- Il livello è corretto se raggiunge approssimativamente il livello **MAX**, segnato sull'astina di misura.

- Se necessario provvedere al rabbocco.

ATTENZIONE



NON OLTREPASSARE LA MARCATURA «MAX» E NON ANDARE AL DI SOTTO DELLA MARCATURA «MIN», PER NON CAUSARE GRAVI DANNI AL MOTORE.

Rabbocco olio

- Versare una piccola quantità di olio nel foro di immissione «**2**» e aspet-

reinigen.

- Die Öl-Einfüllschraube/ Messstab **1**» vollständig an der Einfüllöffnung «**2**» festschrauben.
- Die Öl-Einfüllschraube/ Messstab «**1**» erneut herausziehen und den Ölstand am Messstab ablesen:

MAX = maximaler Füllstand;

MIN = minimaler Füllstand.

Der Unterschied zwischen **MAX** und **MIN** beträgt circa 200 cm³

- Der Füllstand ist richtig, wenn er ungefähr bis zur Markierung **MAX** am Messstab reicht.

- Gegebenenfalls nachfüllen.

Achtung



UM SCHWERE MOTORSCHÄDEN ZU VERMEIDEN, NIEMALS DIE MARKIERUNG «MAX» ÜBERSCHREITEN UND NIEMALS «MIN» UNTERSCHREITEN.

Nachfüllen von öl

- Eine kleine Menge Öl in die Einfüllöffnung «**2**» einfüllen und

tare circa un minuto affinché l'olio defluisca uniformemente all'interno del carter.
- Effettuare il controllo livello olio, ed eventualmente il rabbocco.
- Effettuare il rabbocco con piccoli quantitativi d'olio, fino a che si sarà raggiunto il livello prescritto.
- Al termine dell'operazione avvitare e serrare il tappo/astina «**1**».

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE IL VEICOLO CON LUBRIFICAZIONE INSUFFICIENTE O CON LUBRIFICANTI CONTAMINATI O IMPROPRI, IN QUANTO ACCELERANO IL LOGORIO DELLE PARTI IN MOVIMENTO E POSSONO DAR LUOGO A GUASTI IRREPARABILI.

Livello olio mozzo

Controllare in base a quanto riportato nella tabella di manutenzione programmata, a seconda della cilindrata.

Per il controllo e la sostituzione rivolgersi a un Concessionario Ufficiale **aprilia**.

ATTENZIONE

ungefähr eine Minute warten, so dass sich das Öl gleichmäßig im Gehäuse verteilen kann.
- Den Ölstand prüfen und gegebenenfalls nachfüllen.
- Beim Nachfüllen jeweils nur kleine Mengen Öl solange einfüllen, bis der vorgeschriebene Füllstand erreicht ist.
- Nach der Arbeit die Öl-Einfüllschraube/ Messstab «**1**» wieder festschrauben.

Achtung



DER BETRIEB DES FAHRZEUGS MIT ZU WENIG, MIT VERSCHMUTZTEM ODER FALSCHEM ÖL FÜHRT ZU EINER FRÜHZEITIGEN ABNUTZUNG DER BEWEGTEN TEILE UND KANN ZU SCHWEREN SCHÄDEN FÜHREN.

Hinterradgetriebeölstand

Entsprechend der Angaben aus der Tabelle für den Wartungsplan zur jeweiligen Hubraumklasse kontrollieren.

Für die Kontrolle und zum Wechsel wenden Sie sich bitte an einen offiziellen **aprilia**-Vertragshändler.



L'OLIO PUÒ CAUSARE SERI DANNI ALLA PELLE SE MANEGGIATO A LUNGO E QUOTIDIANAMENTE.

SI CONSIGLIA DI LAVARE ACCURATAMENTE LE MANI DOPO AVERLO MANEGGIATO.

NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NON DISPERDERE L'OLIO NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE



OPERARE CON CAUTELA.

NON SPANDERE L'OLIO.

AVER CURA DI NON IMBRATTARE NESSUN COMPONENTE, LA ZONA IN CUI SI OPERA E QUELLA CIRCOSTANTE.

PULIRE ACCURATAMENTE OGNI EVENTUALE TRACCIA D'OLIO.

IN CASO DI PERDITE D'OLIO O MALFUNZIONAMENTI, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

Achtung



BEI LÄNGEREM UND TÄGLICHEM UMGANG MIT ÖL, KANN DAS ÖL SCHWERE HAUTSCHÄDEN VERURSACHEN.

NACH DER ARBEIT MIT ÖL SOLLTEN DIE HÄNDE GRÜNDLICH GEWASCHEN WERDEN.

BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

ÖL NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

Achtung



VORSICHTIG ARBEITEN.

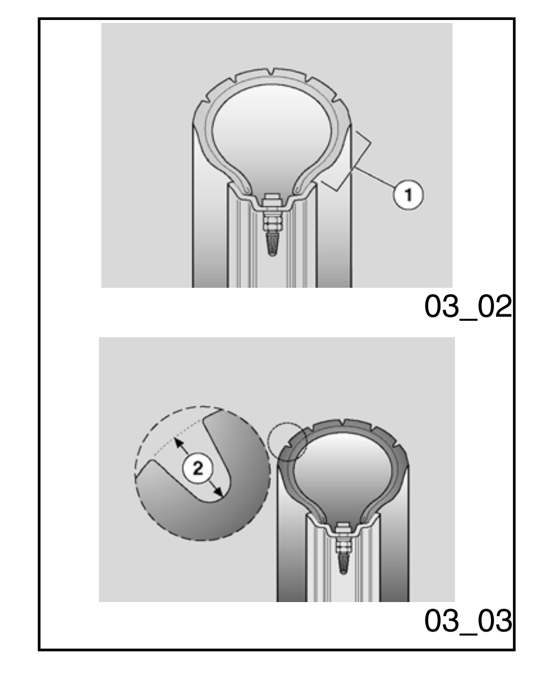
KEIN ÖL VERSCHÜTTEN.

DARAUF ACHTEN, DASS KEINE BAUTEILE, DER ARBEITSBEREICH UND DER UMLIEGENDE BEREICH NICHT VERSCHMUTZT WERDEN.

ALLE EVENTUELLEN ÖLSPUREN SORGFÄLTIG REINIGEN.

BEI EINEM AUSLECKEN VON ÖL ODER

FUNKTIONSSTÖRUNGEN EINEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFSUCHEN.



Pneumatici (03_02, 03_03)

Questo veicolo è dotato di pneumatici senza camera d'aria (tubeless).

ATTENZIONE



CONTROLLARE PERIODICAMENTE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO DEI PNEUMATICI A TEMPERATURA AMBIENTE.

SE I PNEUMATICI SONO CALDI, LA MISURAZIONE NON È CORRETTA. EFFETTUARE LA MISURAZIONE SOPRATTUTTO PRIMA E DOPO OGNI LUNGO VIAGGIO. SE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È TROPPO ALTA, LE ASPERITÀ DEL TERRENO NON VENGONO AMMORTIZZATE E SONO QUINDI TRASMESSE AL MANUBRIO, COMPROMETTENDO COSI' IL COMFORT DI MARCIA E RIDUCENDO ANCHE LA TENUTA DI STRADA IN CURVA.

SE, VICEVERSA, LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È INSUFFICIENTE, I FIANCHI DEI PNEUMATICI «1» LAVORANO MAGGIORMENTE, E POTREBBERO VERIFICARSI LO SLITTAMENTO DELLA GOMMA SUL CERCHIO, OPPURE IL SUO DISTAC-

Reifen (03_02, 03_03)

Das Fahrzeug ist mit schlauchlosen Reifen (Tubeless) ausgestattet.

Achtung



DER REIFENDRUCK MUSS REGELMÄSSIG BEI KALTEN REIFEN GEPRÜFT WERDEN.

BEI WARMEN REIFEN IST DER MESSWERT NICHT RICHTIG. DEN REIFENDRUCK BESONDERS VOR LÄNGEREN FAHRTEN PRÜFEN. BEI EINEM ZU HOHEN REIFENDRUCK WERDEN DIE UNEBENHEITEN DES BODENS NICHT GEDÄMPFT UND DAHER AUF DEN LENKER ÜBERTRAGEN, DAS BEEINTRÄCHTIGT DEN FAHRKOMFORT UND VERRINGERT DIE STRASSENHAFTUNG BEI KURVENFAHRTEN.

BEI EINEM ZU NIEDRIGEN REIFENDRUCK WERDEN DIE REIFENWÄNDE «1» STÄRKER BELASTET, DER REIFEN KÖNNTE AUF DER FELGE RUTSCHEN ODER SICH

CO, CON CONSEGUENTE PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO. IN CASO I FRENATE BRUSCHE, I PNEUMATICI POTREBBERO FUORIUSCIRE DAI CERCHI. NELLE CURVE, INFINE, IL VEICOLO POTREBBE SBANDARE. CONTROLLARE LO STATO SUPERFICIALE E L'USURA, IN QUANTO UNA PESSIMA CONDIZIONE DEI PNEUMATICI COMPROMETTEREBBE L'ADERENZA ALLA STRADA E LA MANOVRABILITÀ DEL VEICOLO. ALCUNE TIPOLOGIE DI PNEUMATICI, OMOLOGATI PER QUESTO VEICOLO, SONO PROVVISTI DI INDICATORI DI USURA. ESISTONO VARI TIPI DI INDICATORI DI USURA. INFORMARSI PRESSO IL PROPRIO RIVENDITORE PER LE MODALITÀ DI VERIFICA USURA. VERIFICARE, VISIVAMENTE, IL CONSUMO DEI PNEUMATICI, SE USURATI FARLI SOSTITUIRE.

SE I PNEUMATICI SONO VECCHI, ANCHE SE NON COMPLETAMENTE USURATI, POSSONO INDURIRSI E NON GARANTIRE LA TENUTA DI STRADA. IN QUESTO CASO FARE SOSTITUIRE I PNEUMATICI. FARE SOSTITUIRE IL PNEUMATICO SE USURATO O SE UNA EVENTUALE FORATURA NELLA ZONA DEL BATTISTRADA HA DIMENSIONI MAGGIORI A 5 MM. DOPO AVER FATTO RIPARARE UN PNEUMATICO, FAR ESEGUIRE L'EQUILIBRATURA DELLE RUOTE. USARE ESCLUSIVAMENTE PNEUMATICI DELLE DIMENSIONI INDICATE DALLA CASA. NON FAR INSTALLARE PNEUMATICI DEL

ABLÖSEN, WAS ZU EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN WÜRDE. BEI VOLLBREMSUNGEN KÖNNTEN SICH DIE REIFEN AUS DEN FELGEN LÖSEN. BEI KURVENFAHRTEN KÖNNTE DAS FAHRZEUG INS SCHLEUDERN GERATEN. DEN ZUSTAND DER REIFENDECKE KONTROLLIEREN. EIN SCHLECHTER ZUSTAND BEEINTRÄCHTIGT DIE STRASSENHAFTUNG UND LENKBARKEIT DES FAHRZEUGS. EINIGE REIFENTYPEN, DIE FÜR DIESES FAHRZEUG ZUGELASSEN SIND, SIND MIT ABNUTZUNGSANZEIGERN AUSGESTATTET. ES GIBT UNTERSCHIEDLICHE ARTEN VON ABNUTZUNGSANZEIGERN.
INFORMIEREN SIE SICH BEI IHREM HÄNDLER, WIE DIE ABNUTZUNG GEPRÜFT WIRD. DURCH SICHTKONTROLLE DEN VERSCHLEISSZUSTAND PRÜFEN. VERSCHLISSENE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN.

ALTE REIFEN, AUCH WENN SIE NOCH NICHT VOLLSTÄNDIG ABGENUTZT SIND, KÖNNEN HART WERDEN UND NICHT MEHR DIE STRASSENHAFTUNG GARANTIEREN. IN DIESEM FALL MÜSSEN DIE REIFEN GEWECHSELT WERDEN. DIE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN, WENN SIE ABGENUTZT SIND ODER EIN LOCH AUF

TIPO CON CAMERA D'ARIA SU CERCHI PER PNEUMATICI TUBELESS, E VICE-VERSA. CONTROLLARE CHE LE VALVO-LE DI GONFIAGGIO SIANO SEMPRE MU-NITE DEI TAPPINI, ONDE EVITARE UN IM-PROVVISO SGONFIAGGIO DEI PNEUMA-TICI.

LE OPERAZIONI DI SOSTITUZIONE, RIPA-RAZIONE, MANUTENZIONE ED EQUILI-BRATURA SONO MOLTO IMPORTANTI, DEVONO ESSERE ESEGUITE CON AT-TREZZI APPROPRIATI E CON LA NECES-SARIA ESPERIENZA. PER QUESTO MOTI-VO, SI CONSIGLIA DI RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA O UN GOMMISTA SPECIALIZZATO PER L'ESECUZIONE DELLE PRECEDENTI OPERAZIONI. SE I PNEUMATICI SONO NUOVI, POSSONO ESSERE RICOPERTI DI UNA PATINA SCIVOLOSA: GUIDARE CON CAUTELA PER I PRIMI CHILOMETRI. NON UNGERE CON LIQUIDO NON IDO-NEO I PNEUMATICI.

DER LAUFFLÄCHE GRÖSSER ALS 5 MM IST. NACH EINER REIFENREPARATUR MÜSSEN DIE REIFEN AUSGEWUCHTET WERDEN. AUSSCHLIESSLICH REIFEN MIT DEM VOM HERSTELLER ANGEGEBENEN MASSEN VERWENDEN. KEINE SCHLAUCHREIFEN AN FELGEN FÜR SCHLAUCHLOSE REIFEN MONTIEREN, UND UMGEKEHRT. PRÜFEN, DASS AUF DEN REIFENVENTILEN IMMER DIE SCHUTZKAPPEN AUFGESETZT SIND, UM EINE PLÖTZLICHES ENTWEICHEN DER LUFT AUS DEN REIFEN ZU VERMEIDEN.

DER REIFENWECHSEL, DAS AUSWUCHTEN, DIE REPARATUR UND WARTUNG DER REIFEN SIND SEHR WICHTIG UND MÜSSEN STETS MIT GEEIGNETEM WERKZEUG UND DER NÖTIGEN ERFAHRUNG VORGENOMMEN WERDEN. WENDEN SIE SICH FÜR DIESE ARBEITEN AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER ODER AN EINE REIFEN-FACHWERKSTATT. NEUE REIFEN KÖNNEN EINEN RUTSCHIGEN BELAG HABEN: DIE ERSTEN KILOMETER SEHR VORSICHTIG FAHREN. DIE REIFEN NICHT MIT UNGEEIGNETEN FLÜSSIGKEITEN SCHMIEREN.

LIMITE MINIMO DI PROFONDITÀ BATTISTRADA «2»

Caratteristica	Descrizione / Valore
Anteriore:	2 mm
Posteriore	2 mm

MINDEST-PROFILTIEFE «2»

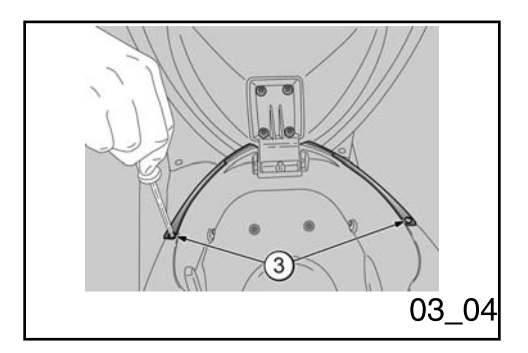
Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Vorne:	2 mm
Hinten:	2 mm

LIMITE MINIMO DI PROFONDITÀ BATTISTRADA «2» (VERSIONE USA)

Caratteristica	Descrizione / Valore
Anteriore (versione USA)	3 mm
Posteriore (versione USA)	3 mm

MINDEST-PROFILTIEFE «2» (USA-MODEL)

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Vorne (USA-Model)	3 mm
Hinten (USA-Model)	3 mm



03_04

Smontaggio candela (03_04, 03_05, 03_06, 03_07)

Controllare la candela in base alla tabella di manutenzione programmata, a seconda della cilindrata. Smontare periodicamente la candela, pulirla dalle incrostazioni carboniose e se necessario sostituirla.

Per accedere alla candela:

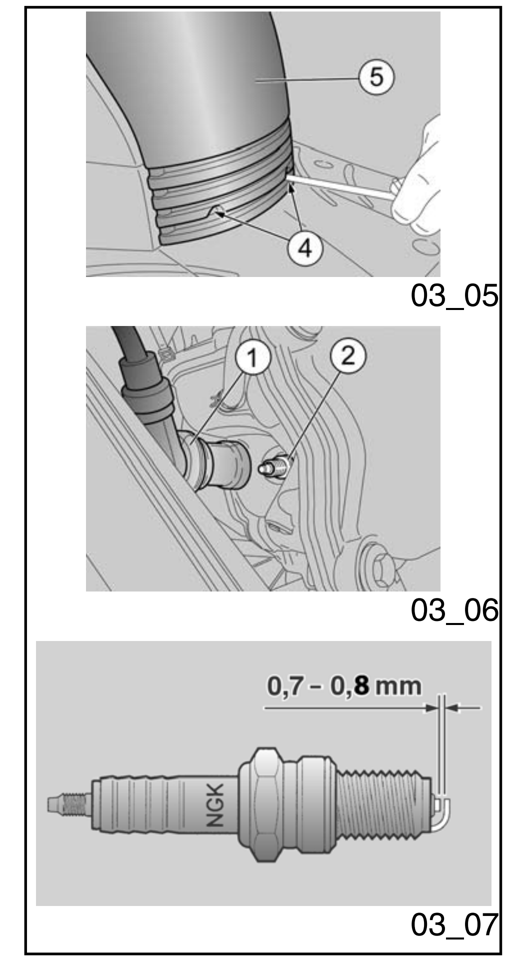
- Sollevare la sella.

Ausbau der zündkerze (03_04, 03_05, 03_06, 03_07)

Die Zündkerze entsprechend der Angaben aus der Tabelle für den Wartungsplan zur jeweiligen Hubraumklasse kontrollieren. Die Zündkerze regelmäßig ausbauen, von Schlackeablagerungen reinigen und gegebenenfalls auswechseln.

Für den Zugriff auf die Zündkerze:

- Die Sitzbank anheben.



- Svitare e togliere le viti «**3**».
- Svitare e togliere le viti «**4**».

- Die Schrauben «**3**» lösen und abschrauben.
- Die Schrauben «**4**» lösen und abschrauben.

ATTENZIONE



OPERARE CON CAUTELA.

NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

Achtung



VORSICHTIG ARBEITEN.

DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.

MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.

- Rimuovere il coperchio d'ispezione motore «**5**» sfilandolo anteriormente.

NOTA BENE



NEL RIMONTAGGIO INSERIRE CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SEDI LE LINGUETTE D'INCASTRO.

- Den Motor-Inspektionsdeckel «**5**» zum Ausbau nach vorne herausziehen.

ANMERKUNG



BEIM WIEDEREINBAU DIE SPERRZUNGEN WIEDER RICHTIG IN DIE STECKVERBINDNGEN EINSETZEN.

Per la rimozione e la pulizia:

ATTENZIONE



PRIMA DI EFFETTUARE LE SUCCESSIVE OPERAZIONI, LASCIAR RAFFREDDARE IL MOTORE E LA MARMITTA SINO AL RAGGIUNGIMENTO DELLA TEMPERATURA AMBIENTE, PER EVITARE POSSIBILI SCOTTATURE.

- Rimuovere la pipetta «**1**» della candela «**2**».
- Togliere ogni traccia di sporco dalla base della candela, quindi svitarla con la chiave in dotazione al kit attrezzi ed estrarla dalla sede, avendo cura di non far entrare polvere o altre sostanze all'interno del cilindro.
- Controllare che l'elettrodo e la porcellana centrale della candela siano privi di depositi carboniosi o segni di corrosione, eventualmente pulire con gli appositi pulitori per candele, con un filo di ferro e/o spazzolino metallico.
- Soffiare energicamente con un getto d'aria per evitare che i residui rimossi entrino nel motore. Se la candela presenta screpolature sull'isolante, elettrodi corrosi o eccessivi depositi, deve essere sostituita.

Für den Ausbau und die Reinigung:

Achtung



BEVOR DIE NÄCHSTEN ARBEITSSCHRITTE AUSGEFÜHRT WERDEN, DEN MOTOR UND DEN AUSPUFF AUF RAUMTEMPERATUR ABKÜHLEN LASSEN, UM MÖGLICHE VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN.

- Den Kerzenstecker «**1**» von der Zündkerze «**2**» abziehen.
- Allen Schmutz von Kerzensitz entfernen und die Zündkerze dann mit dem Kerzenschlüssel aus dem Bordwerkzeug ausschrauben und ausbauen. Darauf achten, dass kein Schmutz oder andere Materialien in den Zylinder gelangen.
- Kontrollieren, das die Elektrode und das mittlere Porzellanteil an der Zündkerze frei von Schlackeablagerungen oder Korrosionsspuren sind. Gegebenenfalls mit einem geeigneten Zündkerzen-Reiniger, mit einem Metalldraht bzw. Metallbürste reinigen.
- Kräftig mit einem Pressluftstrahl ausblasen, um zu vermeiden, das die entfernten Reste in den Motor

- Controllare la distanza tra gli elettrodi con uno spessimetro. Questa deve essere di **0,7 - 0,8 mm**; eventualmente regolarla, piegando con cautela l'elettrodo di massa.
- Accertarsi che la rondella sia in buone condizioni. Con la rondella montata, avvitare a mano la candela per evitare di danneggiare la filettatura.
- Serrare con la chiave in dotazione a kit attrezzi, facendo compiere 1/2 giro alla candela per comprimere la rondella.

ATTENZIONE

LA CANDELA DEVE ESSERE BEN AVVITATA, ALTRIMENTI IL MOTORE SI POTREBBE SURRISCALDARE, DANNEGGIANDOSI GRAVEMENTE.

UTILIZZARE SOLO CANDELE DEL TIPO CONSIGLIATO ALTRIMENTI SI POTREBBERO COMPROMETTERE LE PRESTAZIONI E LA DURATA DEL MOTORE.

Caratteristiche tecniche

Distanza elettrodi candela
0,7 - 0,8 mm

Coppie di bloccaggio (N*m)

Coppia di serraggio candela
18 Nm (1,8 Kgm)

gelangen. Ist das Isolierteil an der Zündkerze eingerissen, die Elektroden korrodiert oder mit zu starken Ablagerungen, muss die Zündkerze gewechselt werden.

- Mit einer Blattlehre den Elektrodenabstand an der Zündkerze kontrollieren. Der Elektrodenabstand muss **0,7 - 0,8 mm** sein, gegebenenfalls durch vorsichtiges Biegen der Masseelektrode einstellen.
- Sicherstellen, dass die Unterlegscheibe in gutem Zustand ist. Mit angebrachter Unterlegscheibe die Zündkerze von Hand einschrauben, um Schäden am Gewinde zu vermeiden.
- Mit dem Kerzenschlüssel aus dem Bordwerkzeug die Zündkerze um ein ½ Umdrehung festziehen, um die Unterlegscheibe zusammenzudrücken.

Achtung

DIE ZÜNDKERZE MUSS GUT FESTGESCHRAUBT SEIN, ANDERNFALLS KANN SICH DER MOTOR ÜBERHITZEN UND SCHWER BESCHÄDIGT WERDEN.

NUR ZÜNDKERZEN DES EMPFOHLENEN TYPS VERWENDEN, DA ANSONSTEN DIE MOTORLEISTUNGEN UND DESSEN LANGLEBIGKEIT BEEINTRÄCHTIGT

WERDEN KÖNNTEN.

Technische angaben

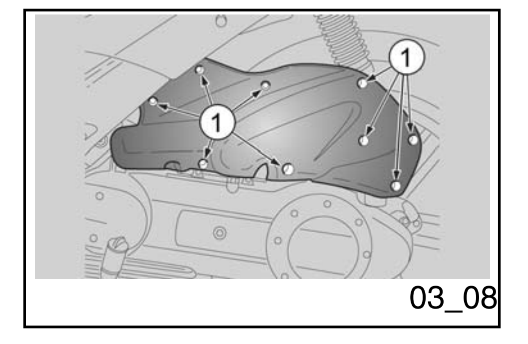
Zündkerzen-Elektrodenabstand
0,7 - 0,8 mm

Drehmoment-Richtwerte (N*m)

Drehmoment Zündkerze
18 Nm (1,8 Kgm)

- Posizionare correttamente la pipetta della candela «**1**», in modo che non si stacchi con le vibrazioni del motore.
- Rimontare il coperchio d'ispezione centrale «**5**».

- Den Zündkerzenstecker «**1**» richtig aufsetzen, so dass er sich durch die Motorvibration nicht lösen kann.
- Den mittleren Inspektionsdeckel «**5**» wieder anbringen.



03_08

Smontaggio filtro aria (03_08, 03_09)

La pulizia e il controllo dello stato del filtro dell'aria devono essere effettuate in base alla tabella di manutenzione programmata, a seconda della cilindrata; ciò dipenderà dalle condizioni di utilizzo.

Se il veicolo viene usato su strade polverose o bagnate, le operazioni di pulizia dovranno essere eseguite più frequentemente.

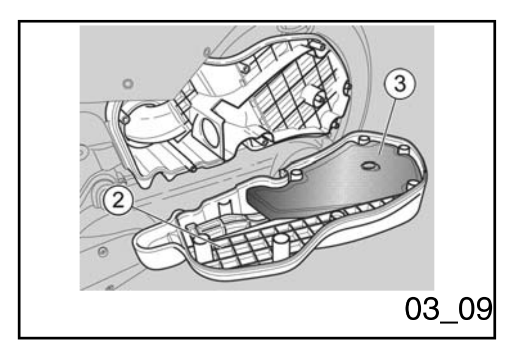
Per effettuare la pulizia dell'elemento filtrante

Ausbau luftfilter (03_08, 03_09)

Die Reinigung und die Kontrolle des Luftfilters müssen entsprechend der Angaben aus der Tabelle für den Wartungsplan zur jeweiligen Hubraumklasse vorgenommen werden. Die Häufigkeit hängt auch von den Einsatzbedingungen ab.

Wird das Fahrzeug auf staubigen oder nassen Straßen genutzt, muss der Filter häufiger gereinigt werden.



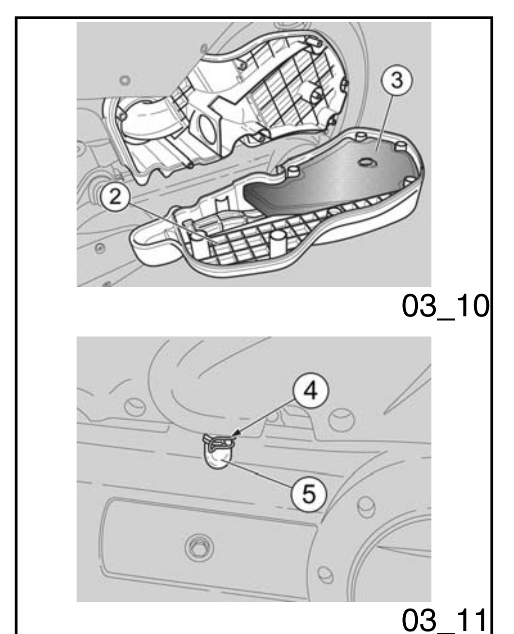


è necessario rimuoverlo dal veicolo.

- Svitare e togliere le nove viti «**1**».
- Aprire la scatola filtro.
- Sfilare dal coperchio scatola filtro «**2**» l'elemento filtrante «**3**».

Das Filterelement muss zur Reinigung aus dem Fahrzeug ausgebaut werden.

- Die neun Schrauben «**1**» lösen und abschrauben.
- Das Filtergehäuse öffnen.
- Das Filterelement «**3**» aus dem Deckel des Filtergehäuses «**2**» herausziehen.



Pulizia del filtro aria (03_10, 03_11)

ATTENZIONE



NON FARE USO DI BENZINA O SOLVENTI INFIAMMABILI PER IL LAVAGGIO DELL'ELEMENTO FILTRANTE, PER EVITARE IL RISCHIO DI INCENDI O ESPLOSIONI.

- Lavare l'elemento filtrante «**3**» con solventi puliti, non infiammabili o con alto punto di volatilità e farlo asciugare accuratamente.
- Applicare su tutta la superficie un olio per filtri.
- Verificare la presenza di impurità nella parte inferiore del tubo di spur-

Reinigung des Luftfilters (03_10, 03_11)

Achtung



UM BRAND- UND EXPLOSIONSGEFAHR ZU VERMEIDEN, KEIN BENZIN ODER ENTFLAMMBARE LÖSUNGSMITTEL FÜR DIE REINIGUNG DES FILTERELEMENTS VERWENDEN.

- Das Filterelement «**3**» mit sauberen, nicht brennbaren oder leicht flüchtigen Lösungsmitteln reinigen und sorgfältig trocknen lassen.
- Auf der gesamten Oberfläche Filteröl ausbringen.
- Den unteren Teil der Entlüftungsleitung «**4**» auf

go «**4**».

Verunreinigungen überprüfen.

NOTA BENE

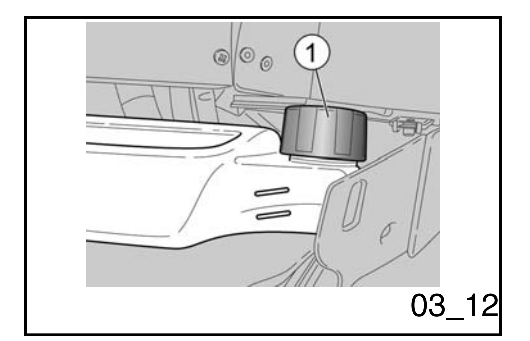
SE ALL'INTERNO FOSSERO PRESENTI DEI RESIDUI, PROVENIENTI DALLA CASSA FILTRO, RIMUOVERLI PROCEDENDO COME SEGUE:

- Rimuovere il tappino «**5**».
- Scaricare il contenuto in un recipiente; consegnarlo poi a un centro di raccolta.

ANMERKUNG

ABLAGERUNGEN IN DER ENTLÜFTUNGSLEITUNG, DIE AUS DEM FILTERGEHÄUSE KOMMEN, WIE FOLGT ENTFERNEN:

- Der Verschluss «**5**» entfernen.
- Den Inhalt in einen Behälter ablassen. An einer Sammelstelle abgeben.



03_12

Livello liquido di raffreddamento (03_12, 03_13, 03_14)

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE IL VEICOLO SE IL LIVELLO DEL LIQUIDO REFRIGERANTE È AL DI SOTTO DEL LIVELLO MINIMO "MIN".

Controllare il livello del liquido refrigerante secondo quanto riportato sulla tabella di manutenzione programmata, a seconda della ci-

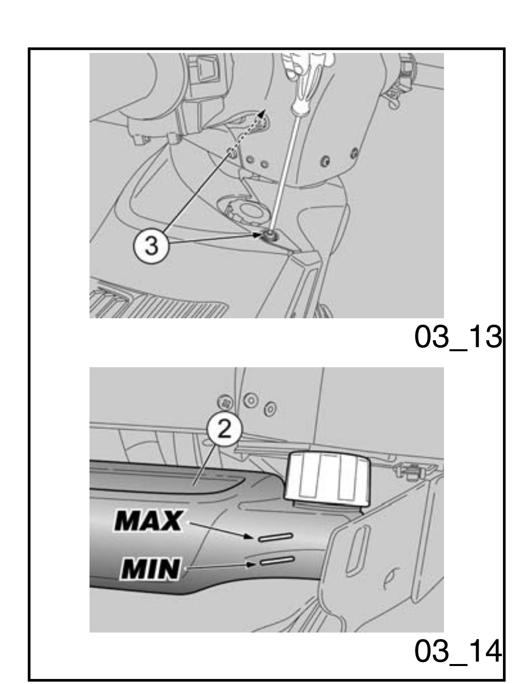
Kühlflüssigkeitsstand (03_12, 03_13, 03_14)

Achtung



DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN, WENN DER KÜHLFLÜSSIGKEITSSTAND UNTER "MIN" ABGEFALLEN IST.

Den Kühlflüssigkeitsstand entsprechend der Angaben aus der Tabelle für den Wartungsplan zur jeweiligen Hubraumklasse



03_13

03_14

lindrata.

ATTENZIONE



IL LIQUIDO REFRIGERANTE È NOCIVO SE INGERITO; IL CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI POTREBBE CAUSARE IRRITAZIONI. SE IL LIQUIDO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI, RISCIACQUARE A LUNGO CON ACQUA ABBONDANTE E CONSULTARE IL MEDICO. SE INGERITO, PROVOCARE IL VOMITO, SCIACQUARE BOCCA E GOLA CON ABBONDANTE ACQUA E CONSULTARE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO.

ATTENZIONE



NON DISPERDERE IL LIQUIDO NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE



TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

ATTENZIONE

PORRE ATTENZIONE A NON VERSARE IL LIQUIDO REFRIGERANTE SULLE PARTI ROVENTI DEL MOTORE; POTREBBE IN-

kontrollieren.

Achtung



DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT IST BEI EINNAHME GIFTIG. DER KONTAKT MIT HAUT UND AUGEN KANN REIZUNGEN VERURSACHEN. KOMMT DIE FLÜSSIGKEIT MIT HAUT ODER AUGEN IN KONTAKT, SOFORT MIT REICHLICH FLIESSENDEM WASSER ABSPÜLEN UND EINEN ARZT AUFSUCHEN. BEI EINNAHME ERBRECHEN HERVORRUFEN, MUND UND HALS MIT REICHLICH FLIESSENDEM WASSER AUSSPÜLEN UND SOFORT EINEN ARZT AUFSUCHEN.

Achtung



FREISETZUNG VON FLÜSSIGKEIT IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

Achtung



VON KINDERN FERNHALTEN.

Achtung

DARAUF ACHTEN, DASS KEINE KÜHLFLÜSSIGKEIT AUF HEISSE

CENDIARSI EMETTENDO FIAMME INVISIBILI. NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE. PER LA SOSTITUZIONE, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

La soluzione di liquido refrigerante è composta da 50% di acqua e 50% di antigelo. Questa miscela è ideale per la maggior parte di temperature di funzionamento e garantisce una buona protezione contro la corrosione. È conveniente mantenere la stessa miscela anche nella stagione calda perché si riducono così le perdite per evaporazione e la necessità di frequenti rabbocchi. In questo modo diminuiscono i depositi di sali minerali, lasciati nel radiatore dall'acqua evaporata e si mantiene inalterata l'efficienza dell'impianto di raffreddamento. Nel caso in cui la temperatura esterna sia al di sotto dei zero gradi centigradi, controllare frequentemente il circuito di raffreddamento aggiungendo, se necessario, una concentrazione maggiore di antigelo (fino a un massimo del 60%).

Per la soluzione refrigerante utilizzare acqua distillata, per non rovinare il motore.

ATTENZIONE

MOTORTEILE GESCHÜTTET WIRD. SIE KÖNNTE SICH MIT UNSICHTBARER FLAMME ENTZÜNDEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN. ZUM WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.

Die Kühlflüssigkeitslösung besteht aus 50% Wasser und 50% Frostschutzmittel. Dieses Mischverhältnis ist für die meisten Betriebstemperaturen geeignet und bietet eine gute Korrosionsbeständigkeit. Es empfiehlt sich, das gleiche Mischverhältnis auch im Sommer beizubehalten: die Verdunstung wird damit geringer und auch die Notwendigkeit, öfters nachzufüllen, wird reduziert. Auf diese Weise bilden sich weniger Mineralsalzablagerungen, die sonst durch das verdampfende Wasser im Kühler bleiben, und die Leistung der Kühlanlage wird nicht geändert. Fällt die Außentemperatur unter 0 °C ab, muss der Kühlkreislauf häufig kontrolliert und gegebenenfalls ein höherer Frostschutzanteil (bis maximal 60%) eingefüllt werden.

Um den Motor nicht zu schädigen, für die Kühlflüssigkeitslösung destilliertes Wasser verwenden.

Achtung



NON TOGLIERE IL TAPPO «1» DEL VASO DI ESPANSIONE A MOTORE CALDO, PERCHÈ IL REFRIGERANTE È SOTTO PRESSIONE E A TEMPERATURA ELEVATA. AL CONTATTO CON LA PELLE O I VESTITI PUÒ CAUSARE SERIE USTIONI E/O DANNI.



BEI HEISSEM MOTOR NICHT DEN DECKEL «1» VOM AUSDEHNUNGSGEFÄSS ABNEHMEN, WEIL DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT BEI HOHEN TEMPERATUREN UNTER DRUCK STEHT. BEI KONTAKT MIT HAUT ODER KLEIDUNG KANN SIE SCHWERE VERBRÜHUNGEN BZW. SCHÄDEN VERURSACHEN.

CONTROLLO

ATTENZIONE



EFFETTUARE A MOTORE FREDDO LE OPERAZIONI DI CONTROLLO E RABBOCCO LIQUIDO REFRIGERANTE.

- Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.

ATTENZIONE



POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

KONTROLLE

Achtung



DIE KONTROLLE UND DAS NACHFÜLLEN DER KÜHLFLÜSSIGKEIT MÜSSEN BEI KALTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN.

- Den Motor abstellen und abwarten, bis er abgekühlt ist.

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND

AUFSTELLEN.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Svitare e togliere le viti «**3**».

ATTENZIONE



OPERARE CON CAUTELA.

NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die Schrauben «**3**» lösen und abschrauben.

Achtung



VORSICHTIG ARBEITEN.

DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.

MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.

- Rimuovere il cofano anteriore.

NOTA BENE



NEL RIMONTAGGIO INSERIRE CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SEDI LE LINGUETTE D'INCASTRO.

- Die vordere Haube abmontieren.

ANMERKUNG



BEIM WIEDEREINBAU DIE SPERRZUNGEN WIEDER RICHTIG IN DIE STECKVERBINDNGEN EINSETZEN.

- Accertarsi che il livello del liquido, contenuto nel vaso di espansione «**2**», sia compreso tra i riferimenti «**MIN**» e «**MAX**».

MIN = livello minimo.

MAX = livello massimo.

In caso contrario procedere al rabbocco.

RABBOCCO

- Allentare (ruotando in senso antiorario di due giri), senza rimuoverlo, il tappo di riempimento «**1**».
- Attendere qualche secondo per permettere lo sfiato dell'eventuale pressione.
- Svitare e rimuovere il tappo «**1**».

ATTENZIONE



IL LIQUIDO REFRIGERANTE È NOCIVO SE INGERITO; IL CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI POTREBBE CAUSARE IRRITAZIONI. NON INSERIRE DITA O ALTRO OGGETTO PER VERIFICARE LA PRESENZA DI LIQUIDO REFRIGERANTE.

ATTENZIONE



NEL RABBOCCO, NON SUPERARE IL LIVELLO «MAX», ALTRIMENTI SI AVRÀ

- Sicherstellen, dass der Flüssigkeits-Füllstand im Ausdehnungsgefäß «**2**» zwischen den Markierungen «**MIN**» und «**MAX**» liegt.

MIN = minimaler Füllstand.

MAX = maximaler Füllstand.

Andernfalls nachfüllen.

NACHFÜLLEN

- Den Einfüllverschluss «**1**» (durch Drehen gegen den Uhrzeigersinn um zwei Umdrehungen) lösen ohne ihn abzunehmen.
- Einige Sekunden warten, so dass eventueller Druck entweichen kann.
- Den Verschluss «**1**» abschrauben und entfernen.

Achtung



DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT IST BEI EINNAHME GIFTIG. DER KONTAKT MIT HAUT UND AUGEN KANN REIZUNGEN VERURSACHEN. DAS VORHANDENSEIN VON KÜHLFLÜSSIGKEIT NICHT MIT EINEM FINGER ODER ANDEREN GEGENSTÄNDEN PRÜFEN.

Achtung

UNA FUORIUSCITA DEL LIQUIDO DURANTE IL FUNZIONAMENTO DEL MOTORE.

- Rabboccare con liquido refrigerante, sino a che il livello del liquido raggiunge approssimativamente il livello «**MAX**».
- Reinserire il tappo di riempimento «**1**».

ATTENZIONE



NEL CASO DI CONSUMO ECCESSIVO DI LIQUIDO REFRIGERANTE E NEL CASO IN CUI IL SERBATOIO RIMANGA VUOTO, CONTROLLARE CHE NON CI SIANO PERDITE NEL CIRCUITO. PER LA RIPARAZIONE, RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

- Rimontare il cofano anteriore.



BEIM NACHFÜLLEN NIEMALS DEN «MAX» FÜLLSTAND ÜBERSCHREITEN, ANDERNFALLS TRITT FLÜSSIGKEIT WÄHREND DES MOTORBETRIEBS AUS.

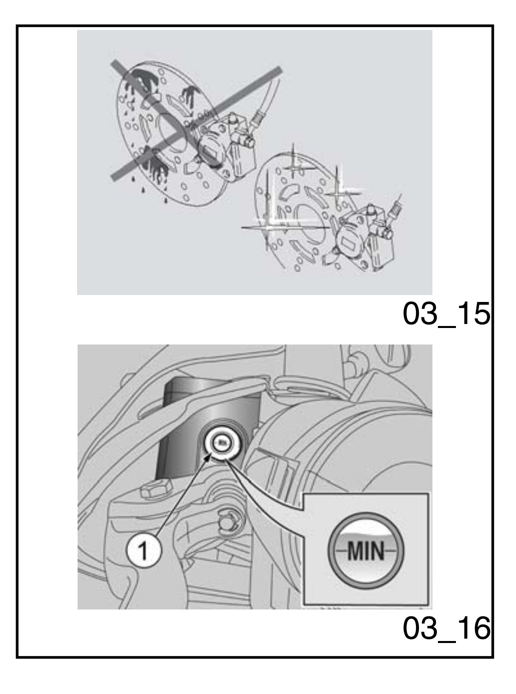
- Soviel Kühlflüssigkeit nachfüllen, bis ungefähr der «**MAX**» Füllstand erreicht ist.
- Den Einfüllverschluss «**1**» wieder anbringen.

Achtung



BEI EINEM ERHÖHTEN VERBRAUCH VON KÜHLFLÜSSIGKEIT, ODER WENN DER TANK LEER BLEIBT, KONTROLLIEREN, DASS KEIN LECK IM KÜHLKREISLAUF BESTEHT. FÜR DIE REPARATUR WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.

- Die vordere Haube wieder einbauen.



03_15

03_16

Controllo livello liquido freni (03_15, 03_16)

NOTA BENE

QUESTO VEICOLO È DOTATO DI FRENI A DISCO ANTERIORE E POSTERIORE, CON CIRCUITI IDRAULICI SEPARATI. LE SEGUENTI INFORMAZIONI SONO RIFERITE A UN SINGOLO IMPIANTO FRENANTE, MA SONO VALIDE PER ENTRAMBI.

ATTENZIONE



IMPROVVISE VARIAZIONI DEL GIOCO O UNA RESISTENZA ELASTICA SULLA LEVA DEL FRENO, SONO DOVUTE A INCONVENIENTI ALL'IMPIANTO IDRAULICO. RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, NEL CASO DI DUBBI SUL PERFETTO FUNZIONAMENTO DELL'IMPIANTO FRENANTE E NEL CASO IN CUI NON SI SIA IN GRADO DI EFFETTUARE LE NORMALI OPERAZIONI DI CONTROLLO.

ATTENZIONE

PRESTARE PARTICOLARE ATTENZIONE AL DISCO DEL FRENO E ALLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, VERIFICANDO CHE NON SIANO UNTI O INGRASSATI, SPECIALMENTE DOPO L'ESECUZIONE DI OPERAZIONI DI MANUTENZIONE O CONTROLLO. CONTROLLARE CHE IL TUBO

Kontrolle bremsflüssigkeitsstand (03_15, 03_16)

ANMERKUNG

DIESES FAHRZEUG IST VORNE UND HINTEN MIT SCHEIBENBREMSEN MIT GETRENNTEN BREMSKREISEN AUSGESTATTET. DIE FOLGENDEN INFORMATIONEN BEZIEHEN SICH AUF EINZELNE BREMSANLAGE, GELTEN ABER FÜR BEIDE.

Achtung



PLÖTZLICHE ÄNDERUNGEN BEIM SPIEL ODER EIN NACHGEBEN AM BREMSHEBEL SIND AUF STÖRUNGEN AN DER HYDRAULIKANLAGE ZURÜCKZUFÜHREN. BEI ZWEIFELN ZUM PERFEKTEN FUNKTIONIEREN DER BREMSANLAGE, UND WENN DIE NORMALEN KONTROLLEN NICHT VORGENOMMEN WERDEN KÖNNEN, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.

Achtung

BESONDERS AUF DIE BREMSSCHEIBEN UND DIE BREMSBELÄGE ACHTEN. PRÜFEN, DASS SIE NICHT VERÖLT

DEL FRENO NON RISULTI ATTORCIGLIA-TO O CONSUMATO.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NON DISPERDERE IL LIQUIDO NELL'AMBIENTE.

Col consumarsi delle pastiglie d'attrito, il livello del liquido freni nel serbatoio diminuisce per compensarne automaticamente l'usura.

I serbatoi liquido freni sono situati sul manubrio, in prossimità degli attacchi leve freno.

Controllare periodicamente il livello del liquido freni nei serbatoi e l'usura delle pastiglie.

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE IL VEICOLO NEL CASO SI RISCONTRI UNA PERDITA DI LIQUIDO DALL'IMPIANTO FRENANTE.

Controllo

ODER FETTIG SIND. DAS GILT BESONDERS NACH WARTUNGS- UND KONTROLLARBEITEN. PRÜFEN, DASS DIE BREMSLEITUNG NICHT VERDREHT ODER VERSCHLISSEN IST.

VON KINDERN FERNHALTEN.

DIE FLÜSSIGKEIT NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

Mit zunehmendem Verschleiß der Bremsbeläge sinkt der Bremsflüssigkeitsstand im Behälter, um automatisch den Verschleiß auszugleichen.

Die Bremsflüssigkeitsbehälter befinden sich am Lenker in der Nähe der Bremshebelbefestigungen.

Den Bremsflüssigkeitsstand in den Bremsflüssigkeitsbehältern und den Verschleiß der Bremsbeläge regelmäßig kontrollieren.

Achtung



DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN, WENN EIN LECK IN DER BREMSANLAGE FESTGESTELLT WURDE.

Kontrolle

Per il controllo del livello:

ATTENZIONE



POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Ruotare il manubrio, in modo che il liquido contenuto nel serbatoio liquido freni sia parallelo al riferimento «**MIN**» riportato sul vetrino «**1**».
- Verificare che il liquido contenuto nel serbatoio superi il riferimento «**MIN**» riportato sul vetrino «**1**».

MIN = livello minimo.

Se il liquido non raggiunge almeno il riferimento «**MIN**»:

ATTENZIONE

IL LIVELLO DEL LIQUIDO DIMINUISCE PROGRESSIVAMENTE CON L'USURA DELLE PASTIGLIE.

- Verificare l'usura delle pastiglie dei freni e del disco.

Se le pastiglie e/o il disco non sono da sosti-

Für die Kontrolle des Füllstands:

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Den Lenker drehen, so dass der Bremsflüssigkeitsstand im Behälter parallel zur Markierung «**MIN**» am Schauglas «**1**» steht.
- Prüfen, dass die Bremsflüssigkeit oberhalb der Markierung «**MIN**» am Schauglas «**1**» steht.

MIN = minimaler Füllstand.

Wenn die Flüssigkeit nicht mindestens bis zur Markierung «**MIN**» reicht:

Achtung

DER FLÜSSIGKEITSSTAND NIMMT PROGRESSIV MIT DEM VERSCHLEISS DER BREMSBELÄGE AB.

- Den Verschleiß der Bremsbeläge und der Bremsscheibe überprüfen.

Wenn die Bremsbeläge bzw. die

tuire:

- Rivolgersi a un **Concessionario Ufficiale aprilia** che provvederà al rabbocco.

ATTENZIONE

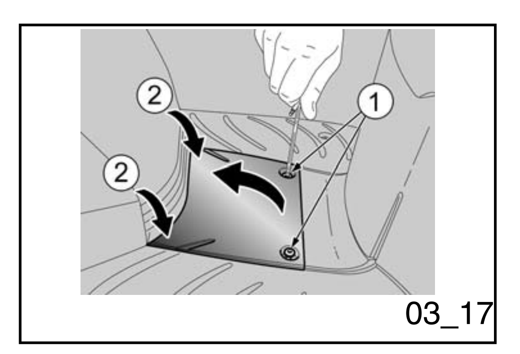
CONTROLLARE L'EFFICIENZA FRENANTE. NEL CASO DI UNA CORSA ECCESSIVA DELLA LEVA FRENO O DI UNA PERDITA DI EFFICIENZA DELL'IMPIANTO FRENANTE, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, IN QUANTO POTREBBE ESSERE NECESSARIO EFFETTUARE LO SPURGO DELL'ARIA DALL'IMPIANTO.

Bremsscheibe nicht gewechselt werden muss:

- Wenden Sie sich zum Nachfüllen an einen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler**.

Achtung

DIE BREMSWIRKUNG KONTROLLIEREN. BEI EINEM ZU GROSSEN HUB DES BREMSHEBELS ODER BEI NACHLASSEN DER BREMSWIRKUNG, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER, DA EVENTUELL DIE BREMSANLAGE ENTLÜFTET WERDEN MUSS.



03_17

Batteria (03_17, 03_18, 03_19)

Controllare il serraggio dei morsetti in base alla tabella di manutenzione programmata, a seconda della cilindrata.

ATTENZIONE

PERICOLO DI INCENDIO. CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA È TOSSICO, CAUSTICO E A CONTATTO CON L'EPIDERMIDE PUÒ CAUSARE USTIONI, IN QUANTO CONTIENE ACIDO

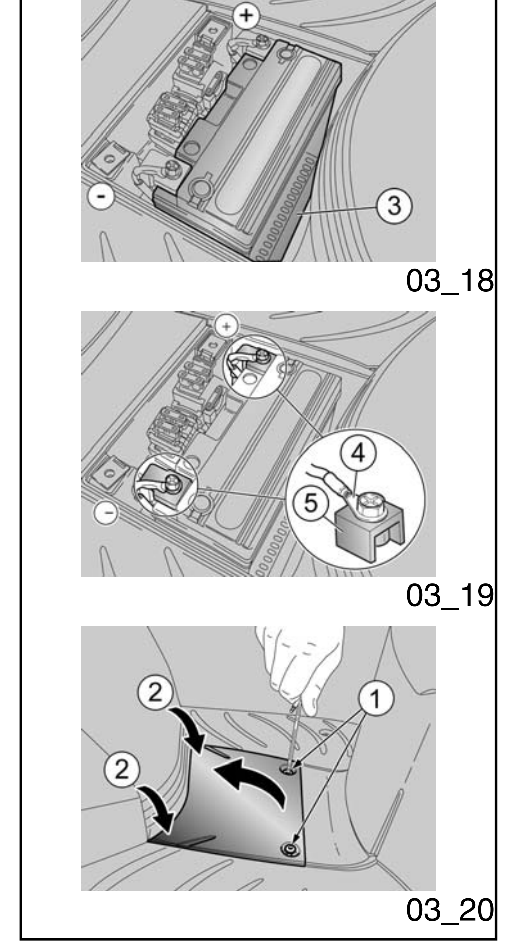
Batterie (03_17, 03_18, 03_19)

Das Festziehen der Polklemmen entsprechend der Angaben aus dem Wartungsplan zum jeweiligen Hubraum kontrollieren.

Achtung

BRANDGEFAHR. KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND ÄTZEND UND KANN, DA SIE



SOLFORICO. INDOSSARE ABITI PROTETTIVI, UNA MASCHERA PER IL VISO E/O OCCHIALI PROTETTIVI NEL CASO DI MANUTENZIONE. SE DEL LIQUIDO ELETTROLITICO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE,LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA FRESCA.

SE VENISSE A CONTATTO CON GLI OCCHI, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA PER QUINDICI MINUTI,QUINDI RIVOLGERSI TEMPESTIVAMENTE A UN OCULISTA.

SE VENISSE INGERITO ACCIDENTALMENTE, BERE GROSSE QUANTITÀ DI ACQUA O LATTE, CONTINUARE CON LATTE DI MAGNESIA OD OLIO VEGETALE, QUINDI RIVOLGERSI PRONTAMENTE A UN MEDICO.

LA BATTERIA EMANA GAS ESPLOSIVI, È OPPORTUNO TENERE LONTANE FIAMME, SCINTILLE, SIGARETTE E QUALSIASI ALTRA FONTE DI CALORE.

DURANTE LA RICARICA O L'USO, PROVVEDERE A UN'ADEGUATA VENTILAZIONE DEL LOCALE, EVITARE L'INALAZIONE DEI GAS EMESSI DURANTE LA RICARICA DELLA BATTERIA.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

PORRE ATTENZIONE A NON INCLINARE TROPPO IL VEICOLO, ONDE EVITARE PERICOLOSE FUORIUSCITE DEL LIQUI-

SCHWEFELSÄURE ENTHÄLT, BEI BERÜHRUNG MIT DER HAUT VERÄTZUNGEN VERURSACHEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SCHUTZKLEIDUNG, EIN SCHUTZMASKE BZW. SCHUTZBRILLE TRAGEN. KOMMT DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT MIT DER HAUT IN BERÜHRUNG, SOFORT MIT VIEL FRISCHEM WASSER ABSPÜLEN.

BEI KONTAKT MIT DEN AUGEN, MIT VIEL FLIESSENDEM WASSER FÜR UNGEFÄHR 15 MINUTEN SPÜLEN UND UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN.

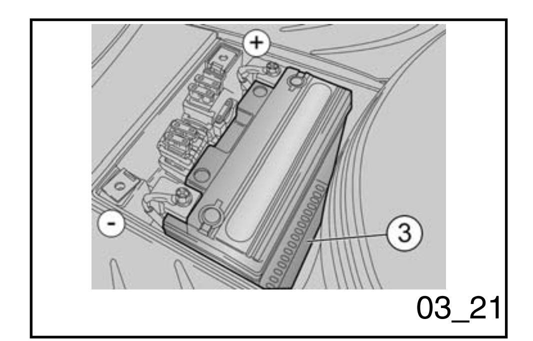
BEI VERSEHENTLICHER EINNAHME, GROSSE MENGEN WASSER ODER MILCH TRINKEN, ANSCHLIESSEND MAGNESIUMMILCH UND PFLANZENÖL TRINKEN UND DANN UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN.

DIE BATTERIE BILDET EXPLOSIVE GASE. FLAMMEN, FUNKEN UND ANDERE HITZEQUELLEN FERNHALTEN UND NICHT RAUCHEN.

BEIM AUFLADEN ODER GEBRAUCH FÜR EINE AUSREICHENDE LÜFTUNG DES RAUMS SORGEN UND VERMEIDEN DIE SICH BEIM AUFLADEN DER BATTERIE BILDENDEN GASE EINZUATMEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

UM EIN AUSTRETEN VON BATTERIEFLÜSSIGKEIT AUS DER BATTERIE ZU VERMEIDEN, DARAUF



03_21

DO DALLA BATTERIA.

ATTENZIONE

NON INVERTIRE MAI IL COLLEGAMENTO DEI CAVI DELLA BATTERIA.

COLLEGARE E SCOLLEGARE LA BATTERIA CON L 'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «OFF» ALTRIMENTI ALCUNI COMPONENTI POTREBBERO DANNEGGIARSI. COLLEGARE PRIMA IL CAVO POSITIVO (+) E POI QUELLO NEGATIVO (-). SCOLLEGARE SEGUENDO L'ORDINE INVERSO.

IL LIQUIDO DELLA BATTERIA È CORROSIVO.

NON VERSARLO O SPARGERLO, IN SPECIAL MODO SULLE PARTI IN PLASTICA.

NEL CASO DI INSTALLAZIONE DI UNA BATTERIA DEL TIPO "SENZA MANUTENZIONE" UTILIZZARE, PER LA RICARICA, UN CARICABATTERIE SPECIFICO (DEL TIPO VOLTAGGIO/AMPERAGGIO COSTANTE O VOLTAGGIO COSTANTE).

UTILIZZANDO UN CARICABATTERIA DI TIPO CONVENZIONALE SI POTREBBE DANNEGGIARE LA BATTERIA.

ACHTEN, DASS DAS FAHRZEUG NICHT ZU STARK GENEIGT WIRD.

Achtung

NIEMALS DEN ANSCHLUSS DER BATTERIEKABEL VERTAUSCHEN.

BEIM ANSCHLIESSEN ODER TRENNEN DER BATTERIE MUSS DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» STEHEN. ANDERNFALLS KÖNNTEN EINIGE BAUTEILE SCHADEN NEHMEN. ERST DAS KABEL AM PLUSPOL (+) UND DANN AM MINUSPOL (-) ANSCHLIESSEN. BEIM TRENNEN IN UMGEKEHRTER REIHENFOLGE VORGEHEN.

DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST ÄTZEND.

NICHT UMKIPPEN ODER VERSCHÜTTEN, DAS GILT BESONDERS FÜR DIE PLASTIKTEILE.

BEI DER INSTALLATION EINER "WARTUNGSFREIEN" BATTERIE MUSS ZUM AUFLADEN EIN SPEZIAL-BATTERIELADEGERÄT (MIT KONSTANTER SPANNUNG/ AMPERELEISTUNG ODER KONSTANTER LADESPANNUNG) VERWENDET WERDEN.

BEI DER VERWENDUNG EINES HERKÖMMLICHEN BATTERIELADEGERÄTES KANN DIE BATTERIE BESCHÄDIGT WERDEN.

Rimozione batteria

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Svitare e togliere le due viti «**1**».

ATTENZIONE



OPERARE CON CAUTELA.

NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

Ausbau der Batterie

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die zwei Schrauben «**1**» lösen und abschrauben.

Achtung



VORSICHTIG ARBEITEN.

DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.

MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.

- Premere sulle estremità «**2**» per sollevare il coperchio, dalla parte opposta alle viti.
- Rimuovere il coperchio vano batteria.

NOTA BENE



NEL RIMONTAGGIO INSERIRE CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SEDI LE LINGUETTE D'INCASTRO.

- Auf der den Schrauben gegenüber liegenden Seite auf den Rand «**2**» drücken, um den Deckel anzuheben.
- Den Deckel am Batteriefach ausbauen.

ANMERKUNG



BEIM WIEDEREINBAU DIE SPERRZUNGEN WIEDER RICHTIG IN DIE STECKVERBINDNGEN EINSETZEN.

- Scollegare nell'ordine il cavo negativo (**-**) e quello positivo (**+**).
- Rimuovere la batteria «**3**» dall'alloggiamento e sistemarla su una superficie piana, in un luogo fresco e asciutto.

ATTENZIONE



LA BATTERIA RIMOSSA DEVE ESSERE RIPOSTA IN LUOGO SICURO E FUORI DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

Controllo e pulizia terminali e morsetti

- Controllare che i terminali «**4**» dei cavi e i morsetti «**5**» della batteria siano:

- in buone condizioni (e non corrosi o coperti da depositi);

- coperti da grasso neutro o vaselina.

Se necessario:

- Scollegare nell'ordine il cavo negativo (**-**) e quello positivo (**+**).
- Spazzolare con una spazzola di filo metallico per eliminare ogni traccia di corrosione.

- Zuerst das Kabel vom Minuspol (**-**) und dann vom Pluspol (**+**) trennen.
- Die Batterie «**3**» aus ihrem Sitz nehmen und auf einer ebenen Unterlage an einem kühlen und trockenen Ort aufstellen.

Achtung



DIE AUSGEBAUTE BATTERIE MUSS AN EINEM SICHEREN ORT UND FÜR KINDER UNZUGÄNGLICH AUFBEWAHRT WERDEN.

KONTROLLE UND REINIGUNG DER ANSCHLÜSSE UND POLKLEMMEN

- Kontrollieren, dass die Anschlüsse «**4** der Batteriekabel und die Polklemmen «**5**»:

- In gutem Zustand sind (nicht korrodiert oder mit Ablagerungen bedeckt).

- mit Neutralfett oder Vaseline bedeckt sind.

Gegebenenfalls:

- Zuerst das Kabel vom Minuspol (**-**) und dann vom Pluspol (**+**) trennen.
- Mit einer Bürste oder einem Metalldraht alle Korrosionsspuren

- Ricollegare nell'ordine il cavo positivo (**+**) e quello negativo (**-**).
- Ricoprire terminali e morsetti con grasso neutro o vaselina.

beseitigen.

- Zuerst das Kabel am Pluspol (**+**) und dann am Minuspol (**-**) anschließen.
- Die Anschlüsse der Batteriekabel und die Polklemmen mit Neutralfett oder Vaselin schützen.

Ricarica batteria

ATTENZIONE

NON RIMUOVERE I TAPPI DELLA BATTERIA, SE RIMOSSI, LA BATTERIA POTREBBE DANNEGGIARSI.

- Rimuovere la batteria.
- Premunirsi di un adeguato carica batteria.
- Predisporre il caricabatteria per una ricarica lenta.
- Collegare la batteria al carica batteria.

ATTENZIONE

DURANTE LA RICARICA O L'USO, PROVVEDERE A UN'ADEGUATA VENTILAZIONE DEL LOCALE, EVITARE L'INALAZIONE DEI GAS EMESSI DURANTE LA RICARICA DELLA BATTERIA.

Batterieladung

Achtung

DIE BATTERIEVERSCHLÜSSE NICHT ENTFERNEN. WERDEN DIE BATTERIEVERSCHLÜSSE ENTFERNT, KANN DIE BATTERIE BESCHÄDIGT WERDEN.

- Die Batterie ausbauen.
- Ein geeignetes Batterieladegerät vorbereiten.
- Das Batterieladegerät auf die langsame Ladeart einstellen.
- Die Batterie am Batterieladegerät anschließen.

Achtung

BEIM AUFLADEN ODER EINSATZ DER BATTERIE, FÜR AUSREICHENDE BELÜFTUNG IM RAUM SORGEN, UM DAS EINATMEN VON GASEN ZU VERMEIDEN, DIE SICH WÄHREND DES AUFLADENS BILDEN.

- Accendere il caricabatteria.

Messa in servizio di una nuova batteria (03_20, 03_21)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Svitare e togliere le due viti «**1**».

ATTENZIONE



OPERARE CON CAUTELA.

NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

- Premere sulle estremità «**2**» per sollevare il coperchio, dalla parte opposta alle viti.
- Rimuovere il coperchio vano batteria.

- Das Batterieladegerät einschalten.

Inbetriebnahme einer neuen Batterie (03_20, 03_21)

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die zwei Schrauben «**1**» lösen und abschrauben.

Achtung



VORSICHTIG ARBEITEN.

DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.

MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.

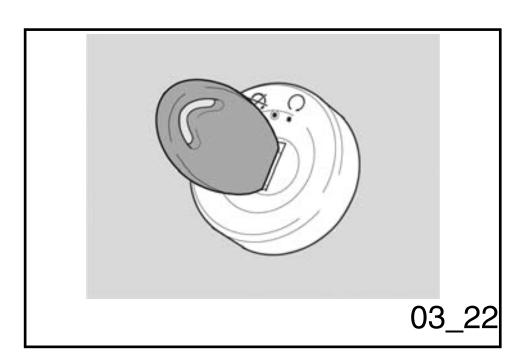
- Auf der den Schrauben gegenüber liegenden Seite auf den Rand «**2**» drücken, um den Deckel anzuheben.
- Den Deckel am Batteriefach ausbauen.

NOTA BENE



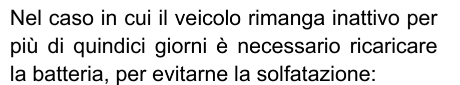
NEL RIMONTAGGIO INSERIRE CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SEDI LE LINGUETTE D'INCASTRO.

- Posizionare la batteria «**3**» nel suo alloggiamento.
- Collegare nell'ordine il cavo positivo (**+**) e quello negativo (**-**).
- Ricoprire terminali e morsetti con grasso neutro o vaselina.
- Riposizionare il coperchio vano batteria.



03_22

Lunga inattività (03_22)



Nel caso in cui il veicolo rimanga inattivo per più di quindici giorni è necessario ricaricare la batteria, per evitarne la solfatazione:

- Rimuovere la batteria e sistemarla in un luogo fresco e asciutto.

Nei periodi invernali o quando il veicolo rimane fermo, per evitarne il degrado, controllare la carica periodicamente (circa una volta al mese).

ANMERKUNG



BEIM WIEDEREINBAU DIE SPERRZUNGEN WIEDER RICHTIG IN DIE STECKVERBINDNGEN EINSETZEN.

- Die Batterie «**3**» wieder an ihrem Sitz anbringen.
- Zuerst das Kabel am Pluspol (**+**) und dann am Minuspol (**-**) anschließen.
- Die Anschlüsse der Batteriekabel und die Polklemmen mit Neutralfett oder Vaselin schützen.
- Den Deckel am Batteriefach wieder anbringen.

Längerer stillstand (03_22)

Soll das Fahrzeug für mehr als fünfzehn Tage nicht genutzt werden, muss die Batterie, um eine Sulfatation zu vermeiden, aufgeladen werden.

- Die Batterie ausbauen und an einem kühlen und trockenen Ort aufbewahren.

Während der Winterzeit, oder wenn das Fahrzeug nicht genutzt wird, muss die Batterieladung regelmäßig geprüft werden

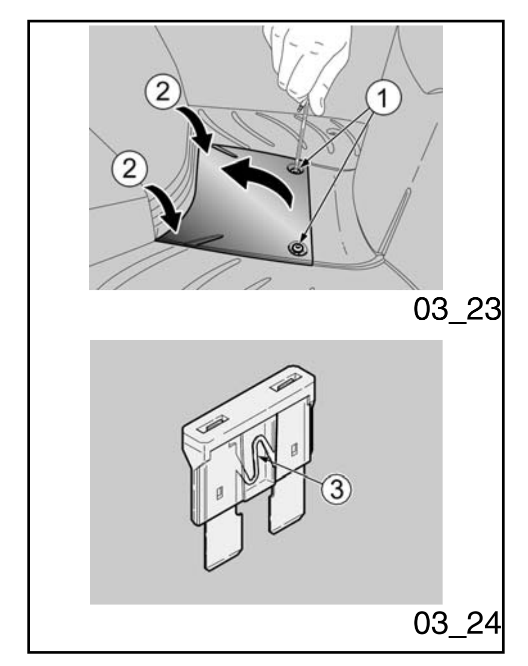
- Ricaricarla completamente utilizzando una ricarica normale.

Se la batteria rimane sul veicolo, scollegare i cavi dai morsetti.

(ungefähr einmal monatlich), um eine Beschädigung zu vermeiden.

- Die Batterie mit Normalladung vollständig aufladen.

Bleibt die Batterie im Fahrzeug, müssen die Kabel von den Polklemmen getrennt werden.



Fusibili (03_23, 03_24, 03_25)

ATTENZIONE

NON RIPARARE FUSIBILI DIFETTOSI.

NON UTILIZZARE MAI FUSIBILI DIVERSI DA QUELLI SPECIFICATI.

SI POTREBBERO CREARE DANNI AL SISTEMA ELETTRICO O PERSINO UN INCENDIO, IN CASO DI CORTO CIRCUITO.

NOTA BENE

QUANDO UN FUSIBILE SI DANNEGGIA FREQUENTEMENTE, È PROBABILE CHE VI SIA UN CORTO CIRCUITO O UN SOVRACCARICO. IN QUESTO CASO CONSULTARE UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

Sicherungen (03_23, 03_24, 03_25)

Achtung

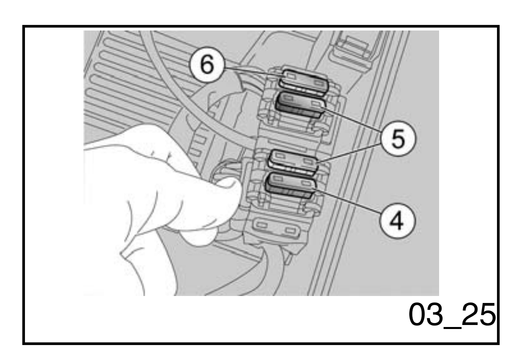
DEFEKTE SICHERUNGEN NICHT REPARIEREN.

KEINE ANDEREN ALS DIE ANGEGEBENEN SICHERUNGEN VERWENDEN.

BEI EINEM KURZSCHLUSS KÖNNTEN PROBLEME AM ELEKTRISCHEN SYSTEM ODER SOGAR EIN BRAND ENTSTEHEN.

ANMERKUNG

BRENNT EINE SICHERUNG HÄUFIG DURCH, BESTEHT WAHRSCHEINLICH EIN KURZSCHLUSS ODER EINE ÜBERLASTUNG. IN DIESEM FALL EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFSUCHEN.



03_25

Se si riscontrasse il mancato o irregolare funzionamento di un componente elettrico o il mancato avviamento del motore, è necessario controllare i fusibili.

Controllare prima i fusibili da 7,5 A e 15 A e successivamente il fusibile da 20 A.

Per il controllo:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Svitare e togliere le due viti «**1**».

ATTENZIONE



OPERARE CON CAUTELA.

NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

- Premere sulle estremità «**2**» per sollevare il coperchio, dalla parte opposta alle viti.

Bei einem Ausfall oder unregelmäßiger Funktion eines elektrischen Bauteils oder wenn der Motor nicht gestartet werden kann, müssen die Sicherungen überprüft werden.

Zuerst die 7,5 und 15A-Sicherungen und anschließend die 20A-Sicherung überprüfen.

Für die Kontrolle:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die zwei Schrauben «**1**» lösen und abschrauben.

Achtung



VORSICHTIG ARBEITEN.

DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.

MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.

- Auf der den Schrauben gegenüber liegenden Seite auf den Rand «**2**» drücken, um den Deckel

- Rimuovere il coperchio vano batteria.

NOTA BENE



NEL RIMONTAGGIO INSERIRE CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SEDI LE LINGUETTE D'INCASTRO.

- Estrarre un fusibile alla volta e controllare se il filamento «**3**» è interrotto.
- Prima di sostituire il fusibile, ricercare, se possibile, la causa che ha provocato l'inconveniente.
- Sostituire il fusibile, se danneggiato, con uno del medesimo amperaggio.

NOTA BENE

SE VENISSE UTILIZZATO UN FUSIBILE DI RISERVA, PROVVEDERE A INSERIRNE UNO UGUALE NELL'APPOSITA SEDE.

- Riposizionare il coperchio vano batteria.

anzuheben.

- Den Deckel am Batteriefach ausbauen.

ANMERKUNG



BEIM WIEDEREINBAU DIE SPERRZUNGEN WIEDER RICHTIG IN DIE STECKVERBINDNGEN EINSETZEN.

- Die Sicherungen einzeln herausnehmen und prüfen, ob der Glühdraht «**3**» unterbrochen ist .
- Falls möglich, die Störungsursache vor Auswechseln der Sicherung herausfinden.
- Die Sicherung, falls beschädigt, durch eine neue mit dergleichen Amperezahl auswechseln.

ANMERKUNG

WIRD EINE RESERVESICHERUNG VERWENDET, NICHT VERGESSEN EINE GLEICHE RESERVESICHERUNG IN DIE HALTERUNG EINZUSETZEN.

- Den Deckel am Batteriefach wieder anbringen.

DISPOSIZIONE FUSIBILI

Caratteristica	Descrizione / Valore
Fusibile da 7,5 A (4)	Da interruttore d'accensione a accensione.
Fusibile da 15 A (5)	Da interruttore d'accensione a tutti i carichi luce e avvisatore acustico.
Fusibile da 20 A (6)	Da batteria a interruttore d'accensione, regolatore di tensione, elettroventola.

ANORDNUNG DER SICHERUNGEN

Elektrische Angaben	Beschreibung/ Wert
7,5A-Sicherung (4)	Vom Zündschloss zur Zündung.
15A-Sicherung (5)	Vom Zündschloss zu allen Lichtlasten und Hupe.
20A-Sicherung (6)	Von der Batterie zum Zündschloss, Spannungsregler und Kühlgebläse.

Lampade

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO. CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

ATTENZIONE



PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA, PORTARE L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE SULLA POSIZIONE «OFF» E ATTENDERE QUALCHE MINUTO PER PERMETTERE IL RAFFREDDAMENTO DELLA

Lampen

Achtung



BRANDGEFAHR. KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

Achtung



VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» DREHEN UND EINIGE MINUTEN WARTEN, SO DASS DIE LAMPE

STESSA.

SOSTITUIRE LA LAMPADINA INDOSSANDO GUANTI PULITI O USANDO UN PANNO PULITO E ASCIUTTO.

NON LASCIARE IMPRONTE SULLA LAMPADINA, IN QUANTO POTREBBERO CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO E QUINDI LA ROTTURA. SE SI TOCCA LA LAMPADINA CON LE MANI NUDE, PULIRLA CON ALCOOL DALLE EVENTUALI IMPRONTE, PER EVITARE CHE SI DANNEGGI.

NON FORZARE I CAVI ELETTRICI.

NOTA BENE

PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA CONTROLLARE I FUSIBILI.

ABKÜHLEN KANN.

ZUM WECHSELN DER LAMPE SAUBERE HANDSCHUHE ANZIEHEN ODER EIN SAUBERES UND TROCKENES TUCH VERWENDEN.

KEINE FINGERABDRÜCKE AUF DER LAMPE HINTERLASSEN, DA DIESE EINE ÜBERHITZUNG UND BESCHÄDIGUNG DER LAMPE VERURSACHEN KÖNNEN. WIRD DIE LAMPE MIT BLOSSEN HÄNDEN ANGEFASST, MÜSSEN EVENTUELLE FINGERABDRÜCKE MIT ALKOHOL ENTFERNT WERDEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE LAMPE BESCHÄDIGT WIRD.

NICHT AN DEN STROMKABELN ZIEHEN.

ANMERKUNG

VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DIE SICHERUNGEN ÜBERPRÜFEN.

LAMPADE/SPIE

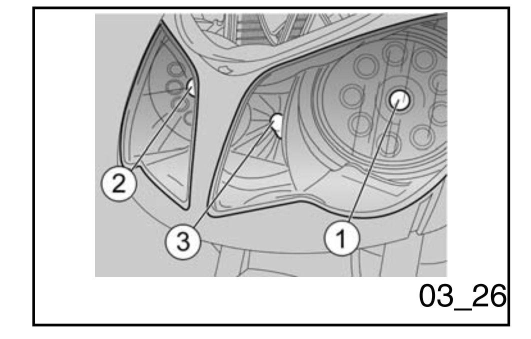
Caratteristica	Descrizione / Valore
Lampada luce anabbagliante/abbagliante	12 V - 55 W - H7
Lampada luce posizione	12 V - 3 W
Lampada luce indicatori di	12 V - 10 W

LAMPEN/ KONTROLLLAMPEN

Elektrische Angaben	Beschreibung/ Wert
Fernlichtlampe/ Abblendlichtlampe	12 V - 55 W - H7
Standlichtlampe	12V - 3W
Blinkerlampe	12V - 10W

direzione	
Lampada luce di posizione posteriore/stop	12 V - 5/21 W
Lampada luce targa	12 V - 5 W
Lampada illuminazione cruscotto	LED
Spia indicatori di direzione	LED
Spia luce abbagliante	LED
Spia riserva carburante	LED
Spia EFI	Nel display LCD

Rücklichtlampe/ Bremslicht	12V - 5/21W
Lampe Nummerschildbeleuchtung	12V - 5W
Lampe Armaturenbrettbeleuchtung	LED
Blinkerkontrolle	LED
Fernlichtkontrolle	LED
Kraftstoffreservekontrolle	LED
EFI-Kontrolle	Am LCD-Display



03_26

Gruppo ottico anteriore (03_26, 03_27, 03_28, 03_29)

Nel fanale anteriore sono alloggiate:

- una lampada luce abbagliante «**1**»;
- una lampada luce anabbagliante «**2**»;
- una lampada luce di posizione «**3**».

Per la sostituzione:

- Svitare e togliere le viti «**7**»

ATTENZIONE

Auswechseln der scheinwerferlampen (03_26, 03_27, 03_28, 03_29)

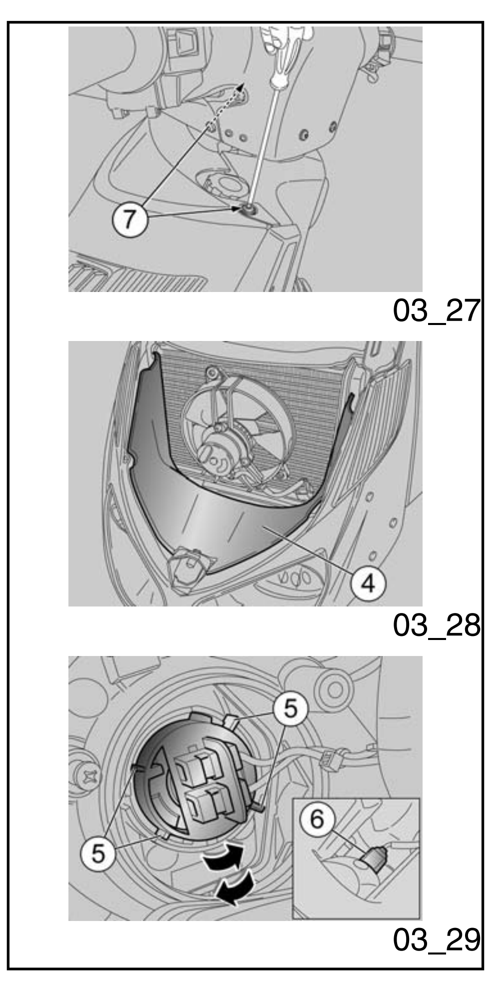
Im vorderen Scheinwerfer befinden sich:

- Eine Fernlichtlampe «**1**».
- Eine Abblendlichtlampe «**2**».
- Eine Standlichtlampe «**3**».

Zum Wechseln:

- Die Schrauben «**7**» lösen und abschrauben.

Achtung





OPERARE CON CAUTELA.

NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

- Rimuovere il cofano anteriore.

NOTA BENE



NEL RIMONTAGGIO INSERIRE CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SEDI LE LINGUETTE D'INCASTRO.

- Rimuovere il deflettore aria radiatore «**4**» sollevandolo dalla parte anteriore.

NOTA BENE

NEL RIMONTAGGIO DEL DEFLETTORE ARIA RADIATORE INSERIRE LE ALETTE DI FERMO SOTTO IL RADIATORE



VORSICHTIG ARBEITEN.

DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.

MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.

- Die vordere Haube abmontieren.

ANMERKUNG

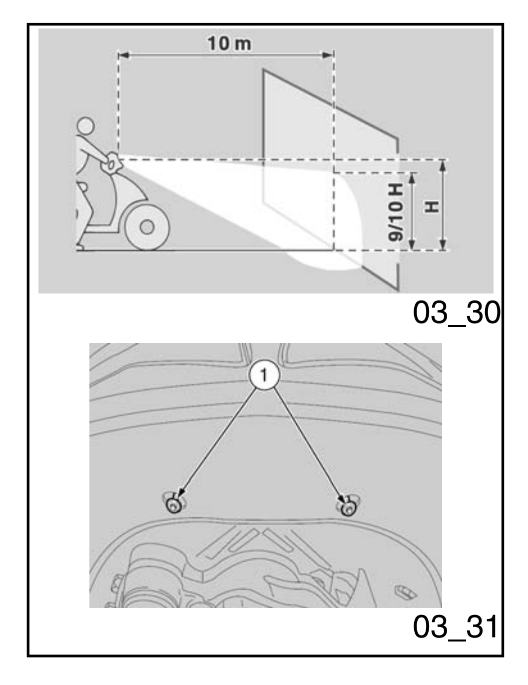


BEIM WIEDEREINBAU DIE SPERRZUNGEN WIEDER RICHTIG IN DIE STECKVERBINDNGEN EINSETZEN.

- Zum Ausbau das Luftleitblech des Kühlers «**4**» von vorne anheben.

ANMERKUNG

BEIM WIEDEREINBAU DES KÜHLER-LUFTLEITBLECHES DIE SPERRZUNGEN UNTER DEM KÜHLER EINSETZEN.



03_30

03_31

LAMPADA ANABBAGLIANTE / ABBAGLIANTE (ALOGENA)

ATTENZIONE

PER ESTRARRE IL CONNETTORE ELETTRICO LAMPADA NON AGIRE SUI CAVI ELETTRICI.

- Afferrare il connettore elettrico lampada; ruotarla in senso antiorario e sfilarla.
- Estrarre la lampada.

Nel rimontaggio:

- Posizionare la lampada nella parabola assicurandosi che le linguette di riferimento «**5**» siano correttamente posizionate nelle relative sedi.
- Ruotare in senso orario la lampadina.

LAMPE ABBLENDLICHT/ FERNLICHT (HALOGEN)

Achtung

ZUM ABZIEHEN DES LAMPEN-KABELSTECKERS NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN.

- Den Lampen-Kabelstecker fassen. Gegen den Uhrzeigersinn drehen und herausziehen.
- Die Lampe herausziehen.

Beim Wiedereinbau:

- Die Lampe im Parabolspiegel anbringen. Darauf achten, dass die Markierungszungen «**5**» richtig in den entsprechenden Sitzen angebracht sind.
- Die Lampe in Uhrzeigersinn drehen.

LAMPADA DI POSIZIONE

ATTENZIONE

PER ESTRARRE IL PORTALAMPADA NON AGIRE SUI CAVI ELETTRICI.

- Afferrare il portalampada «**6**» e disinserirlo dalla sede.

STANDLICHTLAMPE

Achtung

BEIM HERAUSZIEHEN DER LAMPENFASSUNG NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN.

- Die Lampenfassung «**6** greifen und aus der Halterung herausziehen.

- Sfilare la lampada di posizione e sostituirla con una dello stesso tipo.

Regolazione proiettore (03_30, 03_31)

Per una verifica rapida del corretto orientamento del fascio luminoso anteriore, porre il veicolo a dieci metri di distanza da una parete verticale, accertandosi che il terreno sia piano.

Accendere la luce anabbagliante, sedersi sul veicolo e verificare che il fascio luminoso proiettato sulla parete sia di poco al di sotto della retta orizzontale del proiettore (circa 9/10 dell'altezza totale).

Per effettuare la regolazione del fascio luminoso:

- Agire con un cacciavite sulle apposite viti «**1**», poste sul passaruota anteriore.

AVVITANDO (senso orario), il fascio luminoso si alza.

SVITANDO (senso antiorario), il fascio luminoso si abbassa.

- Die Standlichtlampe herausziehen und durch eine Lampe des gleichen Typs auswechseln.

Einstellung des scheinwerfers (03_30, 03_31)

Für eine schnelle Kontrolle der Scheinwerferausrichtung das Fahrzeug in zehn Meter Abstand auf einem ebenen Boden vor einer senkrechten Wand aufstellen.

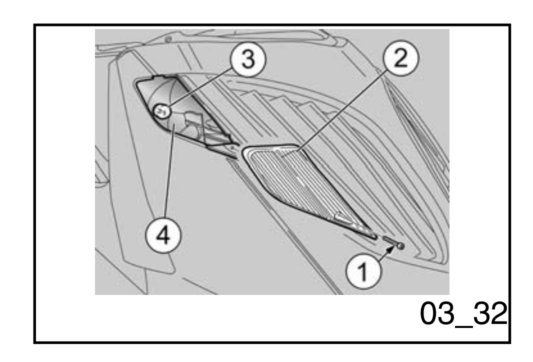
Das Abblendlicht einschalten, sich auf das Fahrzeug setzen und prüfen, dass der auf die Wand gerichtete Scheinwerferstrahl knapp unterhalb der Verbindungslinie zwischen Wand und Scheinwerfermitte (ungefähr 9/10 der Gesamthöhe) liegt.

Zur Einstellung des Scheinwerferstrahls:

- Mit einem Schraubenzieher die entsprechenden Schrauben «**1**» am vorderen Radkasten verstellen.

ANZIEHEN (im Uhrzeigersinn), der Lichtstrahl wird nach oben verstellt.

LOCKERN (gegen den Uhrzeigersinn), der Lichtstrahl wird nach unten verstellt.



03_32

Indicatori di direzione anteriori (03_32)

Per la sostituzione:

NOTA BENE

LE SEGUENTI INFORMAZIONI SONO RIFERITE A UN SOLO INDICATORE MA SONO VALIDE PER TUTTI.

- Svitare e togliere la vite «**1**».

ATTENZIONE

OPERARE CON CAUTELA.

NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.

- Rimuovere lo schermo protettivo «**2**».
- Premere moderatamente la lampadina «**3**» e ruotarla in senso antiorario.

NOTA BENE

SE IL PORTALAMPADA «4» FUORIUSCISSE DALLA RELATIVA SEDE, REINSERIRLO CORRETTAMENTE.

Vordere Blinker (03_32)

Zum Wechseln:

ANMERKUNG

DIE FOLGENDEN INFORMATIONEN BEZIEHEN SICH AUF EINEN BLINKER, GELTEN ABER FÜR ALLE.

- Die Schraube«**1**» lösen und abschrauben.

Achtung

VORSICHTIG ARBEITEN.

DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.

- Die Schutzabschirmung «**2**» entfernen.
- Leicht auf die Lampe «**3**» drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.

ANMERKUNG

WENN DIE LAMPENFASSUNG «4» AUS IHREN SITZ GENOMMEN WIRD, MUSS SIE WIEDER RICHTIG EINGESETZT

WERDEN.

- Estrarre la lampadina dalla sede.

NOTA BENE

INSERIRE LA LAMPADINA NEL PORTA-LAMPADA FACENDO COINCIDERE I DUE PIOLINI GUIDA CON LE RISPETTIVE GUI-DE SUL PORTALAMPADA.

- Die Lampe aus der Fassung herausnehmen.

ANMERKUNG

DIE LAMPE IN DIE LAMPENFASSUNG EINSETZEN, DABEI DIE BEIDEN FÜHRUNGSSTIFTE AUF DIE ENTSPRECHENDEN FÜHRUNGEN AN DER LAMPENFASSUNG AUSRICHTEN.

- Installare correttamente una lampa-dina dello stesso tipo.

Nel rimontaggio:

NOTA BENE

POSIZIONARE CORRETTAMENTE LO SCHERMO PROTETTIVO «2» NELLA RE-LATIVA SEDE.

ATTENZIONE

SERRARE CON CAUTELA E MODERATA-MENTE LA VITE «1» PER EVITARE DI DANNEGGIARE LO SCHERMO PROTET-TIVO «2».

- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.

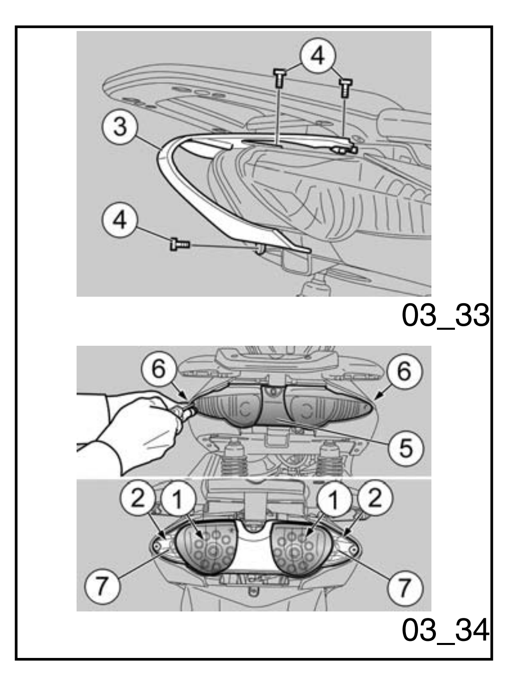
Beim Wiedereinbau:

ANMERKUNG

DAS BLINKERGLAS «2» WIEDER RICHTIG AN SEINEM SITZ ANBRINGEN.

Achtung

DIE SCHRAUBE «1» VORSICHTIG UND NUR LEICHT ANZIEHEN, UM SCHÄDEN AM BLINKERGLAS «2» ZU VERMEIDEN.



Gruppo ottico posteriore (03_33, 03_34)

Nel fanale posteriore sono alloggiate:

- due lampade luce di posizione/luce di arresto «**1**»;

- due lampade indicatori di direzione «**2**».

Per la sostituzione delle lampade:

- Rimuovere la carenatura faro posteriore «**3**» svitando le viti «**4**».
- Rimuovere la lente faro posteriore «**5**» svitando le viti «**6**».

LAMPADA LUCE DI POSIZIONE / LUCE DI ARRESTO

- Premere moderatamente la lampada «**1**» e ruotarla in senso antiorario.
- Estrarre la lampada dalla sede.

NOTA BENE

INSERIRE LA LAMPADINA NEL PORTALAMPADA FACENDO COINCIDERE I DUE PIOLINI GUIDA CON LE RISPETTIVE GUIDE SUL PORTALAMPADA.

- Installare correttamente una lampa-

Rücklichteinheit (03_33, 03_34)

Im Rücklicht befinden sich:

- Zwei Lampen für Rücklicht/ Bremslicht «**1**».

- Zwei Lampen für die hinteren Blinker «**2**».

Zum Wechseln der Lampen:

- Die Schrauben «**4**» abschrauben und die Rücklicht-Karosserie «**3**» abmontieren.
- Die Schrauben «**6**» abschrauben und das Rücklichtglas «**5**» abnehmen.

RÜCKLICHTLAMPE/ BREMSLICHTLAMPE

- Leicht auf die Lampe «**1**» drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Lampe aus der Halterung ziehen.

ANMERKUNG

DIE LAMPE IN DIE LAMPENFASSUNG EINSETZEN, DABEI DIE BEIDEN FÜHRUNGSSTIFTE AUF DIE ENTSPRECHENDEN FÜHRUNGEN AN DER LAMPENFASSUNG AUSRICHTEN.

- Eine Lampe des gleichen Typs

da dello stesso tipo.

LAMPADA INDICATORI DI DIREZIONE POSTERIORI

- Rimuovere lo schermo colorato «**7**», prestando attenzione a non danneggiarlo.
- Premere moderatamente la lampada «**2**» e ruotarla in senso antiorario.
- Estrarre la lampada dalla sede.

NOTA BENE

NEL RIASSEMBLAGGIO, POSIZIONARE CORRETTAMENTE LA CARENATURA FARO POSTERIORE «3» NELLA RELATIVA SEDE.

ATTENZIONE

SERRARE CON CAUTELA E MODERATAMENTE LE VITI «6» ONDE EVITARE DI DANNEGGIARE LA LENTE FARO POSTERIORE «5».

- Rimontare la carenatura faro posteriore «**3**» serrando con cautela le viti «**4**».

richtig einbauen.

HINTERE BLINKERLAMPE

- Das farbige Blinkerglas «**7**» entfernen. Darauf achten, dass es nicht beschädigt wird.
- Leicht auf die Lampe «**2**» drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Lampe aus der Halterung ziehen.

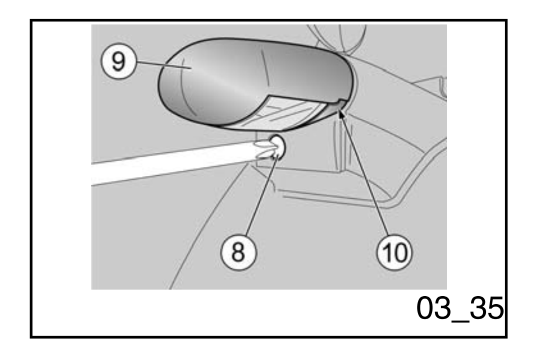
ANMERKUNG

BEIM ZUSAMMENBAU DIE RÜCKLICHT-KAROSSERIE «3» WIEDER RICHTIG AN IHREM SITZ ANBRINGEN.

Achtung

DIE SCHRAUBEN «6» VORSICHTIG FESTZIEHEN, UM EINE BESCHÄDIGUNG DES RÜCKLICHTGLASES «5» ZU VERMEIDEN.

- Zum Einbau der Rücklicht-Karosserie «**3**» die Schrauben «**4**» vorsichtig festschrauben.



Luce targa (03_35)

Per rimuovere la lampada:

- Svitare e rimuovere la vite «**8**».
- Rimuovere il supporto lampada luce targa «**9»**.
- Sfilare e sostituire la lampada «**10**» con una dello stesso tipo.

Nummernschildbeleuchtung (03_35)

Zum Ausbau der Lampe:

- Die Schraube «**8**» abschrauben und entfernen.
- Die Halterung der Nummernschildbeleuchtung «**9**» abmontieren.
- Die Lampe «**10**» herausziehen und durch eine Lampe des gleichen Typs auswechseln.

Regolazione del minimo

Eseguire la regolazione del minimo ogniqualvolta risulti irregolare.

La regolazione del minimo viene effettuata con l'ausilio dell'axone.

In caso di necessità rivolgersi ad un Concessionario Ufficiale **aprilia**.

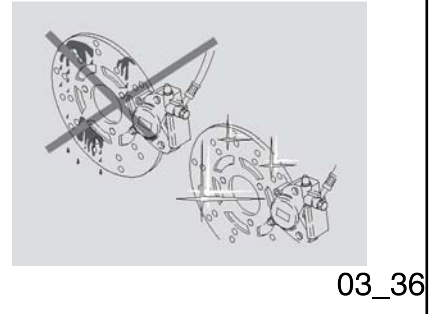
Leerlaufeinstellung

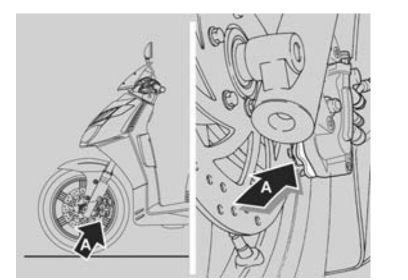
Bei Unregelmäßigkeiten des Leerlaufs immer eine Neueinstellung vornehmen.

Die Leerlaufeinstellung erfolgt mit Hilfe des Axone.

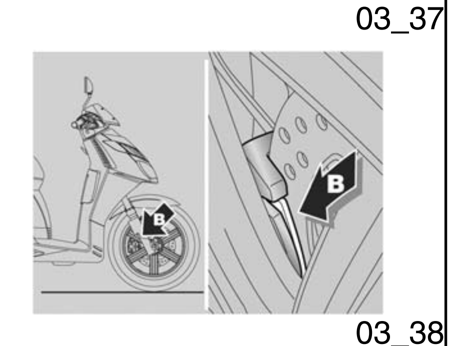
Wenden Sie sich gegebenenfalls bitte an einen offiziellen **aprilia**-Vertragshändler.




03_36



03_37



03_38

Freno a disco anteriore e posteriore (03_36, 03_37, 03_38, 03_39)

NOTA BENE

QUESTO VEICOLO È DOTATO DI FRENI A DISCO ANTERIORE E POSTERIORE, CON CIRCUITI IDRAULICI SEPARATI. LE SEGUENTI INFORMAZIONI SONO RIFERITE A UN SINGOLO IMPIANTO FRENANTE, MA SONO VALIDE PER ENTRAMBI.

ATTENZIONE

I FRENI SONO GLI ORGANI CHE GARANTISCONO MAGGIORMENTE LA SICUREZZA, QUINDI DEVONO ESSERE SEMPRE MANTENUTI IN PERFETTA EFFICIENZA; CONTROLLARLI PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

UN DISCO SPORCO IMBRATTA LE PASTIGLIE, CON CONSEGUENTE RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE. LE PASTIGLIE SPORCHE DEVONO ESSERE SOSTITUITE, MENTRE IL DISCO SPORCO DEVE ESSERE RIPULITO CON UN PRODOTTO SGRASSANTE DI ALTA QUALITÀ.

Hinterrad-scheiben-bremse (03_36, 03_37, 03_38, 03_39)

ANMERKUNG

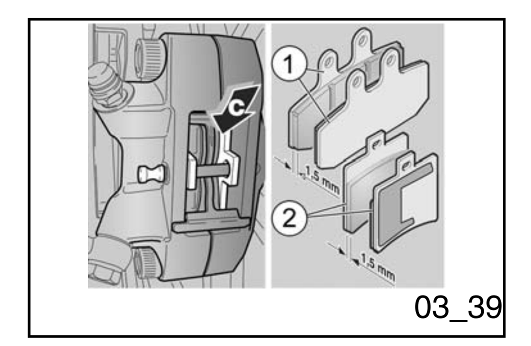
DIESES FAHRZEUG IST VORNE UND HINTEN MIT SCHEIBENBREMSEN MIT GETRENNTEN BREMSKREISEN AUSGESTATTET. DIE FOLGENDEN INFORMATIONEN BEZIEHEN SICH AUF EINZELNE BREMSANLAGE, GELTEN ABER FÜR BEIDE.

Achtung

DIE BREMSEN SIND DIE ELEMENTE, DIE DIE GRÖSSTE SICHERHEIT BIETEN. SIE MÜSSEN DAHER STETS VOLL FUNKTIONSTÜCHTIG GEHALTEN WERDEN. VOR JEDER FAHRT DIE BREMSEN ÜBERPRÜFEN.

EINE VERSCHMUTZTE BREMSSCHEIBE VERSCHMUTZT DIE BREMSBELÄGE UND VERRINGERT DADURCH DIE BREMSLEISTUNG. VERSCHMUTZTE BREMSBELÄGE MÜSSEN AUSGEWECHSELT WERDEN. EINE VERSCHMUTZT BREMSSCHEIBE MUSS MIT EINEM QUALITÄTS-ENTFETTER GEREINIGT WERDEN.





Verifica usura pastiglie

ATTENZIONE

EFFETTUARE LE OPERAZIONI DESCRITTE OPERANDO DA ENTRAMBI I LATI DELLA RUOTA ANTERIORE E DAL LATO SINISTRO DELLA RUOTA POSTERIORE.

Controllare l'usura delle pastiglie del freno in base alla tabella di manutenzione programmata, a seconda della cilindrata. L'usura delle pastiglie del freno a disco dipende dall'uso, dal tipo di guida e di strada.

ATTENZIONE



CONTROLLARE L'USURA DELLE PASTIGLIE DEI FRENI SOPRATTUTTO PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

Per eseguire un controllo rapido dell'usura delle pastiglie:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Effettuare un controllo visivo tra disco freno e pastiglie.

Utilizzando una lampada e uno specchio,

Kontrolle Verschleiß der Bremsbeläge

Achtung

DIE ANGEGEBENEN ARBEITSSCHRITTE AUF BEIDEN SEITEN AM VORDERRAD UND AUF DER LINKEN SEITE AM HINTERRAD AUSFÜHREN.

Den Verschleiß der Bremsbeläge entsprechend der Angaben aus der Tabelle für den Wartungsplan zur jeweiligen Hubraumklasse kontrollieren. Der Verschleiß der Bremsbeläge der Scheibenbremsen hängt vom Einsatz, dem Fahrstil und der Art der Straßen ab.

Achtung



DER VERSCHLEISSZUSTAND DER BREMSBELÄGE MUSS BESONDERS VOR JEDER FAHRT ÜBERPRÜFT WERDEN.

Für eine schnelle Kontrolle des Verschleißes der Bremsbeläge:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die Bremsscheibe und die Beläge einer Sichtkontrolle unterziehen.

Mit Hilfe einer Lampe und eines Spiegels wie

operare:

Pinza freno anteriore

- Anteriormente dal basso per la pastiglia sinistra «**A**»;

- Anteriormente dall'alto per la pastiglia destra «**B**».

Pinza freno posteriore

- Posteriormente dall'alto per entrambe le pastiglie «**C**».

NOTA BENE

IL CONSUMO OLTRE IL LIMITE DEL MATERIALE D'ATTRITO CAUSEREBBE IL CONTATTO DEL SUPPORTO METALLICO DELLA PASTIGLIA CON IL DISCO, CON CONSEGUENTE RUMORE METALLICO E FUORIUSCITA DI SCINTILLE DALLA PINZA; L'EFFICACIA FRENANTE, LA SICUREZZA E L'INTEGRITÀ DEL DISCO SAREBBERO COSÌ COMPROMESSE.

- Se lo spessore del materiale d'attrito (anche di una sola pastiglia) è ridotto sino al valore di circa **1,5 mm** (oppure se anche uno solo degli indicatori di usura non é più visibile), sostituire entrambe le pasti-

folgt vorgehen:

Bremssattel Vorderradbremse

- Vorne von unten für den linken Bremsbelag «**A**».

- Vorne von oben für den rechten Bremsbelag «**B**».

Bremssattel Hinterradbremse

- Hinten von oben für beide Bremsbeläge «**C**».

ANMERKUNG

BEI EINEM ÜBERMÄSSIGEN VERSCHLEISS DES BREMSBELAGS BERÜHREN SICH DIE BREMSBELAG-METALLHALTERUNG UND DIE BREMSSCHEIBE. DIES FÜHRT BEI BREMSEN ZU EINEM METALLGERÄUSCH UND FUNKENBILDUNG AM BREMSSATTEL. DIE BREMSLEISTUNG LÄSST NACH UND DIE SICHERHEIT UND VOLLSTÄNDIGKEIT DER BREMSSCHEIBE WERDEN BEEINTRÄCHTIGT.

- Ist das Abriebmaterial (auch nur an einem Bremsbelag) bis auf einen Wert von ungefähr **1,5 mm** abgetragen (oder wenn auch nur einer der Abnutzungsanzeiger nicht mehr sichtbar ist), müssen beide

glie.

- Pastiglie anteriori «**1**»;

- Pastiglie posteriori «**2**».

ATTENZIONE

PER LA SOSTITUZIONE, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

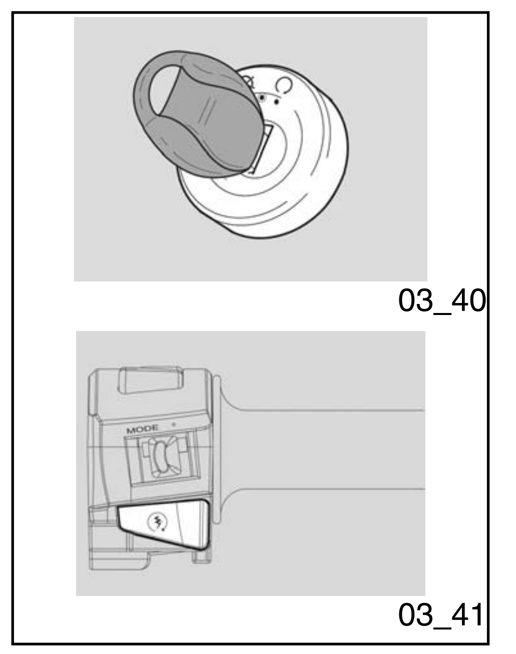
Bremsbeläge gewechselt werden.

- Bremsbeläge vorn «**1**»;

- Hintere Bremsbeläge «**2**».

Achtung

ZUM WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.



03_40

03_41

Inattività del veicolo (03_40, 03_41)

Bisogna adottare alcune precauzioni per evitare gli effetti derivanti dal non utilizzo del veicolo.

Inoltre è necessario eseguire le riparazioni e un controllo generale prima del rimessaggio, altrimenti ci si potrebbe dimenticare di effettuarle successivamente.

Procedere come segue:

- Svuotare completamente il serbatoio carburante e il carburatore.
- Rimuovere la candela.
- Versare nel cilindro un cucchiaino (5 - 10 cm³) di olio per motori.

NOTA BENE



Stilllegen des fahrzeugs (03_40, 03_41)

Es müssen einige Vorsichtsmaßnahmen gegen die Auswirkungen eines längeren Stilllegens des Fahrzeugs getroffen werden.

Außerdem müssen vor dem Einlagern alle Reparaturen und eine allgemeine Kontrolle vorgenommen werden, die sonst später eventuell vergessen werden.

Wie folgt vorgehen:

- Den Kraftstofftank und den Vergaser vollständig entleeren.
- Die Zündkerze entfernen.
- Einen Teelöffel (5 - 10 cm³) Motoröl in den Zylinder geben.

ANMERKUNG



POSIZIONARE UN PANNO PULITO SUL CILINDRO, IN PROSSIMITÀ DELLA SEDE CANDELA, COME PROTEZIONE DA EVENTUALI SCHIZZI D'OLIO.

- Posizionare su «**ON**» l'interruttore d'accensione e premere per qualche secondo il pulsante di avviamento motore per distribuire l'olio uniformemente sulle superfici del cilindro.
- Rimuovere il panno di protezione.
- Rimontare la candela.
- Rimuovere la batteria.
- Lavare e asciugare il veicolo.
- Passare della cera sulle superfici verniciate.
- Gonfiare i pneumatici.
- Posizionare il veicolo in modo tale che entrambi i pneumatici siano sollevati da terra, utilizzando un sostegno apposito.
- Sistemare il veicolo in un locale non riscaldato, privo di umidità, al riparo dai raggi solari e dove le variazioni di temperatura siano minime.
- Infilare e legare un sacchetto di plastica sul terminale di scarico della marmitta per evitare che entri umidità.
- Coprire il veicolo evitando l'uso di materiali plastici o impermeabili.

DOPO IL RIMESSAGGIO

EIN SAUBERES TUCH IN DER NÄHE DER KERZENÖFFNUNG AM ZYLINDER ALS SCHUTZ VOR ÖLSPRITZERN ANBRINGEN.

- Das Zündschloss auf «**ON**» stellen und für einige Sekunden den Anlasserschalter betätigen, so dass das Öl gleichmäßig auf den Zylinderwänden verteilt wird.
- Das Spritzschutztuch entfernen.
- Die Zündkerze wieder einbauen.
- Die Batterie entfernen.
- Das Fahrzeug waschen und trocknen.
- Schutzwachs auf die lackierten Fahrzeugteile auftragen.
- Die Reifen aufpumpen.
- Das Fahrzeug so auf einer geeigneten Stütze aufstellen, dass beide Reifen vom Boden angehoben sind.
- Das Fahrzeug in einem nicht geheizten, trocknen Raum, und vor Sonneneinstrahlung und starken Temperaturschwankungen geschützt abstellen.
- Um ein Eindringen von Feuchtigkeit zu vermeiden, am Auspuff-Endrohr einen Plastiksack anbringen und festbinden.
- Das Fahrzeug abdecken. Zum Abdecken möglichst kein Plastik oder wasserdichte Materialien

- Scoprire e pulire il veicolo.
- Controllare lo stato di carica della batteria ed installarla.
- Rifornire il serbatoio di carburante.
- Effettuare i controlli preliminari.

ATTENZIONE



PERCORRERE ALCUNI CHILOMETRI DI PROVA A VELOCITÀ MODERATA E IN UNA ZONA LONTANA DAL TRAFFICO.

verwenden.

NACH DEM EINLAGERN

- Die Abdeckung entfernen und das Fahrzeug reinigen.
- Den Batterie-Ladezustand überprüfen und die Batterie einbauen.
- Tanken.
- Die Kontrollen vor Fahrtantritt ausführen.

Achtung



EINIGE KILOMETER TESTFAHRT MIT MÄSSIGER GESCHWINDIGKEIT IN EINER GEGEND OHNE VERKEHR FAHREN.

Pulizia veicolo

Pulire frequentemente il veicolo se viene utilizzato in zone o in condizioni di:

- Inquinamento atmosferico (città e zone industriali)
- Salinità e umidità dell'atmosfera (zone marine, clima caldo e umido).
- Particolari condizioni ambientali/stagionali (impiego di sale, prodotti chimici antighiaccio su strade nel periodo invernale).
- Particolare attenzione deve essere

Fahrzeugreinigung

Das Fahrzeug muss häufig gereinigt werden, wenn es in folgenden Gegenden oder unter folgenden Bedingungen genutzt wird:

- Umweltverschmutzung (Stadt und Industriegebiete).
- Bei salzhaltiger und feuchter Luft (in Meeresnähe, warmes und feuchtes Klima).
- Besondere Umwelt-/ Saison-Bedingungen (Einsatz von Streusalz, chemischen Taumittel auf

riservata a evitare che sulla carrozzeria rimangano depositi residui di polveri industriali e inquinanti, macchie di catrame, insetti morti, escrementi di uccelli, ecc.

- Evitare di parcheggiare il veicolo sotto gli alberi; in alcune stagioni, infatti dagli alberi cadono residui, resine, frutti o foglie contenenti sostanze chimiche dannose per la vernice.

ATTENZIONE



DOPO IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, L'EFFICIENZA DELLA FRENATA POTREBBE ESSERE MOMENTANEAMENTE COMPROMESSA, A CAUSA DELLA PRESENZA DI ACQUA SULLE SUPERFICI DI ATTRITO DELL'IMPIANTO FRENANTE. BISOGNA PREVEDERE LUNGHE DISTANZE DI FRENATA PER EVITARE INCIDENTI. AZIONARE RIPETUTAMENTE I FRENI, PER RISTABILIRE LE NORMALI CONDIZIONI. EFFETTUARE I CONTROLLI PRELIMINARI.

Per rimuovere lo sporco e il fango depositati sulle superfici verniciate, è necessario utilizzare un getto di acqua a bassa pressione, bagnare accuratamente le parti sporche, ri-

den Straßen während des Winters).

- Besonders darauf achten, dass auf der Karrosserie keine Reste von Industriestaub und Schadstoffen, Teerflecken, tote Insekten, Vogelkot usw. bleiben.
- Am besten nicht unter den Bäumen parken; In bestimmten Jahreszeiten fallen Reste, Harz, Früchte oder Blätter von den Bäumen, die für den Lack schädliche, chemische Stoffe enthalten können.

Achtung



NACH EINER FAHRZEUGWÄSCHE KANN DIE BREMSWIRKUNG ANFÄNGLICH FÜR KURZE ZEIT BEEINTRÄCHTIG SEIN, DA SICH WASSER AUF DEN REIBFLÄCHEN AN DER BREMSANLAGE BEFINDET. UM UNFÄLLE ZU VERMEIDEN, SOLLTEN MIT LÄNGEREN BREMSWEGEN GERECHNET WERDEN. UM DEN NORMALZUSTAND WIEDER HERZUSTELLEN, MÜSSEN DIE BREMSEN MEHRFACH BETÄTIGT WERDEN. DIE KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT AUSFÜHREN.

Um den Schmutz und Schlamm zu entfernen, der sich auf den lackierten Fahrzeugteilen abgelagert hat, muss ein Wasserstrahl mit niedrigem Druck benutzt

muovere fango e sporcizie con una spugna soffice per carrozzeria, imbevuta in molta acqua e shampoo (2 - 4% parti di shampoo in acqua).

Successivamente sciacquare abbondantemente con acqua, e asciugare con pelle scamosciata. Per pulire le parti esterne del motore, utilizzare detergente sgrassante, pennelli e stracci.

ATTENZIONE

PER LA PULIZIA DEI FANALI, UTILIZZARE UNA SPUGNA IMBEVUTA DI DETERGENTE NEUTRO E ACQUA, STROFINANDO CON DELICATEZZA LE SUPERFICI E RISCIACQUANDO FREQUENTEMENTE CON ACQUA ABBONDANTE.

SI RICORDA CHE LA LUCIDATURA CON CERE SILICONICHE DEVE ESSERE EFFETTUATA DOPO UN ACCURATO LAVAGGIO DEL VEICOLO.

NON LUCIDARE CON PASTE ABRASIVE LE VERNICI OPACHE.

NON ESEGUIRE IL LAVAGGIO AL SOLE, SPECIALMENTE D'ESTATE, CON LA CARROZZERIA ANCORA CALDA, IN QUANTO LO SHAMPOO ASCIUGANDOSI PRIMA DEL RISCIACQUO POTREBBE CAUSARE DANNI ALLA VERNICIATURA.

NON UTILIZZARE LIQUIDI A TEMPERATURA SUPERIORE A 40°C PER LA PULIZIA DEI COMPONENTI IN PLASTICA DEL VEICOLO.

werden. Die verschmutzten Teile sorgfältig einweichen, den Schmutz und Schlamm mit einem weichen Karosserieschwamm entfernen. Der Schwamm muss mit viel Wasser und Autoshampoo getränkt sein (2 … 4% Shampooanteil im Wasser).

Anschließend mit viel klarem Wasser nachspülen und mit einem Wildledertuch trocknen. Für die Reinigung der Motor-Außenseite ein fettlösendes Reinigungsmittel, Pinsel und Tücher verwenden.

Achtung

ZUR REINIGUNG DER GLÄSER EINEN MIT NEUTRALSEIFE UND WASSER GETRÄNKTEM SCHWAMM VERWENDEN UND DAMIT DIE OBERFLÄCHEN SANFT ABWISCHEN. OFT MIT REICHLICH VIEL WASSER AUSSPÜLEN.

BITTE NICHT VERGESSEN, DASS EINE POLITUR MIT SILIKONWACHS ERST VORGENOMMEN WERDEN DARF, WENN DAS FAHRZEUG VORHER SORGFÄLTIG GEREINIGT WURDE.

DIE MATTLACKIERTEN FAHRZEUGTEILE NICHT MIT SCHEUERPASTEN POLIEREN.

DAS FAHRZEUG NIE IN PRALLER SONNE WASCHEN. DIES GILT BESONDERS IM SOMMER, WENN DIE KAROSSERIE NOCH WARM IST UND DAS SHAMPOO NOCH VOR DEM ABSPÜLEN ANTROCKNEN KANN. DIES KANN

NON INDIRIZZARE GETTI D'ACQUA O DI ARIA AD ALTA PRESSIONE O GETTI A VAPORE SULLE SEGUENTI PARTI: MOZZI DELLE RUOTE, COMANDI POSTI SUL LATO DESTRO E SINISTRO DEL MANUBRIO, CUSCINETTI, POMPE DEI FRENI, STRUMENTI E INDICATORI, SCARICO DEI SILENZIATORI, VANO PORTADOCUMENTI/KIT ATTREZZI, INTERRUTTORE DI ACCENSIONE/ BLOCCASTERZO, ALETTE DEI RADIATORI, TAPPO CARBURANTE, FANALI E COLLEGAMENTI ELETTRICI.

PER LA PULIZIA DELLE PARTI IN GOMMA E INPLASTICA NON UTILIZZARE ALCOOL O BENZINE O SOLVENTI, ADOPERARE INVECE SOLO ACQUA E SAPONE NEUTRO. PER LA PULIZIA DELLA SELLA NON UTILIZZARE SOLVENTI O DERIVATI DEL PETROLIO (ACETONE, TRIELINA, TREMENTINA, BENZINA, DILUENTI). SI POSSONO UTILIZZARE DETERGENTI CONTENENTI TENSIOATTIVI NON SUPERIORI AL 5% (SAPONE NEUTRO, DETERGENTI SGRASSANTI) O ALCOOL. ASCIUGARE CON CURA LA SELLA AL TERMINE DELLA PULIZIA.

ATTENZIONE

SULLA SELLA NON APPLICARE CERE PROTETTIVE PER EVITARNE LA SCIVOLOSITÀ.

SCHÄDEN AM LACK VERURSACHEN.

ZUM REINIGEN DER PLASTIK-FAHRZEUGTEILE KEINE FLÜSSIGKEITEN MIT EINER TEMPERATUR VON MEHR ALS 40°C BENUTZEN.

HOCHDRUCK-WASSER- ODER LUFTSTRAHL BZW. DAMPFSTRAHL NIE AUF FOLGENDE FAHRZEUGTEILE RICHTEN: RADNABEN, STEUERUNGEN RECHTS UND LINKS AM LENKER, LAGER, HAUPTBREMSZYLINDERN, INSTRUMENTE UND ANZEIGEN, AUSPUFF, HANDSCHUHFACH/BORDWERKZEUG, ZÜNDSCHLOSS/LENKERSCHLOSS, KÜHLERRIPPEN, KRAFTSTOFFTANKDECKEL, LICHTER UND ELEKTRO-ANSCHLÜSSE.

ZUM REINIGEN DER GUMMI- UND PLASTIKTEILE KEIN ALKOHOL, BENZIN ODER LÖSUNGSMITTEL VERWENDEN. DIESE TEILE AUSSCHLIESSLICH MIT WASSER UND AUTOSHAMPOO REINIGEN. ZUM REINIGEN DER SITZBANK KEINE LÖSUNGSMITTEL ODER ERDÖLPRODUKTE (ACETON, TRICHLORÄTHYLEN, TERPENTIN, BENZIN, LÖSUNGSMITTEL) VERWENDEN. ES KÖNNEN REINIGUNGSMITTEL MIT EINEM ANTEIL AN OBERFLÄCHENAKTIVEN STOFFEN VON WENIGER ALS 5% BENUTZT WERDEN (NEUTRALSEIFE/

FETTLÖSENDE REINIGUNGSMITTEL ODER ALKOHOL). DIE SITZBANK NACH DER REINIGUNG SORGFÄLTIG TROCKNEN.

Achtung

KEIN SCHUTZWACHS AUF DER SITZBANK AUFTRAGEN, UM EIN RUTSCHEN ZU VERMEIDEN.

Trasporto

ATTENZIONE

PRIMA DEL TRASPORTO DEL VEICOLO, È NECESSARIO SVUOTARE ACCURATAMENTE IL SERBATOIO CARBURANTE, CONTROLLANDO CHE SIA BEN ASCIUTTO.

DURANTE LO SPOSTAMENTO, IL VEICOLO DEVE MANTENERE LA POSIZIONE VERTICALE, ED ESSERE SALDAMENTE ANCORATO; EVITANDO COSÌ PERDITE DI CARBURANTE, OLIO, LIQUIDO REFRIGERANTE.

IN CASO DI AVARIA NON TRAINARE IL VEICOLO MA RICHIEDERE L'INTERVENTO DI UN MEZZO DI SOCCORSO.

Transport

Achtung

VORM TRANSPORT DES FAHRZEUGS MUSS DER BENZINTANK VOLLSTÄNDIG ENTLEERT UND GEPRÜFT WERDEN, DASS ER GUT TROCKEN IST.

BEIM TRANSPORT MUSS DAS FAHRZEUG SENKRECHT STEHEN UND GUT BEFESTIGT WERDEN, SO DASS EIN AUSTRETEN VON BENZIN, ÖL UND KÜHLFLÜSSIGKEIT VERMIEDEN WIRD.

BEI EINER PANNE DAS FAHRZEUG NICHT ABSCHLEPPEN SONDERN EINEN ABSCHLEPPWAGEN ANFORDERN.

SVUOTAMENTO DEL CARBURANTE DAL SERBATOIO

Entleeren des Benzins aus dem Tank

ATTENZIONE

PERICOLO DI INCENDIO.

ATTENDERE IL COMPLETO RAFFREDDAMENTO DEL MOTORE E DELLA MARMITTA.

I VAPORI DI CARBURANTE SONO NOCIVI ALLA SALUTE.

ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDERE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBIA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.

NON INALARE I VAPORI DI CARBURANTE.

NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

Achtung

BRANDGEFAHR.

ABWARTEN, BIS MOTOR UND AUSPUFF VOLLSTÄNDIG ABGEKÜHLT SIND.

DIE BENZINDÄMPFE SIND GESUNDHEITSSCHÄDLICH.

VOR WEITEREN ARBEITSSCHRITTEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.

DIE KRAFTSTOFFDÄMPFE NICHT EINATMEN.

KRAFTSTOFF NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.
- Premunirsi di un contenitore, con capacità superiore alla quantità di carburante presente nel serbatoio, e posarlo al suolo sul lato sinistro del veicolo.
- Rimuovere il tappo serbatoio carburante.
- Per lo svuotamento del carburante dal serbatoio, utilizzare una pompa manuale o un sistema simile. Fare attenzione a non danneggiare il

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Den Motor abstellen und abwarten, bis er abgekühlt ist.
- Einen Behälter mit einem Fassungsvermögen vorbereiten, das größer als die Benzinmenge im Tank sein muss. Den Behälter auf der linken Fahrzeugseite aufstellen.
- Den Deckel vom Kraftstofftank abschrauben.
- Zum Entleeren des Benzintanks eine Handpumpe oder ein ähnliches System verwenden. Darauf achten, dass die Benzinpumpeneinheit

gruppo pompa (sonda livello carburante contenuta nel serbatoio).

(Benzinstandgeber im Tank) nicht beschädigt wird.

ATTENZIONE

COMPLETATO LO SVUOTAMENTO CHIUDERE IL TAPPO SERBATOIO.

Achtung

NACH DEM ENTLEEREN DEN TANKDECKEL WIEDER SCHLIESSEN.

SPORTCITY

250 i.e.



Cap. 04
Dati tecnici

Kap. 04
Technische daten

DATI TECNICI VEICOLO

Caratteristica	Descrizione / Valore
Lunghezza max	1965 mm
Larghezza max	730 mm
Altezza max (al cupolino)	1130 mm
Altezza alla sella	790 mm
Interasse	1360 mm
Altezza libera minima dal suolo	130 mm
Peso in ordine di marcia	148 kg
Carburante (inclusa riserva)	9 l
Riserva carburante	1,5 l
Olio motore - sostituzione olio motore e filtro olio motore	1100 cm³
Olio trasmissione	250 cm³
Liquido refrigerante	1,5 l (50% acqua + 50% antigelo con glicole etilenico)
Posti	2
Max carico veicolo (pilota + passeggero + bagaglio)	210 kg
Cambio	variatore continuo automatico
Trasmissione primaria	A cinghia trapezoidale

TECHNISCHE ANGABEN ZUM FAHRZEUG

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Maximale Länge	1965 mm
Maximale Breite	730 mm
Maximale Höhe (an der Sportscheibe)	1130 mm
Sitzbankhöhe	790 mm
Radstand	1360 mm
Bodenfreiheit	130 mm
Fahrzeuggewicht fahrbereit	148 kg
Kraftstoff (einschließlich Reserve)	9 Liter
Kraftstoffreserve	1,5 Liter
Motoröl (Wechsel von Motoröl und Motorölfilter)	1100 cm³
Getriebeöl	250 cm³
Kühlflüssigkeit	1,5 l (50% Wasser + 50% Frostschutzmittel mit Äthylenglykol)
Sitzplätze	2
Maximale Fahrzeug-Zuladung (Fahrer + Beifahrer + Gepäck)	210 kg

Trasmissione secondaria	A ingranaggi
Rapporto totale motore/ruota	- minimo: 1:2,3 - massimo: 1:0,815
Tipo telaio	Monotrave anteriore con doppia culla posteriore sovrapposta, in tubi di acciaio ad alto limite di snervamento.
Angolo inclinazione sterzo	25,5°
Sospensione anteriore	forcella telescopica a funzionamento idraulico
Escursione sospensione anteriore	100 mm
Sospensione posteriore	ammortizzatore idraulico a doppio effetto con regolazione del precarico
Escursione sospensione posteriore	80 mm
Freno anteriore	Doppio disco - Ø 260 mm - con trasmissione idraulica
Freno posteriore	A disco - Ø 220 mm - con trasmissione idraulica
Cerchi ruota	In lega leggera
Cerchio ruota anteriore	2,75 x 15"

Getriebe	Stufenloses Automatikgetriebe
Hauptantrieb	Mit Keilriemen
Nebenantrieb	Mit Zahnrädern
Gesamt-Übersetzungsverhältnis Motor/ Rad	- kleinstes: 1 :2,3 - größtes: 1 :0,815
Rahmentyp	Zentralrohrrahmen vorn mit überlagerter Doppelschleife hinten, aus Stahlrohren mit hoher Streckgrenze.
Lenkungs-Neigungswinkel	25,5°
vordere Radaufhängung	Hydraulische Teleskopgabel
Nachlauf Radaufhängung/Federung vorne	100 mm
Hinterradaufhängung	doppelt wirkender, hydraulischer Stoßdämpfer mit einstellbarer Vorspannung
Nachlauf Radaufhängung/Federung hinten	80 mm
Vorderradbremse	Doppelte Bremsscheibe - Ø 260 mm - mit hydraulischer Betätigung
Hinterradbremse	Scheibenbremse - Ø 220 mm - mit hydraulischer Betätigung
Radfelgen	Aus Leichtmetall

Cerchio ruota posteriore	3,00 x 15"
Tipo pneumatico	Senza camera d'aria (tubeless)
Pneumatico anteriore	120 / 70 - 15" 56 P
Pneumatico posteriore	130 / 80 - 15" 63 P
Pressione di gonfiaggio standard pneumatico anteriore	200 kPa (2,0 bar)
Pressione di gonfiaggio standard pneumatico posteriore	200 kPa (2,0 bar)
Pressione di gonfiaggio con passeggero pneumatico anteriore	200 kPa (2,0 bar)
Pressione di gonfiaggio con passeggero pneumatico posteriore	230 kPa (2,3 bar)
Batteria	12 V - 12 Ah
Fusibili	20- 15- 7,5 A
Generatore (a magnete permanente)	12 V - 300 W

Vorderradfelge	2,75 x 15"
Hinterradfelge	3,00 x 15"
Reifentyp	Schlauchlos (tubeless)
Vorderreifen	120 / 70 - 15" 56 P
Hinterreifen	130 / 80 - 15" 63 P
Standard Reifendruck Vorderreifen	200 kPa (2,0 Bar)
Standard Reifendruck Hinterreifen	200 kPa (2,0 Bar)
Reifendruck mit Beifahrer Vorderrad	200 kPa (200 Bar)
Reifendruck mit Beifahrer Hinterrad	230 kPa (2,3 Bar)
Batterie	12V - 12 Ah
Sicherungen	20- 15- 7,5 A
Lichtmaschine (mit Dauermagnet)	12V - 300W

DATI TECNICI MOTORE

Caratteristica	Descrizione / Valore
Modello motore	M288M

TECHNISCHE ANGABEN MOTOR

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Motormodell	M288M

Tipo motore	Monocilindrico 4 tempi con 4 valvole, lubrificazione forzata a carter umido, albero a camme in testa.
Cilindrata complessiva	244,29 cm³
Alesaggio / corsa	72 mm / 60 mm
Rapporto di compressione	11,0 ± 0,5 : 1
Avviamento	Elettrico
N° giri del motore al regime minimo	1600 ± 100 giri /min
Frizione	Automatica,centrifuga a secco
Cambio	Automatico
Raffreddamento	A liquido con circolazione forzata tramite pompa centrifuga
Gioco valvole	Aspirazione: 0,10 Scarico: 0,15
Diffusore corpo farfallato (Ø corpo farfallato)	Iniezione elettronica Ø 32 mm
Alimentazione	Pompa a depressione
Carburante	Benzina super con piombo (4 Stars UK) o senza piombo, con numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.)

Motorart	4-Takt-Einzylinder mit 4 Ventilen, Nasssumpfschmierung, oben liegende Nockenwelle.
Gesamt-Hubraum	244,29 cm³
Bohrung/ Hub	72 mm / 60 mm
Verdichtungsverhältnis	11,0 ± 0,5 : 1
Starten	Elektrisch
Motordrehzahl im Leerlauf	1600 ± 100 U/Min
Kupplung	Automatische Trocken-Fliehkraftkupplung
Getriebe	Automatisch
Kühlung	Pumpengetriebener Kühlmittelkreislauf mit Zentrifugalpumpe
Ventilspiel	Einlass: 0,10 Auslass: 0,15
Lufttrichter Drosselkörper (Ø Drosselkörper)	elektronische Einspritzung Ø 32 mm
Benzinversorgung	Unterdruckpumpe
Kraftstoff	Bleihaltiges Superbenzin (4 Stars UK) oder bleifreies Superbenzin mit einer Mindest-Oktanzahl von 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.)

Accensione	A scarica capacitiva anticipo variabile
Candela	CHAMPION RG4 - PHP

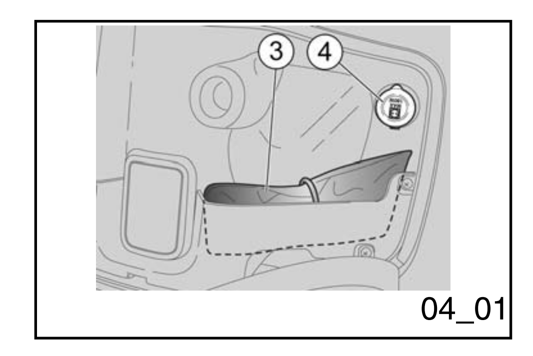
Zündung	Kapazitive Entladung mit Zündverstellung
Zündkerze	CHAMPION RG4 - PHP

LAMPADE/SPIE

Caratteristica	Descrizione / Valore
Lampada luce anabbagliante/abbagliante	12 V - 55 W - H7
Lampada luce posizione	12 V - 3 W
Lampada luce indicatori di direzione	12 V - 10 W
Lampada luce di posizione posteriore/stop	12 V - 5/21 W
Lampada luce targa	12 V - 5 W
Lampada illuminazione cruscotto	LED
Spia indicatori di direzione	LED
Spia luce abbagliante	LED
Spia riserva carburante	LED
Spia EFI	Nel display LCD

LAMPEN/ KONTROLLLAMPEN

Elektrische Angaben	Beschreibung/ Wert
Fernlichtlampe/ Abblendlichtlampe	12 V - 55 W - H7
Standlichtlampe	12V - 3W
Blinkerlampe	12V - 10W
Rücklichtlampe/ Bremslicht	12V - 5/21W
Lampe Nummerschildbeleuchtung	12V - 5W
Lampe Armaturenbrettbeleuchtung	LED
Blinkerkontrolle	LED
Fernlichtkontrolle	LED
Kraftstoffreservekontrolle	LED
EFI-Kontrolle	Am LCD-Display



04_01

Attrezzi di corredo (04_01)

Il kit attrezzi «**3**» è fissato nell'apposito alloggiamento, nel vano portaoggetti.

Aprire il vano portaoggetti.

La dotazione attrezzi comprende:

- busta di contenimento;
- cacciavite doppio;
- chiave a tubo da 16 mm;
- chiave ammortizzatore;
- chiave esagonale da 3 mm.

Bordwerkzeug (04_01)

Das Bordwerkzeug «**3**» ist in der entsprechenden Halterung im Staufach befestigt.

Das Staufach öffnen.

Das Bordwerkzeug umfasst:

- Werkzeugtasche ;
- doppelter Schraubenzieher;
- 16mm-Rohrschlüssel;
- Stoßdämpfer-Schlüssel ;
- 3mm-Inbussschlüssel.

SPORTCITY
250 i.e.



Cap. 05
Manutenzione programmata

Kap. 05
Das wartungsprogramm

Tabella manutenzione programmata

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO.

CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

PRIMA DI INIZIARE QUALSIASI INTERVENTO DI MANUTENZIONE O ISPEZIONE AL VEICOLO, FERMARE IL MOTORE E TOGLIERE LA CHIAVE, ATTENDERE CHE MOTORE E IMPIANTO DI SCARICO SI SIANO RAFFREDDATI, SOLLEVARE POSSIBILMENTE IL VEICOLO CON APPOSITA ATTREZZATURA, SU DI UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDERE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBIA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.

PORRE PARTICOLARE ATTENZIONE ALLE PARTI ANCORA CALDE DEL MOTORE E DELL'IMPIANTO DI SCARICO, IN MODO TALE DA EVITARE USTIONI.

NON USARE LA BOCCA PER SORREGGERE ALCUN PEZZO MECCANICO O ALTRA PARTE DEL VEICOLO: NESSUN COMPONENTE È COMMESTIBILE, ANZI ALCUNI DI ESSI SONO NOCIVI O ADDI-

Tabelle wartungsprogramm

Achtung



BRANDGEFAHR.

KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

VOR ALLEN WARTUNGS- UND INSPEKTIONSARBEITEN AM FAHRZEUG DEN MOTOR ABSTELLEN UND DEN ZÜNDSCHLÜSSEL ABZIEHEN. ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DIE AUSPUFFANLAGE ABGEKÜHLT SIND. DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND MÖGLICHST MIT GEEIGNETEM WERKZEUG ANHEBEN.

VOR WEITEREN ARBEITSSCHRITTEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.

UM VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN, BESONDERS AUF DIE NOCH HEISSEN MOTOR- UND AUSPUFFTEILE ACHTEN.

NIEMALS MIT DEM MUND MECHANISCHE ODER ANDERE FAHRZEUGTEILE FESTHALTEN: KEIN BAUTEIL IST GENIESSBAR, IM GEGENTEIL, EINIGE SIND SCHÄDLICH ODER SOGAR GIFTIG.

RITTURA TOSSICI.

NOTA BENE

SE NON ESPRESSAMENTE DESCRITTO, IL RIMONTAGGIO DEI GRUPPI SEGUE IN SENSO INVERSO LE OPERAZIONI DI SMONTAGGIO.

NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

ANMERKUNG

WENN NICHT AUSDRÜCKLICH ANDERS ANGEGEBEN, ERFOLGT DER EINBAU DER EINHEITEN IN UMGEKEHRTER REIHENFOLGE WIE DER AUSBAU.

BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

Normalmente le operazioni di manutenzione ordinaria possono essere eseguite dall'utente; in alcuni casi possono richiedere l'utilizzo di attrezzatura specifica e una preparazione tecnica.

Nel caso dovesse essere necessario un intervento di assistenza o una consulenza tecnica, rivolgeteVi a un **Concessionario Ufficiale aprilia**, che garantirà un servizio accurato e sollecito.

Si consiglia di richiedere al **Concessionario Ufficiale aprilia** di provare il veicolo su strada dopo un intervento di riparazione o Tuttavia effettuare personalmente i Controlli Preliminari dopo un intervento di manutenzione.

Die ordentliche Wartung kann normalerweise vom Nutzer selbst vorgenommen werden. In einigen Fällen kann es sein, dass Spezialwerkzeuge oder Fachkenntnisse benötigt werden.

Wird Kundendienst oder technische Beratung benötigt, wenden Sie sich bitte an einen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler**, der Ihnen einen schnellen und sorgfältigen Service garantieren wird.

Wir empfehlen Ihnen den **offiziellen Aprilia-Vertragshändler** zu bitten, nach einer Reparatur eine Testfahrt vorzunehmen oder aber nach Wartungsarbeiten persönlich die Kontrollen vor Fahrtantritt auszuführen.

SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA

Un' adeguata manutenzione costituisce fattore determinante per una maggiore durata del

WARTUNGSPLAN

Die richtige Wartung ist ein entscheidender Faktor für eine lange Lebensdauer des

veicolo in condizioni di funzionamento e rendimento ottimali.

A tale scopo aprilia ha predisposto una serie di controlli e di interventi di manutenzione a pagamento, raccolti nel quadro riepilogativo riportato nella pagina seguente. E' buona norma che eventuali piccole anomalie di funzionamento siano subito segnalate ad un **Concessionario Ufficiale aprilia** senza attendere, per portarvi rimedio, l'esecuzione del prossimo tagliando.

La puntuale esecuzione dei tagliandi è necessaria per il corretto utilizzo della garanzia. Per tutte le altre informazioni riguardanti le modalità di applicazione della Garanzia e l'esecuzione della Manutenzione Programmata si rimanda al Libretto di Garanzia.

Fahrzeuges bei besten Funktions- und Leistungseigenschaften.

Aus diesem Grund hat die Fa. Aprilia eine Reihe von Kontrollen und Wartungsarbeiten zu günstigen Preisen vorgesehen, die in der zusammenfassenden Übersicht auf der nächsten Seite wiedergegeben werden. Eventuelle kleine Funktionsstörungen sollten sofort einem **offiziellen Aprilia-Vertragshändler** mitgeteilt werden, ohne dass zu deren Behebung auf den Ablauf des nächsten Wartungscoupons gewartet werden sollte.

Die pünktliche Ausführung der Wartungscoupons ist Voraussetzung für Garantieansprüche. Für weitere Informationen bezüglich der Garantieansprüche und der Durchführung des "Wartungsprogramms" siehe das "Garantieheft".

OGNI 2 ANNI

Operazione
Liquido di raffreddamento - Verifica
Olio freni - Sostituzione

ALLE 2 JAHRE

Arbeit
Kühlflüssigkeit - Kontrolle
Bremsflüssigkeit - Wechseln

A 1000 KM

Operazione
Bloccaggi di sicurezza - verifica
Comando gas - registrazione
Filtro olio - Sostituzione
Impianto elettrico e batteria - Verifica
Livello liquido di raffreddamento - verifica
Livello olio freni - verifica
Olio motore - Sostituire
Usura pastiglie freni - controllo
Pressione e usura pneumatici - verifica
Prova veicolo e impianto freni - prova su strada
Olio mozzo - Sostituzione
Sterzo - verifica

NACH 1000 KM

Arbeit
Sicherheits-Anzugsmomente - Kontrolle
Gaszug - Einstellung
Ölfilter - Wechseln
Elektrische Anlage und Batterie - Kontrolle
Kühlflüssigkeitsstand - Kontrolle
Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle
Motoröl - Wechseln
Verschleiß Bremsbeläge - Kontrolle
Reifendruck und Abnutzung - Kontrolle
Probefahrt und Bremsprüfung - Probefahrt
Hinterradgetriebeöl - Wechseln
Lenkung - Kontrolle

A 5000 KM, 25000 KM, 35000 KM, 55000 KM E A 65000 KM

Operazione
Olio motore - Verifica livello/rabbocco
Usura pastiglie freni - controllo

NACH 5000 KM, 25000 KM, 35000 KM, 55000 KM UND NACH 65000 KM

Arbeit
Motoröl - Ölstandkontrolle/ Auffüllen
Verschleiß Bremsbeläge - Kontrolle

A 10000 KM, A 50000 KM E A 70000 KM

Operazione
Bloccaggi di sicurezza - verifica
Comando gas - registrazione
Filtro aria - pulizia
Filtro aria vano cinghia - Verifica
Filtro olio motore - Sostituire
Impianto elettrico e batteria - Verifica
Livello liquido di raffreddamento - verifica
Livello olio freni - verifica
Olio motore - Sostituire
Usura pastiglie freni - controllo
Pressione e usura pneumatici - verifica
Prova veicolo e impianto freni - prova su strada
Olio mozzo - Verifica
Sospensioni - Verifica
Sterzo - verifica
Pattini di scorrimento / rulli variatore - Sostituzione

NACH 10000 KM, 50000 KM UND 70000 KM

Arbeit
Sicherheits-Anzugsmomente - Kontrolle
Gaszug - Einstellung
Luftfilter - Reinigung
Luftfilter Riemenfach - Kontrolle
Motorölfilter - Auswechseln
Elektrische Anlage und Batterie - Kontrolle
Kühlflüssigkeitsstand - Kontrolle
Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle
Motoröl - Wechseln
Verschleiß Bremsbeläge - Kontrolle
Reifendruck und Abnutzung - Kontrolle
Probefahrt und Bremsprüfung - Probefahrt
Hinterradgetriebeöl - Kontrolle
Radaufhängungen/ Federungen - Kontrolle
Lenkung - Kontrolle
Laufschuhe/ Variatorrollen - Wechseln

A 15000 KM, 45000 KM E A 75000 KM

Operazione

NACH 15000 KM, 45000 KM UND 75000 KM

Arbeit

Olio motore - Verifica livello/rabbocco	Motoröl - Ölstandkontrolle/ Auffüllen
Usura pastiglie freni - controllo	Verschleiß Bremsbeläge - Kontrolle

A 20000 KM, A 40000 KM E A 80000 KM

Operazione
Candela - Sostituire
Cinghia di trasmissione - Sostituzione
Comando gas - registrazione
Filtro aria - pulizia
Filtro aria vano cinghia - Verifica
Filtro olio motore - Sostituire
Gioco valvole - Controllo
Impianto elettrico e batteria - Verifica
Livello liquido di raffreddamento - verifica
Livello olio freni - verifica
Olio motore - Sostituire
Usura pastiglie freni - controllo
Pattini di scorrimento / rulli variatore - Sostituzione
Pressione e usura pneumatici - verifica
Prova veicolo e impianto freni - prova su strada
Olio mozzo - Sostituzione

NACH 20000 KM, 40000 KM UND 80000 KM

Arbeit
Zündkerze - Wechseln
Antriebsriemen - Wechseln
Gaszug - Einstellung
Luftfilter - Reinigung
Luftfilter Riemenfach - Kontrolle
Motorölfilter - Auswechseln
Ventilspiel - Kontrolle
Elektrische Anlage und Batterie - Kontrolle
Kühlflüssigkeitsstand - Kontrolle
Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle
Motoröl - Wechseln
Verschleiß Bremsbeläge - Kontrolle
Laufschuhe/ Variatorrollen - Wechseln
Reifendruck und Abnutzung - Kontrolle
Probefahrt und Bremsprüfung - Probefahrt
Hinterradgetriebeöl - Wechseln

Sospensioni - Verifica	Radaufhängungen/ Federungen - Kontrolle
Sterzo - verifica	Lenkung - Kontrolle

A 30000 KM / NACH 30000 KM

Operazione	Arbeit
Bloccaggi di sicurezza - verifica	Sicherheits-Anzugsmomente - Kontrolle
Comando gas - registrazione	Gaszug - Einstellung
Filtro aria - pulizia	Luftfilter - Reinigung
Filtro aria vano cinghia - Verifica	Luftfilter Riemenfach - Kontrolle
Filtro olio motore - Sostituire	Motorölfilter - Auswechseln
Impianto elettrico e batteria - Verifica	Elektrische Anlage und Batterie - Kontrolle
Livello liquido di raffreddamento - verifica	Kühlflüssigkeitsstand - Kontrolle
Livello olio freni - verifica	Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle
Olio motore - Sostituire	Motoröl - Wechseln
Usura pastiglie freni - controllo	Verschleiß Bremsbeläge - Kontrolle
Pattini di scorrimento / rulli variatore - Sostituzione	Laufschuhe/ Variatorrollen - Wechseln
Pressione e usura pneumatici - verifica	Reifendruck und Abnutzung - Kontrolle
Prova veicolo e impianto freni - prova su strada	Probefahrt und Bremsprüfung - Probefahrt
Olio mozzo - Verifica	Hinterradgetriebeöl - Kontrolle
Sospensioni - Verifica	Radaufhängungen/ Federungen - Kontrolle
Sterzo - verifica	Lenkung - Kontrolle

A 60000 KM

Operazione
Candela - Sostituire
Cinghia di trasmissione - Sostituzione
Comando gas - registrazione
Filtro aria - pulizia
Filtro aria vano cinghia - Verifica
Filtro olio motore - Sostituire
Gioco valvole - Controllo
Impianto elettrico e batteria - Verifica
Livello liquido di raffreddamento - verifica
Livello olio freni - verifica
Olio motore - Sostituire
Usura pastiglie freni - controllo
Pattini di scorrimento / rulli variatore - Sostituzione
Pressione e usura pneumatici - verifica
Prova veicolo e impianto freni - prova su strada
Olio mozzo - Sostituzione
Sospensioni - Verifica
Sterzo - verifica

NACH 60000 KM

Arbeit
Zündkerze - Wechseln
Antriebsriemen - Wechseln
Gaszug - Einstellung
Luftfilter - Reinigung
Luftfilter Riemenfach - Kontrolle
Motorölfilter - Auswechseln
Ventilspiel - Kontrolle
Elektrische Anlage und Batterie - Kontrolle
Kühlflüssigkeitsstand - Kontrolle
Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle
Motoröl - Wechseln
Verschleiß Bremsbeläge - Kontrolle
Laufschuhe/ Variatorrollen - Wechseln
Reifendruck und Abnutzung - Kontrolle
Probefahrt und Bremsprüfung - Probefahrt
Hinterradgetriebeöl - Wechseln
Radaufhängungen/ Federungen - Kontrolle
Lenkung - Kontrolle

TABELLA PRODOTTI CONSIGLIATI

Prodotto	Descrizione	Caratteristiche
AGIP CITY HI TEC 4T	Olio motore	API SL, ACEA A3, JASO MA
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Olio per cambio	API GL4, GL5
AGIP FORK 5W oppure FORK 20W	Olio forcella	-
AGIP GREASE SM2	Grasso al litio con molibdeno per cuscinetti ed altri punti da lubrificare	NLGI 2
AGIP BRAKE FLUID DOT 4	Liquido freni	FMVSS DOT4+
AGIP PERMANENT PLUS	Liquido refrigerante	CUNA NC 956-16

TABELLE EMPFOHLENE PRODUKTE

Produkt	Beschreibung	Angaben
AGIP CITY HI TEC 4T	Motoröl	API SL, ACEA A3, JASO MA
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Getriebeöl	API GL4, GL5
AGIP FORK 5W oder FORK 20W	Gabelöl	-
AGIP GREASE SM2	Fett auf Basis von Lithium mit Molybdän für Lager und andere Schmierpunkte	NLGI 2
AGIP BRAKE FLUID DOT 4	Bremsflüssigkeit	FMVSS DOT4+
AGIP PERMANENT PLUS	Kühlflüssigkeit	CUNA NC 956-16

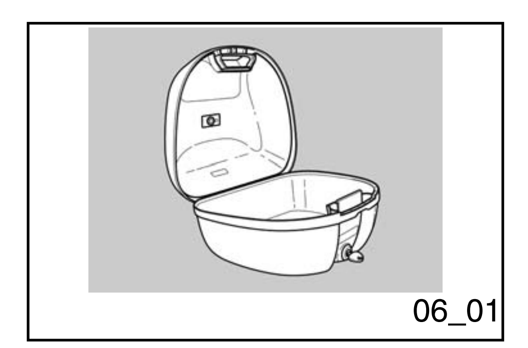
SPORTCITY

250 i.e.



Cap. 06
Allestimenti speciali

Kap. 06
Sonderausstattungen



06_01

Portapacchi (06_01)

BAULETTO SUPPLEMENTARE (OPT)

- Inserire la chiave nel blocchetto apertura bauletto portacasco.
- Ruotare la chiave in senso antiorario.
- Sollevare il coperchio «**5**» del bauletto portacasco.
- Per bloccare il coperchio del bauletto portacasco abbassarlo e premerlo (senza forzare), facendo scattare la serratura.

NOTA BENE

PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA, ACCERTARSI CHE IL COPERCHIO DEL BAULETTO SIA BLOCCATO CORRETTAMENTE.

ATTENZIONE

PER CONFERIRE MAGGIORE STABITITA' AL VEICOLO E' NECESSARIO MONTARE, ASSIEME AL BAULETTO, I CONTRAPPESI DI EQUILIBRATURA SUL MANUBRIO, FORNITI CON IL BAULETTO ORIGINALE APRILIA.

Gepäckträger (06_01)

TOP-CASE (OPT)

- Den Schlüssel in das Top-Case-Schloss stecken.
- Den Schlüssel gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Den Deckel «**5**» des Top-Case anheben.
- Zum Verriegeln des Top-Case-Deckels den Deckel runterklappen und leicht drücken (nicht zu stark), so dass das Schloss einrastet.

ANMERKUNG

VORM LOSFAHREN SICHERSTELLEN, DASS DER TOP-CASE-DECKEL RICHTIG VERRIEGELT IST.

Achtung

UM DEM FAHRZEUG BESSERE STABILITÄT ZU GEBEN, MÜSSEN ZUSAMMEN MIT DEM TOP-CASE DIE AUSGLEICHSGEWICHTE, DIE MIT DEM ORIGINAL APRILIA TOP-CASE MITGELIEFERT WERDEN, AM LENKER ANGEBRACHT WERDEN.



IL VALORE DELL'ASSISTENZA

Grazie ai continui aggiornamenti tecnici e ai programmi di formazione specifica sui prodotti aprilia, solo i meccanici della **Rete Ufficiale aprilia** conoscono a fondo questo veicolo e dispongono dell'attrezzatura speciale occorrente per una corretta esecuzione degli interventi di manutenzione e riparazione.

L'affidabilità del veicolo dipende anche dalle condizioni meccaniche dello stesso. Il controllo prima della guida, la regolare manutenzione e l'utilizzo esclusivo dei **Ricambi Originali aprilia** sono fattori essenziali !

Per avere informazioni sul **Concessionario Ufficiale e/o Centro Assistenza** più vicino, riferirsi alle Pagine Gialle o cercare direttamente sulla cartina geografica presente nel nostro Sito Internet Ufficiale:

www.aprilia.com

Solo se si richiedono Ricambi Originali Aprilia si avrà un prodotto studiato e testato già durante la fase di progettazione del veicolo. I Ricambi Originali aprilia sono sistematicamente sottoposti a procedure di controllo della qualità, per garantirne la piena affidabilità e durata nel tempo.

Le descrizioni ed illustrazioni fornite nella presente pubblicazione s'intendono non impegnative; Aprilia perciò si riserva il diritto, ferme restando le caratteristiche essenziali del tipo qui descritto ed illustrato, di apportare in qualunque momento, senza impegnarsi ad aggiornare tempestivamente questa pubblicazione, le eventuali modifiche di organi, particolari o forniture di accessori, che essa ritenga conveniente per scopo di miglioramento o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo o commerciale.

Non tutte le versioni riportate nella presente pubblicazione sono disponibili in ogni Paese. La disponibilità delle singole versioni deve essere verificata con la rete ufficiale di vendita Aprilia.

DER WERT DES SERVICES

Dank der ständigen technischen Produktaktualisierung und der auf die aprila-Produkte bezogenen Ausbildungsprogramme sind ausschließlich die Techniker des **offiziellen aprilia-Werkstatt-Netzes** diejenigen, die über gründliche Kenntnisse dieses Fahrzeuges und über geeignete Spezialwerkzeuge verfügen, die zur Ausführung der korrekten Wartungs- und Reparaturarbeiten erforderlich sind.

Ferner hängt die Zuverlässigkeit des Fahrzeuges auch vom mechanischen Zustand desselben ab. Die Kontrolle vor der Fahrt, eine regelmäßige Wartung und die ausschließliche Verwendung von **aprilia-Original-Ersatzteilen** sind wesentliche Faktoren!

Um Infos über den nächstgelegenen **offiziellen aprilia-Vertragshändler bzw. Kundendienst** zu erhalten, in den Gelben Seiten nachschlagen oder direkt auf der Landkarte in der offiziellen aprilia-Internetseite suchen:

www.aprilia.com

Nur bei Verwendung von aprilia-Original-Ersatzteilen, ist die Garantie gegeben das bei der Konstruktion des Fahrzeuges konzipierte und getestete Produkt zu erhalten. aprilia-Original-Ersatzteile werden regelmäßigen Qualitätskontrollen unterzogen, um deren absolute Zuverlässigkeit und Langlebigkeit zu gewährleisten.

Wir weisen darauf hin, dass die in der vorliegenden Veröffentlichung enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen nicht bindend sind; deshalb behält sich aprilia das Recht vor, unter Beibehaltung der Haupteigenschaften des hierin beschriebenen und abgebildeten Fahrzeuges, jederzeit Änderungen an Bauteilen, Komponenten oder Zubehör vorzunehmen, die zur Optimierung des Produktes oder aus kommerziellen bzw. konstruktiven Gründen erforderlich sind, ohne die vorliegende Veröffentlichung umgehend zu aktualisieren.

Nicht alle in dieser Veröffentlichung enthaltenen Ausführungen sind in jedem Land erhältlich. Die Verfügbarkeit der einzelnen Ausführungen muss beim offiziellen aprilia-Verkaufsnetz überprüft werden.